Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1930

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1930 1996 I. Nos. 32970-33007

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 26 July 1996 to 31 July 1996

Page

No. 32970. Brazil and Macau (under au entrustment of authority from the Government of Portugal aud with the consent of the Government of Chiua):

Agreement on air transport (with annex). Signed at Macau on 15 July 1994 3

No. 32971. Brazil and Chiua:

Memorandum of Understanding on cooperation in the fields of radio and television. Signed at Beijing on 13 December 1995 69

No. 32972. Brazil and China:

Agreement in the field of exchange of experts for technical cooperation, supplementary to the Agreement on scientific and technological cooperation and to the Agreement on eeonomic and technological cooperation. Signed at Beijing on 13 December 1995 83

No. 32973. Brazil and Bolivia:

Agreement in the field of geological studies in bordering regions, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at La Paz on 23 February 1996 85

No. 32974. Brazil and Chile:

Memorandum of Understanding on cooperation in the execution of studies and actions of common interest in the field of agriculture. Signed at Brasília on 25 March 1996 87

No. 32975. Brazil and Chile:

Exchange of notes constituting an agreement establishing a consultation mechanism. Brasília, 25 March 1996 89

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1930 1996 I. Nos 32970-33007

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 26 juillet 1996 au 31 juillet 1996

Pages

N° 32970. Brésil et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Gouvernement portugais et avec le consentement du Gouvernement chinois) :

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Macao le 15 juillet 1994 ... 3

N° 32971. Brésil et Chine :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines de la radio et de la télévision. Signé à Beijing le 13 décembre 1995 ... 69

N° 32972. Brésil et Chine :

Accord dans le domaine de l'échange de spécialistes pour la coopération technique, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique et à l'Accord de coopération économique et technologique. Signé à Beijing le 13 décembre 1995 ... 83

N° 32973. Brésil et Bolivie :

Accord dans le domaine des études géologiques dans les régions limitrophes, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 23 février 1996 ... 85

N° 32974. Brésil et Chili :

Mémorandum d'entente relatif à la coopération pour l'exécution d'études et d'actions d'intérêt commun dans le domaine de l'agriculture. Signé à Brasília le 25 mars 1996 ... 87

N° 32975. Brésil et Chili :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations. Brasília, 25 mars 1996 ... 89

Page

No. 32976. Brazil and Chile:

Supplementary Agreement in the field of cinematographic cooperation and co-production (with annex). Signed at Brasília on 25 March 1996 97

No. 32977. Brazil and Tajikistan:

Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed at Moscow on 29 March 1996 99

No. 32978. Brazil and Turkmenistan:

Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed at Moscow on 3 April 1996 105

No. 32979. Brazil and Argentina:

Protocol on educational integration for the formation of human resources at post-graduate level, additional to the Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires on 9 April 1996 111

No. 32980. Brazil and Cuba:

Agreement in the field of health in the Municipality of Angatuba, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Brasília on 8 May 1996 113

No. 32981. Brazil and Cuba:

Agreement in the field of health in the Municipality of Caxias, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Brasília on 8 May 1996 115

No. 32982. Brazil and Ecuador:

Agreement on mechanisms and sanitary requirements for trade in fishery and fishery products, supplementary to the Treaty of friendship and cooperation (with annexes). Signed at Brasília on 21 May 1996 117

No. 32983. International Fund for Agricultural Development and Guinea:

Loan Agreement—*Smallholder Support Project in North Lower Guinea* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 October 1995 119

No. 32984. International Fund for Agricultural Development and Democratic People's Republic of Korea:

Loan Agreement—*Sericulture Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 January 1996 121

Pages

N° 32976. Brésil et Chili :

Accord complémentaire dans le domaine de la coopération et de la coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Brasília le 25 mars 1996 97

N° 32977. Brésil et Tadjikistan :

Protocole relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Moscou le 29 mars 1996 99

N° 32978. Brésil et Turkménistan :

Protocole relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Moscou le 3 avril 1996 105

N° 32979. Brésil et Argentine :

Protocole d'intégration éducative pour la formation des ressources humaines au niveau post-universitaire, additionnel à l'Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Buenos Aires le 9 avril 1996 111

N° 32980. Brésil et Cuba :

Accord en matière de santé dans la municipalité d'Angatuba, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Brasília le 8 mai 1996 113

N° 32981. Brésil et Cuba :

Accord en matière de santé dans la municipalité de Caxias, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Brasília le 8 mai 1996 115

N° 32982. Brésil et Équateur :

Accord relatif aux mécanismes et aux exigences sanitaires pour le commerce de la pêche et des produits de la pêche, complémentaire au Traité d'amitié et de coopération (avec annexes). Signé à Brasília le 21 mai 1996 117

N° 32983. Fonds international de développement agricole et Guinée :

Accord de prêt — *Projet d'appui aux petits exploitants en Basse Guinée Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 octobre 1995 119

N° 32984. Fonds international de développement agricole et République populaire démocratique de Corée :

Accord de prêt — *Projet de développement de la sériciculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 janvier 1996 121

Page

No. 32985. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Loan Agreement—*Mara Region Farmers' Initiative Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 January 1996 123

No. 32986. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Grant Agreement—*Mara Region Farmers' Initiative Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 January 1996 125

No. 32987. United Republic of Tanzania, Uganda and Kenya:

Convention for the establishment of the Lake Victoria Fisheries Organization (with annex and final act). Concluded at Kisumu, Kenya, on 30 June 1994 127

No. 32988. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement—*Petroleum Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1994 169

No. 32989. International Development Association and Cameroon:

Development Credit Agreement—*Health, Fertility and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1995 171

No. 32990. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement—*Urban Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1995 173

No. 32991. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Social Fund II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 October 1995 175

No. 32992. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Coastal Embankment Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1995 177

No. 32993. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*River Bank Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1995 179

Pages

N° 32985. Fonds international de développement agricole et Républiqne-Unie de Tanzanie :

Accord de prêt — *Projet d'initiative des agriculteurs de la région de Mara* (avec annexes et Conditions générales applicablcs aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 janvier 1996..... 123

N° 32986. Fonds international de développement agricole et Républiqne-Unie de Tanzanie :

Accord de don — *Projet d'initiative des agriculteurs de la région de Mara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 janvier 1996..... 125

N° 32987. République-Unie de Tanzanie, Ouganda et Kenya :

Convention portant création de l'Organisation des pêches du Lac Victoria (avec annexe et acte final). Conclue à Kisumu (Kenya) le 30 juin 1994..... 127

N° 32988. Association iuternationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1994..... 169

N° 32989. Association iuternationale de développement et Cameronu :

Accord de crédit de développement — *Projet de santé, de fécondité et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1995..... 171

N° 32990. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'environnement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1995..... 173

N° 32991. Association internatiouale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement — *Projet de fonds social II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 octobre 1995..... 175

N° 32992. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des digues côtières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1995..... 177

N° 32993. Associatiou internationale de développement et Baugladesh :

Accord de crédit de développement — *Projet de protection des rives* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1995..... 179

Page

No. 32994. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement—*Railway Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 November 1995 181

No. 32995. Interuational Bank for Reconstructiou and Developmeut and Pakistau:

Loan Agreement—*Ghazi-Barotha Hydropower Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1996 183

No. 32996. International Development Association and Eritrea:

Development Credit Agreement—*Community Development Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1996..... 185

No. 32997. Interuatioual Bauk for Reconstructiou aud Developmeut aud Iudouesia:

Loan Agreement—*Second Power Transmission and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 March 1996..... 187

No. 32998. Internatioual Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Second State Health Systems Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 April 1996 189

No. 32999. Iuteruatioual Developmeut Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Telecommunications Regulation and Public Enterprise Reform Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1996 191

No. 33000. Internatioual Development Association and Georgia:

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1996..... 193

No. 33001. International Development Association and Georgia:

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1996 195

Pages

N° 32994. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 novembre 1995 181

N° 32995. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet hydroélectrique de Ghazi-Barotha* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1996 183

N° 32996. Association internationale de développement et Érythrée :

Accord de crédit de développement — *Projet de fonds de développement communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1996 185

N° 32997. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Deuxième projet de transmission et de distribution de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 mars 1996.... 187

N° 32998. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement des systèmes de santé de l'État* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 avril 1996 189

N° 32999. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la réglementation des télécommunications et la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1996 191

N° 33000. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1996..... 193

N° 33001. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1996 195

Page

No. 33002. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1996 197

No. 33003. International Development Association and Togo:

Development Credit Agreement—*Economic Recovery and Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1996..... 199

No. 33004. United Nations and Germany:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Umted Nations/European Space Agency Workshop on Basic Space Science hosted by the German Space Agency (DARA) in Bonn from 9 to 13 September 1996. Vienna, 21 June and 30 July 1996 201

No. 33005. Netherlands and Zimbabwe:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Signed at Harare on 18 May 1989 203

No. 33006. Netherlands and Bahrain:

Air Services Agreement for services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Manama, Bahrain, on 11 July 1990..... 245

No. 33007. Netherlands and Costa Rica:

Agreement on technical cooperation. Signed at San José on 22 April 1993..... 269

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 Decemher 1951:

Accession by Poland 288

No. 9418. Exchange of notes constituting an agreement hetween Brazil and Chile on film co-production. Sautiago de Chile, 1 Jannary and 18 March 1966:

Termination *(Note by the Secretariat)* 289

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nnclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow aud Washington on 1 Jnly 1968:

Accession by Vanuatu..... 290

Pages

N° 33002. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1996 197

N° 33003. Association internationale de développement et Togo :

Accord de crédit de développement — *Crédit de redressement et d'ajustement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1996 199

N° 33004. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Réunion de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur la science spatiale fondamentale organisée par l'Agence spatiale allemande (DARA) à Bonn du 9 au 13 septembre 1996. Vienne, 21 juin et 30 juillet 1996 201

N° 33005. Pays-Bas et Zimbabwe :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et les gains en capital (avec protocole). Signée à Harare le 18 mai 1989 203

N° 33006. Pays-Bas et Bahreïn :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà (avec annexe). Signé à Manama (Bahreïn) le 11 juillet 1990 245

N° 33007. Pays-Bas et Costa Rica :

Convention de coopération technique. Signée à San José le 22 avril 1993 269

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Convention internatiouale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :

Adhésion de la Pologne 288

N° 9418. Échange de notes constituant uu accord de coproduction cinématographique entre le Brésil et le Chili. Santiago du Chili, 1er janvier et 18 mars 1966 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 289

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signatnre à Londres, Moscou et Washington le 1er jnillet 1968 :

Adhésion de Vanuatu 290

Page

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Acceptance by Germany of the accession of Estonia 291

Acceptance by Germany of the accession of Poland 291

No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague ou 1 Juue 1970:

Acceptance by the Netherlands of the accession of Poland 292

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Columbia under article 4 293

No. 15749. Convention on the prevention of marine pollntion by dnmping of wastes and other matter. Opened for signature at Loudon, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:

Accession by Tonga 308

No. 17852. Agreemeut for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Concluded at Kuala Lumpur on 29 July 1978:

Notification and accession by Afghanistan 309

No. 22495. Convention on prohihitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may he deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Conclnded at Geneva on 10 October 1980:

Accession by Djibouti 310

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Ahduction. Concluded at Tbe Hague on 25 October 1980:

Acceptance by the Netherlands of the accession of Colombia 311

No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:

Accession by Chile 312

No. 29349. Development Credit Agreement *(Energy Project)* between the Repuhlic of Guinea Bissau and the International Development Association. Sigued at Wasbington on 21 August 1991:

Agreement providing for amendment and restatement of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 July 1995 313

Pages

N° 12140. Convention snr l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion de l'Estonie 291

Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion de la Pologne 291

N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1er juin 1970 :

Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de la Pologne 292

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification de la Colombie en vertu de l'article 4 293

N° 15749. Convention snr la prévention de la pollntion des mers résnltant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscon et Washington le 29 décembre 1972 :

Adhésion des Tonga 308

N° 17852. Accord portant création d'un centre de développement rnral intégré pour l'Asie et le Pacifique. Conclu à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978 :

Notification et adhésion de l'Afghanistan 309

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou eomme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Adhésion de Djibouti 310

N° 22514. Conventiou sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de la Colombie 311

N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :

Adhésion du Chili 312

N° 29349. Accord de crédit de développement *(Projet relatif à l'énergie)* entre la République de Guinée-Bissan et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 21 août 1991 :

Accord portant modification et reformulation de l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 13 juillet 1995 313

Page

No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:

Accession by Cameroon 314

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:

Ratification by Haiti 315

No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Definitive entry into force of the Agreement 316

Participation of Haiti in the above-mentioned Agreement 317

No. 31922. Conventiou on Protection of Cbildren and Co-operatiou in respect of Iutercountry Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993:

Ratification by the Philippines 320

No. 32022. International Grains Agreement, 1995:

***a*) Grain Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:**

Ratification by Tunisia 321

No. 32888. Agrcement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commissiou. Concluded at Rome on 25 November 1993:

Accession by Japan 322

Pages

N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :

Adhésion du Cameroun 314

N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Ratification d'Haïti 315

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Entrée en vigueur définitive de l'Accord 318

Participation d'Haïti à l'Accord susmentionné 319

N° 31922. Couvention sur la protection des enfauts et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :

Ratification des Philippines 320

N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :

***a*) Couvention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :**

Ratification de la Tunisie 321

N° 32888. Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Conclu à Rome le 25 novemhre 1993 :

Adhésion du Japon 322

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 July 1996 to 31 July 1996

Nos. 32970 to 33007

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juillet 1996 au 31 juillet 1996

N^os^ 32970 à 33007

No. 32970

BRAZIL
and
MACAU
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY FROM THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND WITH THE CONSENT OF THE GOVERNMENT OF CHINA)

Agreement on air transport (with annex). Signed at Macau on 15 July 1994

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
MACAO
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DU GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET AVEC LE CONSENTEMENT DU GOUVERNEMENT CHINOIS)

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Macao le 15 juillet 1994

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE MACAU

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo de Macau, devidamente autorizado pelo competente órgão de soberania da República Portuguesa e com o consentimento do Governo da República Popular da China,
(daqui por diante referidos como as "Partes Contratantes")

Desejando contribuir para o desenvolvimento da aviação civil internacional;

Desejando concluir um acordo entre Brasil e Macau destinado a estabelecer serviços aéreos;

Acordam entre si o seguinte:

ARTIGO 1
Definições

Para os efeitos deste Acordo, e exceto quando disposto expressamente em contrário, os termos seguintes significam:

a) "Autoridades Aeronáuticas", no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e no caso de Macau, a Autoridade de Aviação Civil, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;

b) "Empresa designada", uma empresa de transporte aéreo que tenha sido designada e autorizada de conformidade com o artigo 4 deste Acordo;

c) "Área", em relação à República Federativa do Brasil, tem o sentido que é atribuído a "Território" no artigo 2 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago em 7 de dezembro de 1944, e em relação a Macau, compreende a Península de Macau e as ilhas de Taipa e Coloane;

d) "Serviços aéreos", "serviços aéreos internacionais", "empresa de transporte aéreo" e "paragem para fins não comerciais", o sentido que lhes é atribuído pelo artigo 96 da referida Convenção;

e) "Tarifa aeronáutica" ou "taxa de utilização", qualquer taxa aplicada às empresas de transporte aéreo pelas autoridades competentes, ou por estas autorizada, pela utilização de propriedade ou serviços aeroportuários ou de serviços de navegação aérea, e de segurança da aviação, incluindo os com eles conexos, por aeronaves e as suas tripulações, passageiros e carga;

f) "Acordo", este Acordo, o seu Anexo e quaisquer modificações ao Acordo ou ao Anexo;

g) "Leis e regulamentos" de uma Parte Contratante, as leis e regulamentos que, a qualquer tempo, estejam em vigor na área dessa Parte Contratante;

h) "Serviços acordados", serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, carga e correio, separadamente ou em combinação;

i) "Rota especificada", uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo;

j) "Tarifa",

I. o preço cobrado por uma empresa de transporte aéreo pelo transporte de passageiros e sua bagagem em serviços aéreos regulares e os encargos e condições respeitantes aos serviços agregados a esse transporte;

II. o frete praticado por uma empresa de transporte aéreo pelo transporte de carga (excluindo correio) em serviços aéreos regulares;

III. as condições reguladoras do acesso e aplicabilidade desses preços e taxas de frete, incluindo todos os benefícios a eles adstritos;

IV. a comissão paga por uma empresa de transporte aéreo a um agente respeitante a bilhetes válidos ou conhecimentos de carga aérea completados por esse agente para transporte em serviços aéreos regulares.

ARTIGO 2

Disposições da Convenção de Chicago Aplicáveis aos Serviços Internacionais

Na aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes agirão em conformidade com as disposições da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, incluindo os Anexos e quaisquer alterações à Convenção ou aos seus Anexos que se apliquem a ambas as Partes Contratantes, na medida em que essas disposições sejam aplicáveis aos serviços aéreos internacionais.

ARTIGO 3

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados neste Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Enquanto estiver operando um serviço acordado numa rota especificada, a empresa de transporte aéreo de cada Parte Contratante gozará:

a) do direito de sobrevoar a área da outra Parte Contratante;

b) do direito de aterrissar na referida área para fins não-comerciais;

c) do direito de embarcar na referida área, nos pontos e nas rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e correio destinados a ou originados em pontos na área da outra Parte Contratante;

d) do direito de embarcar nas áreas de terceiras Partes nos pontos, nas rotas especificadas, passageiros, bagagem, carga e correio, destinados a ou originados em pontos na área da outra Parte Contratante.

2. Nenhuma disposição do primeiro parágrafo deste artigo será considerada como conferindo a uma empresa de transporte aéreo designada de uma Parte Contratante o direito de embarcar, na área da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e correio, transportados mediante pagamento ou retribuição e destinados a outro ponto na área dessa Parte Contratante.

ARTIGO 4
Designação e Autorização

1. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de designar, por escrito, à outra Parte Contratante, uma ou mais empresas de transporte aéreo para explorar os serviços acordados nas rotas especificadas e para revogar ou alterar essas designações.

2. Ao receber a notificação da designação, as Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante, em conformidade com as suas leis e regulamentos, concederão, sem demora, à empresa ou empresas de transporte aéreo designadas pela outra Parte Contratante, as autorizações necessárias à exploração dos serviços acordados.

3. As Autoridades Aeronáuticas de cada uma das Partes Ccntratantes poderão requerer que uma empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante prove que está qualificada para preencher as condições prescritas pelas leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados por essas autoridades à exploração de serviços aéreos internacionais.

4. a) O Governo de Macau terá o direito de recusar conceder as autorizações de exploração referidas no segundo parágrafo deste artigo, ou de impor condições que possam considerar necessárias ao exercício,

por uma empresa de transporte aéreo designada, dos direitos referidos no número 1 do artigo 3 deste Acordo, sempre que considere que a propriedade substancial e o controle efetivo dessa empresa não residam na República Federativa do Brasil ou em nacionais seus.

b) O Governo da República Federativa do Brasil terá o direito de recusar conceder as autorizações de exploração referidas no número 2 deste artigo, ou de impor condições que possam considerar necessárias ao exercício, por uma empresa de transporte aéreo designada, dos direitos referidos no número 1 do artigo 3 deste Acordo, sempre que considere que essa empresa não tenha a sua sede e o seu principal local de negócios em Macau.

5. Logo que uma empresa de transporte aéreo esteja desta forma designada e autorizada, pode iniciar a exploração dos serviços acordados, desde que cumpra as disposições aplicáveis constantes deste Acordo.

ARTIGO 5
Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada e saída da sua área de aeronaves afetas a serviços aéreos internacionais ou à exploração e navegação dessas aeronaves deverão ser observadas pelas aeronaves das empresas designadas pela outra Parte Contratante, sem distinção de nacionalidade, à entrada, durante a permanência e à saída da área da primeira Parte Contratante.

2. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada e à partida de sua área de passageiros, tripulações, carga e correio, transportados a bordo de aeronaves, designadamente os respeitantes a entrada, despacho, imigração e passaportes, bem como os aduaneiros e sanitários, deverão ser cumpridos pelas empresas de transporte aéreo designadas pela outra Parte Contratante, por ou em nome desses passageiros, tripulações, carga ou correio, à entrada, durante a permanência e à saída da área da primeira Parte Contratante.

3. Ao aplicar as leis e os regulamentos referidos neste artigo às empresas de transporte aéreo designadas pela outra Parte Contratante, nenhuma das Partes Contratantes concederá tratamento mais favorável às suas próprias empresas.

ARTIGO 6

Revogação ou Suspensão da Autorização

1. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de revogar ou suspender uma autorização ou de suspender o exercício dos direitos especificados no primeiro parágrafo do artigo 3 deste Acordo por uma empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante, ou de impor as condições que considere necessárias ao exercício desses direitos:

a) i) no caso do Governo de Macau, sempre que considere que a propriedade substancial e o controle efetivo dessa empresa não pertençam à República Federativa do Brasil ou a nacionais seus;

ii) no caso do Governo da República Federativa do Brasil, sempre que considere que essa empresa não tenha a sua sede e o seu principal local de negócios em Macau;

b) no caso de essa empresa não cumprir as leis e os regulamentos da Parte Contratante que concedeu esses direitos;

c) se essa empresa deixar de operar de conformidade com as condições previstas neste Acordo.

2. Salvo se a imediata revogação ou suspensão da autorização ou a suspensão do exercício dos direitos referidos no número 1 deste artigo ou a imposição das condições aí referidas se mostrarem essenciais para impedir novas infrações das leis e dos regulamentos, os direitos referidos só serão exercidos após a realização de consultas a outra Parte Contratante.

ARTIGO 7

Reconhecimento de Certificados e Licenças

1. Os certificados de aeronavegabilidade, os certificados de habilitação e as licenças, emitidos ou convalidados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas, desde que tais certificados ou

licenças sejam emitidos ou convalidados em conformidade com os padrões estabelecidos segundo a Convenção referida no artigo 2 deste Acordo.

2. Cada Parte Contratante, todavia, reserva-se o direito de recusar reconhecer, para sobrevôo da sua própria área, certificados de habilitação e licenças concedidos aos seus próprios nacionais, no caso da República Federativa do Brasil, ou residentes, no caso de Macau, pela outra Parte Contratante.

ARTIGO 8

Operação dos Serviços Acordados

1. Haverá justas e iguais oportunidades para as empresas de transporte aéreo designadas de ambas as Partes Contratantes para operar os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Ao operar os serviços acordados, as empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes deverão tomar em conta os interesses das empresas de transporte aéreo designadas pela outra Parte Contratante, de modo a que não sejam indevidamente afetados os serviços que estas últimas operem no todo ou em parte das mesmas rotas.

3. Os serviços acordados operados pelas empresas de transporte aéreo designadas pelas Partes Contratantes deverão ter uma relação estreita com as necessidades de transporte do público nas rotas especificadas e terão como objetivo prioritário a satisfação das necessidades em capacidade, existentes e razoavelmente previsíveis, para o transporte de passageiros e carga, incluindo correio de e para a área da Parte Contratante que designou as empresas, dentro de uma taxa de ocupação razoável. A oferta de transporte de passageiros e carga, incluindo correio, ambarcados e desembaroados em pontos nas rotas especificadas que não os pontos na área da Parte Contratante que designou a empresa, será feita em concordância com o princípio geral de que a capacidade deverá estar relacionada com:

a) a prooura de transporte de e para a área da Parte Contratante que designou as empresas;

b) a procura de transporte na região atravessada pelos serviços acordados, após serem tomados em conta os outros

serviços de transporte estabelecidos pelas empresas de transporte aéreo dos Estados aí compreendidos;

c) os requisitos de economia da operação da empresa de transporte aéreo.

ARTIGO 9
Aprovação de Horários

1. As empresas de transporte aéreo de cada uma das Partes Contratantes devem submeter as suas propostas de horários para os serviços acordados, bem como as suas modificações, à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes no prazo mínimo de 45 (quarenta e cinco) dias antes da sua entrada em vigor pretendida.

2. As empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes poderão explorar, numa base ad hoc, vôos suplementares aos serviços acordados. Os pedidos de aprovação desses vôos devem ser submetidos à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes no prazo mínimo de 3 (três) dias úteis antes da data pretendida para a operação.

ARTIGO 10
Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados entre as áreas das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o interesse dos usuários, o custo de operação, lucro razoável, características do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas de transporte aéreo operando em toda ou parte da mesma rota.

2. As tarifas mencionadas no número 1 deste Artigo serão acordadas, se possível, entre as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes. As empresas de transporte aéreo designadas não poderão ser impedidas de propor, nem as Autoridades Aeronáuticas de aprovar, qualquer tarifa, no caso dessas empresas não terem conseguido obter o acordo para essa tarifa das outras empresas designadas ou em razão de

nenhuma outra empresa de transporte aéreo designada estar a explorar a mesma rota. Neste contexto, "a mesma rota" significa a rota explorada, não a rota especificada.

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas, para aprovação, às Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para a sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, sujeito a acordo das ditas Autoridades. Ao receberem a apresentação das tarifas, as Autoridades Aeronáuticas examinarão tais tarifas sem atraso desnecessário. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante não estiverem de acordo com ela. As Autoridades Aeronáuticas poderão comunicar às outras Autoridades Aeronáuticas a prorrogação da data de introdução de uma tarifa proposta.

4. Se uma tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições do número 2 deste artigo, ou, se no período previsto no número 3 deste artigo, um aviso de desaprovação tiver sido dado, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes esforçar-se-ão para fixar a tarifa de comum acordo, mediante consultas nos termos do artigo 17 deste Acordo.

5. Se as Autoridades Aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito da tarifa que lhes tenha sido submetida nos termos do número 3 deste artigo, nem sobre a fixação de qualquer tarifa, nos termos do número 4 deste artigo, a divergência será solucionada em conformidade com as disposições do artigo 18 deste Acordo.

6. a) Nenhuma tarifa vigorará se as Autoridades Aeronáuticas de qualquer uma das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, salvo sob as disposições previstas no número 4 do artigo 18 deste Acordo.

b) Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas em conformidade com as disposições do presente artigo, essas tarifas permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos das disposições deste artigo ou do artigo 18 deste Acordo, até o prazo máximo de 12 (doze) meses após a data de desaprovação pelas Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes.

7. Se as Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não estiverem de acordo com uma tarifa fixada, as Autoridades

Aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas procurarão, se necessário, chegar a um entendimento. Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento da notificação, uma nova tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições previstas nos números 2 e 3 deste artigo, os procedimentos indicados nos números 4 e 5 deste artigo serão aplicados.

8. As Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes esforçar-se-ão por assegurar que:

a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas acordadas por ambas as Autoridades Aeronáuticas; e

b) nenhuma empresa de transporte aéreo conceda abatimento sobre tais tarifas.

ARTIGO 11

Direitos Alfandegários

1. As aeronaves usadas em serviços aéreos internacionais pelas empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes, seu equipamento normal, combustível, lubrificantes, peças sobressalentes, incluindo motores e provisões de bordo (incluindo, entre outros, alimentos, bebidas e tabaco) que estejam a bordo dessas aercnaves serão isentos pela outra Parte Contratante, numa base de reciprocidade, de todos os direitos aduaneiros, taxas de importação e outros impostos ou taxas semelhantes não baseados no custo dos serviços prestados à chegada, desde que esses equipamentos e abastecimentos se mantenham a bordo da aeronave.

2. O equipamento normal, as peças sobressalentes, os abastecimentos de combustível e lubrificantes, as provisões de bordo, bilhetes impressos, os conhecimentos de carga aérea, quaisquer materiais impressos que tenham aposta a insígnia de uma empresa de transporte aéreo designada por qualquer das Partes Contratantes e o material publicitário normalmente distribuído gratuitamente por essa empresa, introduzidos na área da outra Parte Contratante por ou em nome dessa empresa ou embarcados nas aeronaves utilizadas por essa empresa e destinados unicamente ao uso a bordo dessas aeronaves na exploração de serviços aéreos internacionais, serão isentos pela outra Parte Contratante, numa base de reciprocidade, dos direitos aduaneiros, taxas

de importação e outros impostos ou taxas semelhantes não baseados no custo dos serviços prestados à chegada, mesmo que esses abastecimentos se destinem a serem usados na parte da viagem que tenha lugar sobre a área da Parte Contratante em que foram embarcados.

3. Pode ser exigido que os produtos referidos nos números 1 e 2 deste artigo sejam mantidos sob vigilância ou controle das autoridades competentes.

4. O equipamento normal transportado em aeronaves, as peças sobressalentes, os abastecimentos de combustível e lubrificantes e as provisões de bordo das aeronaves das empresas de transporte aéreo designadas de qualquer das Partes Contratantes só podem ser descarregados na área da outra Parte Contratante com a aprovação das suas autoridades alfandegárias, as quais podem exigir que esses materiais sejam colocados sob a sua supervisão até serem reexportados ou de outra forma seja disposto sobre eles nos termos da respectiva regulamentação alfandegária.

5. O disposto neste artigo é igualmente aplicável nos casos em que uma empresa de transporte aéreo designada de qualquer das Partes Contratantes tenha estabelecido arranjos com outra ou outras empresas de transporte aéreo atinentes ao empréstimo ou transferência, na área da outra Parte Contratante, dos produtos especificados nos números 1 e 2 deste artigo, desde que essas empresas desfrutem dos mesmos direitos junto dessa Parte Contratante.

6. Os passageiros, a bagagem e a carga em trânsito direto através da área de uma Parte Contratante, e que não saiam do setor do aeroporto reservado para tal propósito, serão, no máximo, submetidos a um controle muito simplificado, a menos que medidas de segurança contra a violência, a pirataria aérea e o tráfico de estupefacientes venham a exigir de forma diferente. A bagagem e a carga em trânsito direto serão isentas de quaisquer direitos, encargos e taxas.

ARTIGO 12
Segurança da Aviação

1. As Partes Contratantes reafirmam que a sua obrigação, no seu relacionamento mútuo, de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita faz parte integrante deste Acordo. As

Partes Contratantes agirão, especialmente, em conformidade com as disposições respeitantes à segurança da aviação constantes da Convenção Relativa às Infrações e a Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio no dia 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão da Captura Ilícita de Aeronaves, assinada na Haia no dia 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos Contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal no dia 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecer-se-ão, mutuamente e sob pedido, todo o apoio necessário para impedir atos de captura ilícita de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, dos seus passageiros, tripulações, dos aeroportos e dos serviços da navegação aérea, bem como outras ameaças contra a segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, no seu relacionamento mútuo, em conformidade com as disposições aplicáveis sobre segurança da aviação constantes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago em 7 de dezembro de 1944. Igualmente exigirão que os operadores das aeronaves nelas registrados e os operadores das aeronaves que tenham o seu principal local de negócios nas suas áreas, bem como os operadores dos aeroportos nas suas áreas, ajam em conformidade com essas disposições sobre segurança da aviação.

4. As Partes Contratantes acordam em que pode ser exigido a esses operadores de aeronaves o cumprimento das disposições sobre segurança da aviação constantes do número 3 deste artigo, exigidas pela outra Parte Contratante, à entrada, durante a permanência e à saída da área dessa Parte Contratante. Cada uma das Partes Contratantes assegurará que serão efetivamente aplicadas, na sua área, medidas apropriadas para proteger as aeronaves e inspecionar passageiros, tripulações e respectiva bagagem pessoal, bagagem, carga e provisões de bordo antes e durante o embarque e o carregamento. Cada uma das Partes Contratantes considerará, também, positivamente qualquer solicitação da outra Parte Contratante atinente à tomada de medidas especiais de segurança para fazer face a uma ameaça específica.

5. Em caso de incidentes ou ameaças de ocupação ilícita de aeronaves civis ou outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, dos seus passageiros e tripulações, aeroportos ou serviços

de navegação aérea, as Partes Contratantes prestar-se-ão apoio mútuo, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas tendentes a pôr termo com rapidez e segurança a esses incidentes ou ameaças.

ARTIGO 13
Estatísticas

As Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes fornecer-se-ão periódica e mutuamente, a seu pedido, as estatísticas que se revelem razoavelmente necessárias para a revisão da capacidade oferecida pelas empresas de transporte aéreo designadas das Partes Contratantes, nos serviços acordados. Esses elementos incluirão toda a informação necessária para determinar a quantidade de tráfego transportado por essas empresas nos serviços acordados.

ARTIGO 14
Transferência de Rendimentos

As empresas de transporte aéreo designadas pela República Federativa do Brasil terão o direito de converter e de transferir para o Brasil o excedente das receitas sobre as despesas efetuadas localmente. As empresas de transporte aéreo designadas por Macau terão o direito de converter e de transferir para Macau, a seu pedido, o excedente das receitas sobre as despesas efetuadas localmente. A conversão e a transferência deverão ser autorizadas sem restrições, à taxa de câmbio aplicável às transações correntes que se verificar à data em que esses rendimentos sejam apresentados para conversão e transferência. Tais operações não estarão sujeitas a quaisquer encargos, excluídos os normalmente cobrados pelos bancos para a sua execução.

ARTIGO 15
Representação das Empresas de Transporte Aéreo

1. As empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes serão autorizadas, de acordo com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante respeitantes à entrada, permanência e emprego, a introduzir e a manter na área da outra Parte Contratante o seu pessoal executivo, técnico, operacional e outros especialistas necessários à exploração dos serviços acordados.

2. As empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes terão o direito de proceder à venda de transporte aéreo na área da outra Parte Contratante, diretamente ou, se assim o entenderem, através dos seus agentes.

Cada uma dessas empresas terá o direito de comercializar tal transporte e qualquer pessoa será livre de o adquirir na moeda local ou, sujeito às leis e regulamentos da outra Parte Contratante, em qualquer moeda livremente conversível.

ARTIGO 16
Tarifas Aeronáuticas

1. Nenhuma das Partes Contratantes poderá impor ou permitir que sejam impostas às empresas de transporte aéreo designadas da outra Parte Contratante quaisquer tarifas aeronáuticas mais elevadas que as impostas às suas próprias empresas de transporte aéreo que exploram serviços aéreos internaoionais similares.

2. Cada uma das Partes Contratantes favorecerá a realização de consultas entre as suas competentes autoridades e as empresas de transporte aéreo utilizadoras dos serviços e instalações, quando possível através das organizações representativas dessas empresas. Será dado aos usuários um pré-aviso razoável de qualquer alteração nas tarifas aeronáuticas, de forma a permitir-lhes expressar a sua opinião antes de as alterações serem feitas. Cada uma das Partes Contratantes favorecerá a troca de informação apropriada sobre as tarifas aeronáuticas entre as suas competentes autoridades e as empresas de transporte aéreo.

ARTIGO 17
Consultas

Cada uma das Partes Contratantes pode, a todo o tempo, solicitar a realização de consultas sobre a implementação, interpretação, aplicação e alteração deste Acordo. Essas consultas, a terem lugar entre as Autoridades Aeronáuticas, iniciar-se-ão num prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data em que a outra Parte Contratante

receba a solicitação escrita, salvo se for acordado diversamente entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 18
Solução de Controvérsias

1. Se surgir alguma controvérsia entre as Partes Contratantes relativa à interpretação ou à aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes diligenciarão para resolvê-la, em primeiro lugar, pela via de negociação.

2. Se as Partes Contratantes não conseguirem resolver a controvérsia por via de negociação, poderão acordar em submetê-la à decisão de uma pessoa ou organismo ou, a pedido de qualquer das Partes, submetê-la a um tribunal de três árbitros, que será constituído da seguinte forma:

a) no prazo de 30 (trinta) dias após a recepção do pedido de arbitragem, cada uma das Partes Contratantes nomeará um árbitro. No prazo de 60 (sessenta) dias após a nomeação do segundo árbitro, será nomeado, por acordo entre os dois árbitros nomeados, um terceiro árbitro, que funcionará como Presidente, e que deve ser nacional de um Estado que possa ser considerado neutro em relação à controvérsia;

b) se dentro dos limites temporais acima especificados não tiver sido feita qualquer uma das nomeações, qualquer das Partes Contratantes pode solicitar ao Presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional que proceda às nomeações necessárias, no prazo de 30 (trinta) dias. Se o Presidente for nacional de um Estado que não deva ser considerado neutro em relação à controvérsia, a nomeação será feita pelo Vice-Presidente mais antigo sobre quem não impenda esse vício.

3. Salvo acordo em contrário das Partes ou se diversamente estiver disposto neste artigo, o tribunal determinará os limites da sua jurisdição e estabelecerá as suas regras processuais próprias.

4. O tribunal decidirá por maioria, devendo as Partes Contratantes, nos termos da sua legislação própria, acatar integralmente as suas decisões ou sentenças.

ARTIGO 19
Emendas

1. Qualquer emenda ou modificação deste Acordo, estabelecida pelas Partes Contratantes, entrará em vigor em data a ser determinada, por escrito, indicando que todos os procedimentos internos necessárics foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

2. Qualquer emenda ou modificação do Anexo a este Acordo será acertada entre as Autoridades Aeronáuticas e entrará em vigor quando confirmada por escrito, por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO 20
Denúncia

Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento após a entrada em vigor deste Accrdo, notificar a outra Parte Contratante, por escrito, da sua decisão de denunciar este Acordo. Tal notificação será feita simultaneamente à Organização da Aviação Civil Internacional. O Acordo deixará de vigorar 1 (um) ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que esta seja retirada, de comum acordo, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação será considerada recebida 14 (quatorze) dias após seu recebimento pela Organizaçãc da Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 21
Registro

Este Acordo e todas as suas emendas serão registrados na Organização da Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 22
Entrada em Vigor

Este Acordo entra em vigor logo que as Partes Contratantes se notificarem, por escrito, que todos os procedimentos necessários para tal foram concluídos.

Em fé do que, os signatários, tendo sido devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Macau, em 15 de julho de 1994, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e chinesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá a versão portuguesa.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

LÉLIO VIANA LÔBO
Ministro de Estado de Aeronáutica

Pelo Governo
de Macau:

VASCO JOAQUIM ROCHA VIEIRA
Governador

ANEXO

QUADRO DE ROTAS

I. Rotas a serem operadas pelas empresas de transporte aéreo designadas pela República Federativa do Brasil:

Pontos no Brasil - pontos intermediários - Macau - pontos além

II. Rotas a serem operadas pelas empresas de transporte aéreo designadas por Macau:

Macau - pontos intermediários - um ponto no Brasil* - pontos além

* (a ser escolhido pelas empresas de transporte aéreo designadas por Macau)

NOTAS

1. As empresas de transporte aéreo designadas pela República Federativa do Brasil poderão, em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas, e poderão servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nestas rotas comecem em pontos no Brasil.

2. As empresas de transporte aéreo designadas por Macau poderão, em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas, e poderão servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nestas rotas comecem em Macau.

3. Nenhum ponto em Hong Kong, Taiwan ou no interior da China poderá ser servido como ponto intermédio ou além.

4. As empresas de transporte aéreo designadas de ambas as Partes Contratantes poderão utilizar até um máximo de dois pontos intermédios e um ponto além, com direitos de tráfego, os quais poderão ser variados numa base sazonal, de acordo com os períodos IATA.

5. Nenhum ponto em Portugal ou no Japão poderá ser utilizado como ponto intermédio ou além, com direitos de tráfego, pelas empresas de transporte aéreo designadas de ambas as Partes Contratantes.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西聯邦共和國政府和澳門政府航班協定

巴西聯邦共和國政府和澳門政府，

經葡萄牙共和國主管主權機構正式授權并經中華人民共和國政府同意，

希望爲國際民用航空的發展作出貢獻，

意欲締結一項協定，規定有關在巴西和澳門之間提供航班的事宜，

達成協定如下：

第一條

定義

一．除非文中另有說明，在本協定中：

1．“航空當局”一詞在巴西聯邦共和國方面則指航空部長，在澳門方面指民航局，或對雙方而言，授權履行上述當局目前行使職能的個人或機構；

2．“指定空運企業”一詞指根据本協定第四條的規定而獲得指定和授權的空運企業；

3. “地區”在巴西聯邦共和國方面，採納一九四四年十二月七日在芝加哥開放簽字的國際民航公約內第二條中“領土”的含義；在澳門方面包括澳門半島、氹仔島和路環島；

4. 關于“航班”、“國際航班”、“空運企業”和“非運輸業務性經停”名詞分別採納上述公約內第九十六條所載的含義；

5. “使用費”一詞指主管當局爲飛機、機組、旅客及貨物提供機場建築物或設施，或空中導航和航空安全設施，包括相關的服務及設施而向空運企業收取或准許收取的費用；

6. “本協定”一詞指本協定，及其附件和對本協定或其附件的任何修正；

7. 締約一方的“法律和規定”一詞指在任何時間在該締約方地區內有效的法律和規定；

8. “協議航班”一詞指在規定航線上以分開或混合方式運輸旅客、貨物和郵件的航班；

9. “規定航線”一詞指在本協定附件中規定的一條航線；

10. “運價”一詞指：

（1.）空運企業爲在定期航班上運輸旅客和其行李收取的運价和輔助此種運輸的費用和條件；

（2.）空運企業爲在定期航班上運輸貨物（不包括郵件）收取的運費；

（3.）關于此種運价或運費的適用或使用條件，包括其附屬的任何好處；和

（4.）空運企業爲代理人在定期航班上運輸而售出的客票或填開的貨運單支付給代理人的手續費。

第二條

適用于國際航班的芝加哥公約的規定

締約雙方在執行本協定時，其作法應符合公約包括附件的規定和對公約或對附件的任何修改，只要這些規定適用于締約雙方。

第三條

權利的授予

一．爲了在規定航線上經營國際航班，締約一方給予締約另一方在本協定中規定的下列權利。在一規定航線上經營協議航班時，應給予締約一方指定空運企業：

1．飛越締約另一方的地區而不降停的權利；

2．在締約另一方地區內作非運輸業務性經停的權利；

3．在上述地區內規定航線上的地點上下前往或來自締約另一方地區內地點的旅客、行李、貨物和郵件的權利；

4． 在第三方地區內規定航線上的地點上下前往或來自締約另一方地區內地點的旅客、行李、貨物和郵件的權利；

二．本條第一款不應被視爲給予締約一方指定空運企業， 爲了取酬或出租，在締約另一方地區內裝載旅客、行李、貨物和郵件前往該締約另一方地區內另一地點的權利。

第四條

指定和經營許可

一．締約一方有權以書面向締約另一方指定由一家或多家空運企業在規定的航線上經營協議航班，並且有權取消或更改此種指定。

二．締約方中的一方航空當局在收到上述指定后，應根据其法律和規定毫不延誤地向指定的一家或多家空運企業授予經營協議航班的適當經營許可。

三．締約一方航空當局可以要求締約另一方所指定的空運企業向其証實，該空運企業具備資格履行該當局根据通常及合理地應用於經營國際航班的法律和規定所規定的條件。

四．1．巴西聯邦共和國政府如未能滿意該空運企業在澳門注冊和以澳門爲主要經營地，則有權拒絕授予本條第二款所述的經營許可，或對指定空運企業行使本協定第三條第一款中所規定的權利附加它認爲必要的條件。

2．澳門政府如未能滿意該空運企業的主要所有權和有效管理權屬于巴西聯邦共和國或其國民，則有權拒絕授予本條第二款所述的經營許可，或對指定空運企業行使本協定第三條第一款中所規定的權利附加它認爲必要的條件。

第五條

法律和規定的適用

一． 締約一方關于從事國際飛行的飛機進出其地區的法律和規定，或關于該等飛機在其地區內運行和航行的法律和規定，均適用于締約另一方指定的一家或多家空運企業轄下任何國藉的飛機，該飛機進出或停留於第一締約方的地區時， 均須遵守該等法律和規定。

二．締約一方關于飛機上的旅客、機組、貨物或郵件進出其地區的法律和規定，例如入境、 放行、移民、護照、海關及檢疫的規定，締約另一方指定的一家或

多家空運企業的旅客、機組、貨物或郵件進出或停留於第一締約方的地區時，均須履行或代爲履行。

三．締約一方在締約另一方指定的一家或多家空運企業實施本條所述的法律和規定時，不得給予本身的一家或多家空運企業更優惠的待遇。

第六條

撤銷和暫停許可

一．締約一方有權撤銷或暫停經營許可，或暫停締約另一方指定空運企業行使本協定第三條第一款所規定的權利，或對行使此等權利規定其認爲必要的條件：

1．（1）對巴西聯邦共和國而言， 如其不滿意該空運企業是在澳門注冊和以澳門爲主要經營地；

（2）對澳門政府而言， 如其不滿意該空運企業的主要所有權和有效管理權屬于巴西聯邦共和國或其國民；或

2． 如該空運企業未能遵守授予此等權利的締約一方的法律或規定；或

3． 如該空運企業未能按照本協定所規定的條件經營。

二．除非本條第一款所述的撤銷或暫停經營許可或暫停行使權利或規定條件必須立即執行，以防止進一步

違反法律和規定，否則這種權利只能在与締約另一方協商后方可行使。

第七條

承認証件和執照

爲在規定航線上經營協議航班，由締約一方頒發或核准并仍然有效的適航証、資格証和執照，締約另一方應承認其有效，條件是頒發或核准此種証件系根據并符合根據第二條所述的公約確定的標准。

但是，締約一方對締約另一方爲在其自已地區上空飛行而發給對巴西聯邦共和國而言，其自己的國民 或對澳門而言，其自己的居民的資格証和執照，保留拒絕承認的權利。

第八條

經營協議航班

一．締約雙方指定的空運企業應享有公平均等的機會在規定航線上經營協議航班。

二．在經營協議航班方面，締約一方指定空運企業應考慮到締約另一方指定空運企業的利益，以免不適當

的影響該空運企業在相同航線的全部或部分航段上所提供的航班。

三．締約雙方指定空運企業提供的協議航班，應与公眾對規定航線的運輸需求保持密切關系，其主要目的，是按合理載運比例，提供足夠的運力，以滿足當前和合理預計到的往來指定空運企業的締約一方地區的旅客和貨物包括郵件的需求。除在指定空運企業的締約一方地區的地點之外，在規定航線上其它地點上下客貨包括郵件的運載規定，應根据需与下列各點相聯系的總原則予以規定：

1． 來自和前往指定空運企業的締約一方地區的運輸需要；

2． 在考慮到該地區國家的空運企業所建立的其它航班之后，協議航班途經地區的運輸需要；

3． 聯程航班經營的需要。

第九條

批准飛行時刻表

一．締約雙方指定空運企業最少應在建議生效日期四十五天前將建議的協議航班飛行時刻表及任何有關修訂飛行時刻表的建議，提交締約雙方航空當局批准。

二．締約雙方指定空運企業可在臨時基礎上經營輔助協議航班的航班。要求批准這些航班的申請書最少應在建議經營日期前三個工作日提交締約雙方的航空當局批准。

第十條

運價

一．爲在締約雙方地區之間運輸而適用於協議航班的運價應在合理的水平上制定，適當注意所有有關因素，包括使用者利益，經營成本，合理利潤，每一航班特點以及在認爲合適之時，其它空運企業在相同航線的全部或部分航段上收取的運價。

二．本條第一款所述的運價在可能的情況下應由締約雙方指定空運企業協議。但是，不應在這些空運企業未能就此項運價取得其它指定空運企業同意的情況下，或因爲沒有其它指定空運企業經營相同航線而阻止指定空運企業建議或阻止航空當局批准任何運價。 在此文中，“相同航線”指經營的航線，而不是規定航線。

三．協議的運價應在其建議實施之日至少六十天以前提交締約雙方航空當局批准。在特殊情況下，航空當局也可接受一個較短的期限。運價提交之后，航空當

局將避免不必要的延誤對其進行評价。除非締約任何一方航空當局對此予以批准，該運價不得生效。一方航空當局可以就推遲建議的實施日期与另一方航空當局進行聯系。

四．如果不能根据本條第二款批准某一項運價，或在本條第三款所述的期限內發出不批准通知時，締約雙方航空當局應根据本協定第十七條在其之間進行協商通過協議確定運價。

五．如果航空當局不能根据本條第三款就向其提交的運價達成協議或根据本條第四款確定任何運價，將根据本協定第十八條的規定解決爭議。

六.1．除了根据本協定第十八條第四款之外， 如果締約任何一方航空當局不批准該運價，則運價不能生效。

2．運價在根据本協定確定之後， 這些運價應持續有效直至根据本條或本協定第十八條規定確定的新的運價，但不能自締約一方航空當局不批准之日超過十二個月。

七．如果締約一方航空當局對已經確定的運價產生不滿意，它應將此通知締約另一方航空當局。 指定空運企業在需要之處應努力達成協議。如果在收到不滿意通知之日九十天期限內，不能根据本條第二款和第三款規定確定新的運價，本條第四款和第五款中規定的程序應適用。

八．締約雙方航空當局應努力確保：

1．征收和收取的運價符合它們已批准的運價；

2．空運企業不得在這些運價上進行回扣。

第十一條

海關稅

一．締約任何一方指定空運企業經營國際航班的飛機，留置在該機上的機上正常設備、燃料、潤滑油、包括發動機在內的零備件及機上供應品（包括但并不限于諸如食品、飲料、煙草等物品），締約另一方基于互惠原則，應免除所有海關稅，消費稅，以及并非根据飛機抵埠所提供服務的成本而收取的類似費用及收費，但此等設備和供應品必須留置在飛機上。

二． 締約一方指定空運企業運進或代表其運進締約另一方的地區，或由該指定空運企業裝上飛機，專供經營國際航班機上使用的正常設備，零備件， 燃料和潤滑油，機上供應品，印制好的客票，貨運單，任何印上締約一方指定空運企業徽號的印刷品及該家指定空運企業免費送發的一般宣傳資料，即使此等物品在該締約方的地區裝上飛機供在飛越該締約方地區的航段上使用，締約另一方基于互惠原則，應免除所有

海關稅，消費稅，以及并非根据飛機抵埠所提供服務的成本而收取的類似費用及收費。

三．本條第一款和第二款所述物品需要置于有關當局監管或控制之下。

四．締約任何一方指定空運企業飛機上的機上正常設備，零備件，燃料和潤滑油，機上供應品，只有在締約另一方海關當局同意之下，方可在其地區內卸下。該海關當局可規定該物品須接受監管，直至該等物品轉運出境，或按照海關的規定處理爲止。

五．在締約任何一方所指定的空運企業已与另一家或多家空運企業關于在締約另一方的地區租用或移交本條第一款和第二款所規定各項物品作出安排的情況下，本條規定的免除辦法亦將適用，但該另一家空運企業或多家空運企業須同樣獲得該締約另一方的此項免除。

六．直接過境締約一方地區和不離開爲此目的在機場規定的區域的旅客、行李和貨物，除非征對防止暴力，航空海盜和走私麻醉毒品的措施有不同要求之外，應置于一般簡化控制之下。直接過境的行李和貨物應免除海關稅和其它類似稅捐。

第十二條
航空保安

一． 締約雙方重申，彼此之間對保障民航安全免受非法行爲干擾的責任是構成本協定不可缺少的一個部分。 締約雙方應特別遵守一九六三年九月十四日在東京簽定的關于在航空器內犯罪和犯有某些其它行爲的公約、 一九七零年十二月十六日在海牙簽定的關于制止非法劫持航空器的公約，以及一九七一年九月二十三日在蒙特利爾簽定的關于制止危害民用航空安全的非法行爲的公約內關于航空安全的規定。

二． 締約雙方應根据請求相互提供一切必要的協助，以防止非法劫持民用飛機和其它危及該等飛機、 及其旅客和機組、機場和導航設施安全的非法行爲，以及危及民航安全的任何其它威脅。

三．締約雙方在相互的關系中，應遵守國際民航組織所制定的適用的航空保安規定，該等規定指定爲一九四四年十二月七日在芝加哥開放簽字的國際民航公約的附件。締約雙方須規定，締約各方注冊的飛機經營機构或以締約各方地區爲主要經營地或永久駐地的飛機經營機构，以及締約各方地區的機場經營機构的運作符合該等航空安全規定。

四．締約一方同意，該等飛機經營機构在進出或留在締約另一方的地區時，需要遵守締約另一方要求的本

條第三款所述的航空保安的規定。締約各方須確保在其地區內有效地實施足夠的措施，以保護飛機，幷在旅客登機或裝載貨物之前及登機裝貨時，檢查旅客、機組、手提物品、貨物和機上供應品。締約一方對締約另一方爲對付某項特定的威脅要求采取特別安全措施，亦應給于同情的考慮。

五．倘若發生非法劫持民用飛機的事件或威脅，或其它針對民用飛機，其旅客和機組、機場及飛機導航設施安全的非法行爲，締約雙方須互相協助，以便盡速使用通信聯絡及其它適當措施，迅速及安全地終止上述事件或此種事件的威脅。

第十三條

資料

締約雙方航空當局應按其要求， 相互提供合理所需的定期或其它統計資料，以審查締約雙方指定空運企業在協議航班上所提供的運力。這些資料應包括確定該等空運企業在協議航班上運輸業務量所需的全部資料。

第十四條

轉匯收益

一．巴西聯邦共和國的指定空運企業有權要求將從當地獲得的收入扣除在當地開支後的款項，兌換及匯返

巴西。澳門的指定空運企業有權要求將從當地獲得的收入扣除在當地開支後的款項，兌換及匯返澳門。除銀行爲此項交易收取正常服務費之外，不應爲此種轉匯收取任何費用。兌換及匯返不受任何限制地以在結匯上述收入時適用于當時交易的有效匯率進行。

第十五條
空運企業代表處

一．締約一方指定空運企業有權根據締約另一方關于入境，居留和就業的法律和規定，在締約另一方地區派駐和保留因提供協議航班所需的其自己的管理、技術、 運營和其他專業人員。

第十六條
使用費

一．締約任何一方向締約另一方指定的一家或多家空運企業收取或准許收取的使用費，不得高于向其自己經營同類國際航班的空運企業所收取的使用費。

二．締約一方應鼓勵其主管收費當局在可行的情況下与使用有關服務和設施的空運企業，通過空運企業的

代表機構進行協商。對有任何更改空運企業使用費的建議，應在合理的時間內通知使用者，以便它們在更改之前表示意見。締約一方還應鼓勵其主管收費當局和指定空運企業就使用費事宜交換有關的資料。

第十七條
協商

締約任何一方可隨時就本協定的執行、解釋、應用或修改要求進行協商。此項協商將在雙方航空當局之間進行。除非締約雙方另有協議，至遲應在締約另一方收到書面要求之日起六十天內進行。

第十八條
解決爭議

一．如果締約雙方就本協定的解釋或應用發生任何爭議，締約雙方首先應設法通過談判解決。

二．如果締約雙方未能通過談判解決爭議，該項爭議可以交給雙方同意的人士或團體處理，或在締約任何一方的要求下，提交一個由三名仲裁員組成的審裁團決定，審裁團的組成方式如下：

1．在接獲仲裁要求三十天內，締約一方須委任一名仲裁員。 在第二名仲裁員委任后六十天內， 經兩名仲裁員協議委任一名在該項爭議中可視爲中立的國

家的國民爲第三名仲裁員并由該第三名仲裁員出任審裁團的主席。

2.若在上述規定的期限內,未能委任任何仲裁員，締約任何一方可以要求國際民航組織理事會主席在三十天內委任所需的仲裁員。如該主席認爲由于他是某一國家的國民，而此國家在爭議中不能視爲中立，仲裁員便會由沒有因上述理由而失去委任資格的最資深副主席委任。

三．除本條中以后規定或締約雙方另有協議，審裁團將確定其管轄范圍和確定自己的程序。

四．審裁團以多數票決定以及該決定根據其自己的法律對締約雙方有約束力。

五．審裁團的費用,包括仲裁員的費用，將由締約雙方分攤。

第十九條

修改

一．締約雙方協議的對本協定的任何修正或修改,自締約雙方均已完成所有必要的內部程序而書面確定的日期生效。

二．對本協定附件的任何修正或修改應由航空當局協議并自締約雙方書面確認之時生效。

第二十條
終止

一．締約任何一方可以在本協定生效之后隋時書面通知締約另一方其終止本協定的決定。此項通知應同時發給國際民航組織。在此情況下，本協定自締約另一方收到通知之日后一年以后終止，除非在本期限到期之前協議撤消終止通知。在締約另一方未確認收到此項通知時，該通知在國際民航組織收到該通知十四天后應被認爲已經收到。

第二十一條
登記

本協定和對其所作的任何修改必須向國際民航組織登記。

第二十二條
生效

本協定自締約雙方書面相互通知已經完成所有必需程序后，即告生效。

下列代表，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字爲証。

本協定于一九九四年七月十五日在澳門簽訂，共兩份，每份均用葡萄牙文和中文寫成，兩種文本同等作准。

遇有分岐時，以葡萄牙文爲准。

巴西聯邦共和國政府
代　　表

澳　門　政　府
代　　表

附件

航線表

巴西聯邦共和國指定空運企業經營的航線：

巴西境內地點——中間點——澳門——以遠點澳門指定空運企業經營的航線：

澳門——中間點——巴西境內一點* ——以遠點

注：由澳門指定空運企業選擇

說明

一．巴西聯邦共和國指定空運企業的任何或全部航班在上述航線上可以省略經停以及可以以任何順序經營航線上的地點，但條件是這些航線上的協議航班從巴西境內地點始發。

二．澳門指定空運企業的任何或全部航班在上述航線上可以省略經停以及可以以任何順序經營航線上的地點，但條件是這些航線上的協議航班從澳門始發。

三．香港、台灣或中國大陸的地點不得作爲中間點和以遠點經營。

四．締約雙方指定空運企業有權享有業務權經營最多達兩個中間點和一個以遠點，可以根據國際航協的期限在季節性基礎上變更地點。

五．締約雙方指定空運企業在將葡萄牙境內或日本境內地點作爲一中間點或以遠點經營時不享有業務權。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF MACAU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Macau, duly authorized by the competent State body of the Republic of Portugal and with the consent of the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to contribute to the development of international civil aviation,

Desiring to conclude an Agreement between Brazil and Macau for the purpose of establishing air services,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, except as otherwise expressly provided for:

(*a*) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Aeronautics and, in the case of Macau, the Civil Aviation Authority or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions currently exercised by the above-mentioned authorities;

(*b*) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(*c*) "Area", in relation to the Federative Republic of Brazil, has the meaning assigned to "territory" in article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944,[2] and, in relation to Macau, includes the Macau Peninsula and the islands of Taipa and Coloane;

(*d*) "Air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in article 96 of said Convention;

(*e*) "Aviation tax" or "user fee" means any charge applied to airlines by the competent authorities or authorized by them in respect of the use of airport property or services or of air navigation, airport security and any related services by airplays and their crews, passengers or cargo;

(*f*) "Agreement" means this Agreement, the Annex thereto and any amendments to the Agreement or the Annex;

[1] Came into force on 21 November 1995 by notification, in accordance with article 22.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(*g*) "Laws and regulations" of a Contracting Party means the laws and regulations in force at any time in the area of that Contracting Party;

(*h*) "Agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(*i*) "Specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;

(*j*) "Tariff" means:

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate, including any benefits attached to it; and

(iv) The commission paid by an airline to an agent in respect of valid tickets or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

Article 2

PROVISIONS OF THE CHICAGO CONVENTION APPLICABLE TO INTERNATIONAL AIR SERVICES

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes thereto and any amendments to the Convention or its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified hereinafter concerning the operation of international air services on a specific route. While operating an agreed service on a specific route, the airlines of each Contracting Party shall have the right:

(*a*) To fly across the area of the other Contracting Party without landing;

(*b*) To make stops in the said area for non-traffic purposes;

(*c*) To take on in the said area, at specified points on the specified routes, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points situated in the area of the other Contracting Party;

(*d*) To take on in the area of third Parties, at the specified points on the specified routes, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the area of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on, in the area of the

other Contracting Party, passengers, baggage, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the latter's area.

Article 4

DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of notification of such a designation, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, without delay grant to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the authorizations required for operation of the agreed services.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regnlations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. (*a*) The Government of Macau shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3, paragraph 1, of this Agreement, in any case where it considers that substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Government of the Federative Republic of Brazil or its nationals.

(*b*) The Government of the Federative Republic of Brazil shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3, paragraph 1, of this Agreement, in any case where it considers that the airline does not have its headquarters or primary place of business in Macau.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that it complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its area of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, without distinction as to nationality, upon entry into or departure from, or while within the area of, the first Contracting Party.

2. The designated airlines of one Contracting Party shall ensure compliance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to the entry into or departure from its area of passengers, crew, cargo or mail carried on board aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by the airlines designated by the other

Contracting Party, by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail, upon entry into, departure from, or while within the area of the first Contracting Party.

3. In the application of the laws and regulations referred to in this Article, neither Contracting Party shall grant more favourable treatment to its own airlines than to those designated by the other Contracting Party.

Article 6

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend authorization, or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3, paragraph 1, of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose on the exercise of those rights such conditions as it may deem necessary:

(*a*) (i) In the case of the Government of Macau, in any case where it considers that substantial ownership and effective control of the airline are not vested in the Federative Republic of Brazil or its nationals;

(ii) In the case of the Government of the Federative Republic of Brazil, in any case where it considers that the airline does not have its headquarters or primary place of business in Macau;

(*b*) If the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(*c*) If the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the authorization or suspension of the exercise of the rights mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions mentioned therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such prerogatives shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness and certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and which have not expired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid in accordance with the standards established in the Convention mcntioned in Article 2 of this Agreement.

2. Notwithstanding the above, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own area, certificates of competency and licences issued to its own nationals, in the case of the Federative Republic of Brazil, or residents, in the case of Macau, by the other Contracting Party.

Article 8

OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall correspond closely to the requirements of the public for transportation on the specified routes. Their primary objective shall be to provide, at a reasonable load factor, capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party that designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, taken on or discharged at points on the specified routes which are outside the area of the Contracting Party that designated the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(*a*) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party that designated the airline;

(*b*) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking into account the other transport services established by airlines of the States in that region; and

(*c*) The airline's requirements for economic operation.

Article 9

APPROVAL OF SCHEDULES

1. The airlines of each Contracting Party shall submit their proposed schedules for the agreed services and any changes thereto to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval at least 45 days prior to the proposed date of introduction.

2. The designated airlines of each Contracting Party may consider, on an *ad hoc* basis, flights other than those of the agreed services. Requests for authorization of such flights shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval at least three working days prior to the proposed date of service.

Article 10

TARIFFS

1. The tariffs to be charged for carriage on the agreed services between the areas of the Contracting Parties shall be set at reasonable levels, bearing in mind all relevant factors, including the interests of users, operating costs, reasonable profits,

type of service and, where appropriate, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.

2. If possible, the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties. The designated airlines shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities from approving, any tariff where the airline has failed to obtain approval thereof from the other designated airlines or where no other designated airline is operating on the same route. In this context, "the same route" means the route operated, not the route specified.

3. Agreed tariffs shall be submitted, for approval, to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 60 (sixty) days prior to the proposed date of introduction. In special cases, this time period may be reduced with the consent of the above-mentioned authorities. Upon receipt of the tariff submission, the aeronautical authorities shall consider the said tariffs without undue delay. No tariff shall be introduced without the consent of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. The aeronautical authorities of one Contracting Party may inform those of the other Contracting Party of delays in the date of introduction of a proposed tariff.

4. If a tariff cannot be set in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if notice of rejection has been given within the time period stipulated in paragraph 3 thereof, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to set the tariff by mutual agreement through consultations conducted under Article 17 of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the setting of any tariff under paragraph 4 thereof, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement.

6. (*a*) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have rejected it, except as provided for in Article 18, paragraph 4, of this Agreement.

(*b*) Once tariffs have been set in accordance with the provisions of this Article, they shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article 18 of this Agreement or for a maximum of 12 (twelve) months from the date of rejection by the aeronautical authorities of either Contracting Party.

7. If the aeronautical authorities of either Contracting Party reject a given tariff, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified and, if necessary, the designated airlines shall endeavour to reach an understanding on the matter. If, within 90 (ninety) days, of the date of receipt of the notice, a new tariff cannot be set in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures described in paragraphs 4 and 5 thereof shall be followed.

8. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to ensure that:

(*a*) The tariffs charged and received correspond to those approved by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; and that

(*b*) No airline offers a reduction in the said tariffs.

Article 11

CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of each Contracting Party and their regular equipment, fuel, lubricating oils and spare parts, including engines and aircraft stores (inter alia, food, beverages and tobacco products) on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on a reciprocal basis from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. Regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricating oils, aircraft stores, printed ticket stock, air cargo waybills, any printed material bearing the insignia of a designated airline of either Contracting Party and publicity materials normally distributed free of charge by that airline, when brought into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that airline or taken on board the aircraft operated by that airline and intended solely for use on board such aircraft during the operation of international air services, shall be exempted by the other Contracting Party on a reciprocal basis from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even where such supplies are to be used during the portion of a flight carried out over the area of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. The items mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the competent authorities.

4. The regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricating oils and aircraft stores carried on board the aircraft of the desiguated airlines of one Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the latter's customs authorities, which may require such items to be placed under their supervision until taken out of the country or otherwise dealt with as provided for under their respective customs regulations.

5. The provisions of this Article shall also apply to situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided that these other airlines have been granted the same rights by the second Contracting Party.

6. Passengers, baggage and cargo which are in direct transit through the area of a Contracting Party and which do not leave the section of the airport reserved for that purpose shall be subject to no more than minimal inspection unless otherwise dictated by security measures taken in order to prevent violence, hijacking or drug trafficking. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from all duties, fees or taxes.

Article 12

AVIATION SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to protect the security of civil aviation from unlawful interference is an integral part of this Agreement. In particular, the Contracting Parties shall comply with the aviation security

provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.[3]

2. The Contracting Parties shall provide each other, upon request, with all necessary assistance to prevent the unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and other threats to the security of civil aviation.

3. In their mutual relations, the Contracting Parties shall comply with the applicable aviation security provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall also require operators of aircraft of their registry, operators of aircraft having their primary place of business in their area, and operators of airports in their area to comply with the above-mentioned aviation security provisions.

4. The Contracting Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions mentioned in paragraph 3 of this Article and required by the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the area of, that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are, in fact, taken within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a specific threat.

5. In the event of an incident or threat of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation services, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate the incident or threat rapidly and safely.

Article 13

STATISTICS

Upon request, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall provide each other with such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties. Such statements shall include all information required for determination of the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 14

TRANSFER OF REVENUE

The designated airlines of the Federative Republic of Brazil shall have the right to convert and transfer to Brazil revenues in excess of sums disbursed locally. The

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

designated airlines of Macau shall have the right to convert and transfer to Macau, at their request, revenues in excess of sums disbursed locally. Conversion and transfer shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions at the time when the revenues are submitted for conversion and transfer. Such operations shall not be subject to any charges except those normally made by banks for the execution thereof.

Article 15

AIRLINE REPRESENTATION

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff required for the provision of the agreed services.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party either directly or, subject to agreement, through their agents.

All such airlines shall have the right to sell, and anyone shall be free to purchase, such transportation in local currency or, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, in any freely convertible currency.

Article 16

USER CHARGES

1. Neither Contracting Party shall have the right to impose or to permit to be imposed on the desiguated airlines of the other Contracting Party any user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent authorities and the airlines which use its services and facilities, where possible through those airlines' representative organizations. Users shall be given reasonable notice of any change in such charges so that they may express their views before changes are made. Each Contracting Party shall encourage the exchange of appropriate information concerning user charges between its competent authorities and the airlines.

Article 17

CONSULTATION

Each Contracting Party may at any time request the holding of consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations, to be held between the aeronautical authorities, shall begin within 60 (sixty) days of the date on which the other Contracting Party receives such a request in writing.

Article 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it through negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to resolve the dispute through negotiation, they may agree to submit it to an individual or body for resolution or, at the request of either Party, to a tribunal of three arbitrators, which shall be constituted in the following manner:

(*a*) Within 30 (thirty) days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Within 60 (sixty) days of the appointment of the second arbitrator, a third arbitrator, who shall act as President of the tribunal and who must be a national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, shall be appointed.

(*b*) If any of the appointments has not been made within the time limits specified above, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 (thirty) days. If the President is a national of a State which should not be considered neutral in relation to the dispute, the appointment shall be made by the most senior Vice-President not disqualified on those grounds.

3. Except as otherwise agrecd by the Parties or as otherwise provided in this Article, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own rules of procedure.

4. The tribunal shall take its decisions by majority vote. The Contracting Parties shall implement its decisions or awards in full under the provisions of their own legislation.

Article 19

AMENDMENTS

1. Any amendment to or change in this Agreement which may be agreed by the Contracting Parties shall enter into force on a date to be determined in a written exchange indicating that both Contracting Parties have completed all the necessary domestic procedures.

2. Any amendment to or change in this Agreement shall be agreed on by the aeronautical authorities and shall enter into force when confirmed in writing by the two Contracting Parties.

Article 20

TERMINATION

At any time after this Agreement enters into force, either Contracting Party may notify the other Contracting Party in writing of its decision to terminate it. Notification shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the other Con-

tracting Party receives the said notification unless the latter is withdrawn by mutual agreement before the end of this period. If the other Contracting Party does not acknowledge receipt of the notification, said notification shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after it is received by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

REGISTRATION

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that all necessary procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Macau on 15 July 1994 in two original copies in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic. In case of discrepancy, the Portuguese text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

LÉLIO VIANA LÔBO
Minister of State for Aeronautics

For the Government
of Macau:

VASCO JOAQUIM ROCHA VIEIRA
Governor

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airlines of the Federative Republic of Brazil:

Points in Brazil–intermediate points–Macau–points beyond

II. Routes to be operated by the designated airlines of Macau:

Macau–intermediate points–a point in Brazil*–points beyond

Notes

1. On any or all flights, the designated airlines of the Federative Republic of Brazil may omit calling at any points on the routes specified above and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Brazil.

2. On any or all flights, the designated airlines of Macau may omit calling at any points on the routes specified above and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Macau.

3. No point in Hong Kong, Taiwan or mainland China may be served as an intermediate point or a point beyond.

4. The designated airlines of the two Contracting Parties may use a maximum of two intermediate points and one point beyond, with traffic rights, which may be varied on a seasonal basis in accordance with International Air Transport Association periods.

5. No point in Portugal or Japan may be used as an intermediate point or a point beyond, with traffic rights, by the designated airlines of the two Contracting Parties.

---

* (To be selected by the designated airlines of Macau)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de Macao, dûment autorisés par l'organe de souveraineté compétent de la République portugaise et avec le consentement du Gouvernement de la République populaire de Chine, (ci-après désignés les « Parties contractantes »),

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord entre le Brésil et Macao destiné à établir des services aériens,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sous réserve de dispositions contraires expresses, les termes ci-après signifient :

a) « Autorités aéronautiques » : dans le cas de la République fédérative du Brésil, le Ministre de l'aéronautique; dans le cas de Macao, l'Autorité chargée de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;

b) « Entreprise désignée » : une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) « Zone » : concernant la République fédérative du Brésil, a la signification attribuée au terme « territoire » par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2]; concernant Macao, signifie la péninsule de Macao et les îles de Taipa et Coloane;

d) « Services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale à des fins non commerciales » ont le sens que leur attribue l'article 96 de ladite Convention;

e) « Taxe aéronautique » ou « redevance d'usage » : toute taxe appliquée aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou autorisée par celles-ci, pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, de services de navigation aérienne et de sécurité aérienne, y compris les services connexes, par des aéronefs et leurs équipages, passagers et fret;

f) « Accord » : le présent Accord et son annexe, ainsi que toute modification apportée à cet Accord ou à l'annexe;

[1] Entré en vigueur le 21 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 22.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) « Lois et règlements » d'une Partie contractante : les lois et règlements qui, à un moment donné, sont en vigueur dans la zone de la Partie contractante intéressée;

h) « Services convenus » : les services aériens de transport de passagers, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, sur les routes indiquées;

i) « Route déterminée » : une des routes indiquées à l'annexe au présent Accord;

j) « Tarif » :

I. Le prix perçu par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages dans le cadre de services aériens réguliers, ainsi que les frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

II. Le taux de fret appliqué par une entreprise de transport aérien pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) dans le cadre de services aériens réguliers;

III. Les conditions qui régissent l'existence et l'applicabilité de ces tarifs et taux de fret, y compris tous les avantages qui s'y rattachent;

IV. Le montant de la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur des billets valables ou des lettres de transport aérien établis par ledit agent pour le transport dans le cadre de services aériens réguliers.

Article 2

DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES AUX SERVICES INTERNATIONAUX

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris ses annexes, et de tout amendement apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après indiqués dans le présent Accord, en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur une route déterminée. Tant qu'elle assure un service convenu sur une route déterminée, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante jouit :

a) Du droit de survoler la zone de l'autre Partie contractante;

b) Du droit d'atterrir dans la zone indiquée à des fins non commerciales;

c) Du droit d'embarquer dans la zone indiquée, dans les points et le long des routes déterminées, des passagers, des bagages, du fret et du courrier destinés à des points de la zone de l'autre Partie contractante, ou provenant de ceux-ci;

d) Du droit d'embarquer dans les zones de tierces Parties dans les points et le long des routes déterminées, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, destinés à des points de la zone de l'autre Partie contractante, ou provenant de ceux-ci.

2. Aucune disposition du premier paragraphe du présent article n'est réputée conférer à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans la zone de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier, pour les transporter moyennant paiement ou rétribution vers un autre point de la zone de cette Partie contractante.

Article 4

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, et de communiquer par écrit à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour assurer les services convenus sur les routes déterminées, ainsi que pour annuler ou modifier ces désignations.

2. Dès réception de la notification de désignation, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux.

4. *a*) Le Gouvernement de Macao a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, s'il considère qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise n'appartiennent pas à la République fédérative du Brésil ou à des ressortissants de ce pays.

b) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, s'il considère que le siège social ou le principal établissement de ladite entreprise ne se situe pas à Macao.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à assurer les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée dans sa zone et à la sortie de sa zone d'aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs, devront être observés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, sans distinction de nationalité, lors de l'entrée et pendant leur séjour dans la zone, ainsi qu'à la sortie de la zone de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée dans sa zone et à la sortie de sa zone des passagers, membres d'équipage, fret et courrier transportés à bord d'aéronefs, et notamment ceux relatifs à l'entrée, au dédouanement, à l'immigration, aux passeports ainsi qu'aux douanes et à la santé, doivent être observés par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, par les passagers et membres d'équipage, ou en leur nom, ainsi que pour le fret ou le courrier, à l'entrée et pendant le séjour dans la zone et à la sortie de la zone de la première Partie contractante.

3. S'agissant de l'application des lois et règlements mentionnés dans le présent article aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, aucune Partie contractante ne doit accorder un traitement plus favorable à ses propres entreprises.

Article 6

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation, ou de suspendre l'exercice des droits visés au premier paragraphe de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de Macao, s'il considère qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise n'est pas entre les mains du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, s'il considère que le siège social ou le principal établissement de cette entreprise ne se situe pas à Macao;

b) Au cas où cette entreprise ne respecterait pas les lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé ces droits;

c) Au cas où cette entreprise cesse de conformer son exploitation aux conditions prévues dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit essentiel d'annuler ou de suspendre immédiatement l'autorisation ou l'exercice des droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions qui y sont mentionnées, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, les droits indiqués ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes déterminées, à condition que ces certificats ou licences aient été émis ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention mentionnée à l'article 2 du présent Accord.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour le survol de sa propre zone, des certificats d'habilitation et des licences octroyés à ses nationaux, dans le cas de la République fédérative du Brésil, ou à ses résidents dans le cas de Macao, par l'autre Partie contractante.

Article 8

EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter les services convenus sur les routes déterminées dans des conditions justes et égales.

2. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent tenir compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes déterminées, et avoir comme objectif prioritaire de fournir une capacité correspondant à la demande, actuelle et normalement prévisible, de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné les entreprises, en fonction d'un coefficient de charge normal. L'offre de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes déterminées autres que ceux situés dans la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, sera faite en tenant compte du principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) A la demande de transport à destination et en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné les entreprises;

b) A la demande de transport dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport assurés par des compagnies aériennes des Etats de la région;

c) Aux exigences économiques d'exploitation de l'entreprise de transport aérien.

Article 9

APPROBATION DES HORAIRES

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante doivent soumettre leurs propositions d'horaires pour les services convenus, ainsi que les modifications y relatives, à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 45 jours au moins avant leur entrée en vigueur projetée.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent assurer, sur une base *ad hoc*, des vols supplémentaires. Les demandes d'approbation de ces vols doivent être soumises aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 3 jours utiles avant la date projetée de mise en service.

Article 10

TARIFS

1. Les tarifs qui seront appliqués pour les services de transport convenus entre les zones des Parties contractantes seront fixés à des niveaux raisonnables, en prenant en considération tous les facteurs pertinents, notamment l'intérêt des utilisateurs, le coût de l'exploitation, le profit normal, les caractéristiques du service et, le cas échéant, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront arrêtés, si possible, d'un commun accord entre les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes. On ne peut empêcher les entreprises de transport aérien désignées de proposer un tarif, ni les autorités aéronautiques de l'approuver, si ces entreprises n'ont pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise de transport aérien désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « la même route » signifie la route exploitée, et non la route déterminée.

3. Les tarifs ainsi arrêtés seront soumis, pour approbation, aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, 60 jours au moins avant la date projetée de leur application. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord des autorités en question. Après réception de la proposition de tarifs, les autorités aéronautiques examineront ceux-ci sans retard inutile. Aucun tarif n'entrera en vigueur tant que les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ne l'auront pas approuvé. Les autorités aéronautiques pourront communiquer aux autres autorités aéronautiques la prorogation de la date d'introduction d'un tarif proposé.

4. Si un tarif n'est pas fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou, si pendant la période prévue au paragraphe 3 du présent article, un avis de non agrément a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord, moyennant des consultations menées conformément à l'article 17 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent à un accord ni au sujet du tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni au sujet de la fixation d'un quelconque tarif conformément au paragraphe 4 du présent arti-

cle, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. *a*) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont en désaccord avec celui-ci, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

b) Lorsque les tarifs ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient arrêtés, conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord, pendant un délai maximum de 12 mois après la date de non agrément par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas un tarif fixé, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante seront notifiées et les compagnies aériennes désignées s'efforceront, le cas échéant, de parvenir à un accord. Si, dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la notification, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, on appliquera les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

8. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que :

a) Les tarifs pratiqués et perçus correspondent aux tarifs convenus par les autorités aéronautiques;

b) Aucune entreprise de transport aérien n'applique de rabais sur ces tarifs.

Article 11

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leur carburant, lubrifiants, pièces détachées, y compris les moteurs et les provisions de bord (entre autres, les denrées alimentaires, boissons et tabac) qui se trouvent à bord des aéronefs en question sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes d'importation et autres redevances ou taxes similaires non liés au coût des services fournis à l'arrivée, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef.

2. Les équipements normaux, les pièces détachées, les approvisionnements en carburant et lubrifiants, les provisions de bord, les billets imprimés, les lettres de transport aérien, tous documents imprimés à l'en-tête d'une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes et le matériel publicitaire normalement distribué gratuitement par cette entreprise, qui sont introduits dans la zone de l'autre Partie contractante par cette entreprise, ou au nom de celle-ci, ou embarqués dans les aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés à bord des aéronefs en question dans le cadre de l'exploitation de services aériens internationaux, seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, des droits de douane, taxes d'importation et autres redevances ou taxes similaires non liés aux coûts des services fournis à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol de la zone de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance et le contrôle des autorités compétentes.

4. L'équipement normal transporté dans les aéronefs, les pièces détachées, les approvisionnements en carburant et lubrifiants, et les provisions de bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de celle-ci, lesquelles peuvent exiger que ces équipements soient placés sous leur supervision jusqu'à leur réexportation, ou leur affectation à d'autres fins conformément à la réglementation douanière.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une quelconque des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, des produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que la ou les autres entreprises en question bénéficient des mêmes droits auprès de l'autre Partie contractante.

6. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct dans la zone d'une Partie contractante, sous réserve qu'ils ne sortent pas du secteur de l'aéroport réservé à cette fin, seront soumis à des mesures consistant, au maximum, en un contrôle très simplifié, à moins que des mesures de sécurité relatives à la lutte contre la violence, la piraterie aérienne ou le trafic de stupéfiants n'appellent un contrôle différent. Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés de tous droits, redevances et taxes.

Article 12

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation, dans le cadre de leur rapport mutuel, d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Elles se conformeront, en particulier, aux dispositions ayant trait à la sécurité aérienne figurant dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], ainsi que dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3].

2. Les Parties contractantes s'apportent mutuellement, et sur leur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, des aéroports et des services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne visées dans la Convention

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Elles exigent également des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement dans leurs zones, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leurs zones, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Les Parties contractantes conviennent qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée et le séjour dans la zone de ladite Partie contractante, et lors de la sortie de cette zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les membres d'équipage et les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante examinera également, avec bienveillance, toute demande de l'autre Partie contractante concernant l'adoption de mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incidents ou de menaces d'occupation illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, des aéroports ou des services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'apportent un concours mutuel, en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents ou menaces.

Article 13

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'échangent régulièrement, et sur leur demande, les relevés statistiques dont elles auraient normalement besoin pour réviser la capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, dans le cadre des services convenus. Ces relevés contiennent toutes les informations qui permettent de déterminer le volume du trafic effectué par ces entreprises sur les services convenus.

Article 14

TRANSFERT DE RECETTES

Les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérative du Brésil ont le droit de convertir et de transférer au Brésil l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises de transport aérien désignées par Macao ont le droit de convertir et de transférer à Macao, à leur demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. La conversion et le transfert doivent être autorisés sans restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert. Ces opérations ne sont soumises à aucun frais, à l'exception de ceux normalement perçus par les banques pour ce type d'opération.

Article 15

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi, à faire entrer et à maintenir dans la zone de l'autre Partie contractante leurs cadres, leurs agents techniques et d'exploitation, et d'autres spécialistes nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la zone de l'autre Partie contractante, directement ou, si elles en décident ainsi, par l'intermédiaire de leurs agents.

Chacune de ces entreprises a le droit de commercialiser ces services de transport, et toute personne a la faculté d'acheter ces services en monnaie locale ou, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 16

REDEVANCES D'USAGE

1. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et les installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises en question. Toute modification des redevances d'usage sera communiquée aux usagers avec un préavis raisonnable, afin de leur permettre d'exprimer leur opinion avant l'entrée en vigueur des modifications en question. Chaque Partie contractante encourage ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien à échanger des informations appropriées concernant les redevances d'usage.

Article 17

CONSULTATIONS

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, solliciter la tenue de consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques, débutent dans les 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite à cette fin, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme ou, à la demande de l'une d'elles, à un tribunal composé de trois arbitres qui sera constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres désignent, d'un commun accord, un troisième arbitre, qui agit en qualité de président, et qui doit être un ressortissant d'un Etat pouvant être considéré comme neutre au regard du différend;

b) Si les Parties contractantes n'ont pu procéder à l'une ou l'autre des désignations dans les délais impartis, l'une d'elles peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires, dans un délai de 30 jours. Si ledit Président est un ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre au regard du différend, la nomination sera faite par le Vice-Président qui a le plus d'ancienneté et ne peut être récusé aux mêmes motifs.

3. Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral détermine les limites de sa juridiction et établit ses propres règles de procédure.

4. Le tribunal statue à la majorité; les Parties contractantes doivent, aux termes de leur propre législation, exécuter intégralement ses décisions ou sentences.

Article 19

AMENDEMENTS

1. Tout amendement ou modification au présent Accord, adopté par les Parties contractantes, entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes auront confirmé, par écrit, qu'elles ont procédé à toutes les formalités internes nécessaires à cette fin.

2. Tout amendement ou modification apporté à l'Annexe au présent Accord sera conclu entre les autorités aéronautiques, et entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes l'auront confirmé par écrit.

Article 20

DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante peut, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera faite simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de récep-

tion de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera considérée comme ayant été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié, par écrit, l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les signataires, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Macao, le 15 juillet 1994, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et chinoise, les deux textes étant également authentiques. En cas de divergence, la version portugaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat chargé
de l'aéronautique,

LÉLIO VIANA LÔBO

Pour le Gouvernement
de Macao :

Le Gouverneur,

VASCO JOAQUIM ROCHA VIEIRA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes qui seront desservies par les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérative du Brésil :

Points au Brésil - points intermédiaires - Macao - points au-delà

II. Routes qui seront desservies par les entreprises de transport aérien désignées par Macao :

Macao - points intermédiaires - un point au Brésil* - points au-delà

Notes

1. Les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérative du Brésil peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en tout point des routes susmentionnées, et desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes commencent au Brésil.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par Macao peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en tout point des routes susmentionnées, et desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes commencent à Macao.

3. Aucun point situé à Hong Kong, Taiwan ou en Chine continentale ne peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

4. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes peuvent desservir jusqu'à deux points intermédiaires et un point au-delà au maximum, avec bénéfice des droits de trafic, lesquels pourront varier selon la saison, conformément aux périodes de l'IATA.

5. Aucun point situé au Portugal ou au Japon ne pourra être utilisé comme point intermédiaire ou point au-delà, avec le bénéfice des droits de trafic, par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes.

---

* (A choisir par les entreprises de transport aérien désignées par Macao)

No. 32971

BRAZIL
and
CHINA

Memorandnm of Understanding on cooperation in the fields of radio and television. Signed at Beijing on 13 December 1995

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
CHINE

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines de la radio et de la télévision. Signé à Beijing le 13 décembre 1995

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO SOBRE COOPERAÇÃO NAS ÁREAS DE RÁDIO E DE TELEVISÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China
(doravante denominados "Partes"),

Objetivando estimular e ampliar a cooperação nas áreas de rádio e de televisão, e

Com base no princípio da igualdade e do mútuo benefício,

Chegaram ao seguinte entendimento:

ARTIGO 1
Rádio

1. As Partes incentivarão o intercâmbio de programas musicais, culturais, informativos e educacionais entre as respectivas emissoras de rádio, em particular aquelas pertencentes ou vinculadas a órgãos governamentais.

2. As Partes incentivarão e facilitarão a participação recíproca das empresas de radiodifusão dos dois países, por meio do envio de representantes, em festivais, simpósios e seminários internacionais que venham a promover.

3. As Partes apoiarão o intercâmbio de programas musicais e incentivarão a apresentação de programas de música brasileira em emissoras de rádio chinesas e de música chinesa em emissoras de rádio brasileiras.

4. As Partes prestarão apoio técnico à retransmissão em ondas curtas a terceiros países de programas das suas respectivas emissoras de rádio, em particular aquelas pertencentes ou vinculadas a órgãos governamentais.

ARTIGO II
Agência de Notícias

As Partes apoiarão o intercâmbio e a difusão de informativos produzidos pelas agências de notícias pertencentes ou vinculadas a órgãos governamentais, em particular aqueles informativos que se referirem a aspectos da vida econômica, social, cultural e educacional dos dois países.

ARTIGO III
Televisão

1. As Partes prestarão apoio ao intercâmbio de programas e documentários que representem a vida econômica, social, cultural e educacional dos dois países entre as respectivas redes e canais de televisão.

2. As Partes prestarão apoio à realização de projetos de co-produção de programas de televisão - seriados, dramaturgia e outros - entre as redes e os canais de televisão dos dois países.

3. As Partes estimularão a participação das respectivas emissoras de televisão - pelo envio de programas e representantes - em festivais internacionais de televisão, exposições e feiras de equipamentos de televisão e outros eventos similares promovidos pela outra Parte.

4. As Partes prestarão apoio à realização de semanas da televisão brasileira na China e semanas de televisão chinesa no Brasil.

ARTIGO IV
Execução

A cooperação prevista nos Artigos I e II será objeto de protocolos entre as emissoras de rádio e televisão dos dois países ao amparo deste Memorando de Entendimento com o objetivo de definir:

a) o conteúdo e o formato dos programas;

b) os direitos autorais e de exibição por cada uma das redes ou canais de televisão, e

c) a repartição das disponibilidades financeiras e técnicas, assim como o apoio logístico e pessoal para a execução dos projetos.

ARTIGO V
Troca de Visitas

As Partes concederão apoio à troca de visitas de delegações e ao intercâmbio de técnicos e profissionais entre as respectivas emissoras de rádio e de televisão, em particular aquelas pertencentes ou vinculadas a órgãos governamentais.

ARTIGO VI
Outras Disposições

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura pelas Partes, terá duração de 4 (quatro) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, a menos que uma das Partes comunique por escrito à outra, com antecedência de 6 (seis) meses, sua intenção de renová-lo.

2. Este Memorando poderá ser modificado mediante mútuo consentimento entre as duas Partes.

Feito em Beijing, em 13 de dezembro de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

Embaixador SÉRGIO SILVA DO AMARAL

Pelo Governo
da República Popular de China:

LIU XILIANG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府关于广播电视合作谅解备忘录

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府(以下简称双方),为了鼓励和扩大在广播电视领域的合作,在平等互利的基础上,达成谅解如下:

第一条 广 播

一、双方支持两国广播电台,特别是公共广播电台之间进行音乐、文化、信息和教育等方面的节目交换。

二、双方鼓励两国广播电台派代表参加在对方国家举办的国际广播节展播和研讨会,并相互提供便利。

三、双方相互寄送并支持中国广播音乐节目在巴西广播电台播出和巴西广播音乐节目在中国广播电台播出。

四、双方对两国广播电台,在技术上支持通过短波向第三国转播两国广播电台,特别是公共广播电台节目。

第二条 新闻台

双方支持交换并播出两国新闻台，特别是公共新闻台制作的有关两国经济、社会、文化和教育的新闻节目。

第三条 电 视

一、双方支持两国电视台相互交换反映两国经济、社会、文化、教育和生活方面的电视节目。

二、双方支持两国电视台合作拍摄电视节目——系列节目和电视剧等。

三、双方支持相互派出代表或选送节目参加在对方国家举办的国际电视节、广播设备展览、交易会和其他有关活动。

四、双方支持在巴西举办中国电视周，在中国举办巴西电视周等活动。

第四条 执 行

第一条和第二条的内容的合作项目将由两国广播电视台，根据本谅解备忘录协商确定：

1. 节目的内容与规格；

2. 各电视台的版权、放映权；

3. 项目执行的资金、技术、后勤和人员分配。

第五条 互 访

双方支持两国广播电视机构之间，特别是广播电视机构代表团和专业人员的交流与互访。

第六条 其 它

一、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期为四年，并依此自动顺延。缔约的一方在本谅解备忘录期满前六个月可以书面形式通知另一方终止本备忘录。

二、双方可通过相互协商对本谅解备忘录进行修改。

本谅解备忘录于一九九五年十二月十三日在北京签订，一式两份，每份用中文和葡萄牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表

巴西联邦共和国政府
代 表

Embaixador SÉRGIO SILVA DO AMARAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE FIELDS OF RADIO AND TELEVISION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

With a view to encouraging and expanding cooperation in the fields of radio and television, and

On the basis of the principle of equality and mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article I

RADIO

1. The Parties shall encourage the exchange of musical, cultural, informational and educational programmes between their respective radio broadcasting stations, in particular those belonging to or associated with government entities.

2. The Parties shall encourage and facilitate the reciprocal participation of the radio broadcasting companies of the two countries, by sending representatives, in the international festivals, symposia and seminars which they may promote.

3. The Parties shall support the exchange of musical programmes and shall encourage the broadcasting of programmes of Brazilian music by Chinese radio stations and of Chinese music by Brazilian radio stations.

4. The Parties shall provide technical support for the short-wave re-transmission to third countries of the programmes of their respective radio broadcasting stations, in particular those belonging to or associated with government entities.

Article II

NEWS REPORTING

The Parties shall support the exchange and the broadcasting of news reports produced by the news agencies belonging to or associated with government entities, in particular news reports concerned with aspects of the economic, social, cultural and educational life of the two countries.

[1] Came into force on 13 December 1995 by signature, in accordance with article VI.

Article III

TELEVISION

1. The Parties shall provide support for the exchange between their respective television channels and networks of programmes and documentaries of a kind that depict the economic, social, cultural and educational life of the two countries.

2. The Parties shall provide support for the realisation of projects for the co-production of television programmes — series, dramas and others — by the television channels and networks of the two countries.

3. The Parties shall encourage the participation of the respective television broadcasting stations — by sending programmes and representatives — in international television festivals, exhibitions and fairs of television equipment and similar events promoted by the other Party.

4. The Parties shall provide support for the realisation of festivals and Brazilian television in China and festivals of Chinese television in Brazil.

Article IV

IMPLEMENTATION

The co-operation provided for in articles I and II shall be the subject of protocols agreed between the radio and television broadcasting stations of the two countries pursuant to this Memorandum of Understanding with the aim of determining;

(*a*) The content and the format of the programmes;

(*b*) The copyrights and broadcasting rights of each of the television newtorks or channels, and

(*c*) The allocation of the financial and technical resources and the logistic and personnel support available for the implementation of the projects.

Article V

EXCHANGE OF VISITS

The Parties shall provide support for the exchange of visits by delegations and for the exchange of technical and professional personnel between the repective radio and television broadcasting stations, in particular those belonging to or associated with government entities.

Article VI

SUNDRY PROVISIONS

1. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by the Parties. It shall be valid for a period of 4 (four) years and shall be automatically renewed for equal periods unless one of the Parties notifies the other in writing, 6 (six) months in advance, of the intent to renew it.

2. This Memorandum may be amended by mutual consent of the Parties.

DONE at Beijing on 13 December 1995, in two original copies, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

Ambassador SÉRGIO SILVA
DO AMARAL

For the Government
of the People's Republic of China:

LIU XILIANG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RADIO ET DE LA TÉLÉVISION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine, (ci-après dénommés les «Parties»),

Dans le dessein de stimuler et développer leur coopération dans les domaines de la radio et de la télévision et sur la base du principe de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Ont conclu l'accord ci-après :

Article premier

RADIO

1. Les Parties favoriseront l'échange de programmes musicaux, culturels, d'information et d'éducation entre leurs organismes respectifs d'émissions radiophoniques, en particulier ceux qui appartiennent à des organismes publics ou qui leur sont liés.

2. Les Parties favoriseront et faciliteront la participation réciproque des entreprises de radiodiffusion des deux pays, moyennant l'envoi de représentants, aux festivals, symposiums et séminaires internationaux dont elles assureront la promotion.

3. Les Parties soutiendront l'échange de programmes musicaux et favoriseront la représentation de programmes de musique brésilienne sur les stations de radio chinoises et de musique chinoise sur les stations de radio brésiliennes.

4. Les Parties apporteront leur soutien technique à la retransmission sur ondes courtes vers des pays tiers des programmes de leurs stations de radio, en particulier celles qui appartiennent à des organismes publics ou qui leur sont liés.

Article II

AGENCES D'INFORMATION

Les Parties soutiendront l'échange et la diffusion d'informations produites par les agences d'information appartenant à leurs organismes publics ou qui leur sont liés, en particulier les informations qui concernent les aspects de la vie économique, sociale, culturelle et éducative des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1995 par la signature, conformément à l'article VI.

Article III

TÉLÉVISION

1. Les Parties apporteront leur soutien à l'échange entre leurs réseaux et chaînes de télévision, de programmes et de documentaires représentatifs de la vie économique, sociale, culturelle et éducative des deux pays.

2. Les Parties apporteront leur appui à la réalisation de projets de coproduction de programmes télévisés — feuilletons, pièces de théâtre, etc. — entre les réseaux et les chaînes de télévision des deux pays.

3. Chaque Partie encouragera la participation de ses stations de télévision, moyennant l'envoi de programmes et de représentants, aux festivals internationaux de télévision, expositions et foires de matériels de télévision et autres manifestations similaires dont la promotion sera assurée par l'autre Partie.

4. Les Parties apporteront leur appui à la réalisation de semaines de la télévision brésilienne en Chine et de semaines de la télévision chinoise au Brésil.

Article IV

MODALITÉS D'EXÉCUTION

La coopération prévue aux articles I et II fera l'objet de protocoles entre les stations de radio et de télévision des deux pays, dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, dans le dessein de définir :

a) Le contenu et la présentation des programmes;

b) Les droits d'auteur et de présentation par chacun des réseaux ou chaînes de télévision; et

c) La répartition des moyens financiers et techniques ainsi que l'appui logistique et en personnel à l'exécution des projets.

Article V

ECHANGE DE VISITES

Les Parties apporteront leur appui à l'échange de visites de délégations et de techniciens et professionnels entre leurs stations respectives de radio et de télévision, en particulier celles qui appartiennent à des organismes publics ou qui y sont reliées.

Article VI

AUTRES DISPOSITIONS

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur pour une durée de quatre (4) ans, à la date de sa signature par les Parties et sera automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître par écrit à l'autre, avec un préavis de six (6) mois, son intention de le dénoncer.

2. Le présent Mémorandum pourra être modifié de gré à gré entre les deux Parties.

FAIT à Beijing le 13 décembre 1995 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil : L'Ambassadeur, SÉRGIO SILVA DO AMARAL	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine : LIU XILIANG

No. 32972

BRAZIL
and
CHINA

Agreement in the field of exchange of experts for technical cooperation, supplementary to the Agreement on scientific and technological cooperation and to the Agreement on economic and technological cooperation. Signed at Beijing on 13 December 1995

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
CHINE

Accord dans le domaine de l'échange de spécialistes pour la coopération technique, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique et à l'Accord de coopération économique et technologique. Signé à Beijing le 13 décembre 1995

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND CHINA IN THE FIELD OF EXCHANGE OF EXPERTS FOR TECHNICAL COOPERATION, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION AND TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 December 1995 by signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LA CHINE DANS LE DOMAINE DE L'ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES POUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1995 par la signature, conformément à l'article X.

No. 32973

BRAZIL
and
BOLIVIA

Agreement in the field of geological studies in bordering regions, supplementary to the Basic Agreemeut on technical aud scientific cooperation. Signed at La Paz on 23 February 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
BOLIVIE

Accord dans le domaine des études géologiques dans les régions limitrophes, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 23 février 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA IN THE FIELD OF GEOLOGICAL STUDIES IN BORDERING REGIONS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 February 1996 by signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE DANS LE DOMAINE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DANS LES RÉGIONS LIMITROPHES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 février 1996 par la siguature, conformément à l'article IX.

No. 32974

BRAZIL
and
CHILE

Memorandum of Understanding on cooperation in the execution of studies and actions of common interest iu the field of agricnltnre. Signed at Brasília on 25 March 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
CHILI

Mémorandum d'entente relatif à la coopération ponr l'exécution d'étndes et d'actions d'intérêt commnn dans le domaine de l'agricnltnre. Signé à Brasília le 25 mars 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN BRAZIL AND CHILE ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF STUDIES AND ACTIONS OF COMMON INTEREST IN THE FIELD OF AGRICULTURE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 March 1996 by signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE LE BRÉSIL ET CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION D'ÉTUDES ET D'ACTIONS D'INTÉRÊT COMMUN DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1996 par la signature, conformément à l'article V.

No. 32975

BRAZIL
and
CHILE

Exchange of notes constituting au agreement establishing a consultation mechanism. Brasília, 25 March 1996

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
CHILI

Échange de uotes coustituaut uu accord relatif à l'établissement d'uu mécauisme de consultatious. Brasília, 25 mars 1996

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND CHILE ESTABLISHING A CONSULTATION MECHANISM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE CONSULTATIONS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE

BRASIL

Brasília, 25 de marzo de 1996

Sr. Ministro,

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, nuestros Gobiernos establecieron en 1989 un mecanismo de consultas a nivel de Viceministros de Relaciones Exteriores, con el objeto de intercambiar puntos de vista sobre asuntos de común interés en los ámbitos mundial y regional, así como pasar revista periódica a la relación bilateral, en sus aspectos políticos, económico-comerciales, culturales y de cooperación científica y técnica.

El referido Mecanismo ha venido funcionando con éxito a través de reuniones anuales y su trabajo ha sido complementado y enriquecido con el de otras instancias de coordinación vigentes entre nuestros países. Me refiero específicamente a la Comisión Mixta Cultural, Consejo Bilateral de Economía y Comercio, Comisión Mixta de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, al Grupo de Trabajo de Turismo y al Grupo Binacional Parlamentario.

Al constatar con satisfacción la influencia beneficiosa de las labores de estos mecanismos sobre la vinculación bilateral y el creciente desarrollo que ha ido alcanzando esta última surge, Sr. Ministro, la necesidad de ampliar y elevar el nivel de nuestra coordinación. De esta manera estaremos interpretando plenamente la voluntad de integración y cooperación que anima a nuestros pueblos y Gobiernos.

Sobre la base de estas consideraciones, vengo en proponer a Vuestra Excelencia el establecimiento de un sistema ampliado de consulta y coordinación que contemple los siguientes mecanismos básicos:

[1] Came into force on 25 March 1996 by the exchange of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1996 par l'échange desdites notes.

- Reuniones Presidenciales de trabajo con frecuencia anual.

- Reuniones de trabajo de Ministros de Relaciones Exteriores, con frecuencia anual.

- Reuniones de trabajo de Viceministros de Relaciones Exteriores, con frecuencia anual.

- Reunión Anual de Planificación Diplomática, Política y Económica, con participación de funcionarios de las respectivas Cancillerías y de otras reparticiones de ambos países. Estas reuniones coincidirían con la celebración de consultas a nivel de Ministros de Relaciones Exteriores.

El establecimiento de estas instancias será complementado por los mecanismos ya existentes, cuya continuación es plenamente aconsejable, atendiendo al positivo desempeño de sus labores.

Al mismo tiempo, nuestros Gobiernos seguirán fomentando el desarrollo de entidades binacionales que sirvan al propósito de reforzar la coordinación y colaboración en los distintos campos de la relación bilateral.

Si Vuestra Excelencia concuerda con la propuesta que le hago, su respuesta favorable, junto con la presente Nota, constituirá un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mis alta y distinguida consideración.

José Miguel Insulza
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile

A Su Excelencia
Sr. Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Relaciones Exteriores
de Brasil

[TRANSLATION]

Brasília, 25 March 1996

Sir,

As you are aware, in 1989 our Governments established a consultation mechanism at the level of Vice-Ministers for Foreign Affairs for the purpose of exchanging views on matters of common interest at the global and regional levels and conducting periodic reviews of the political, economic, trade, cultural and scientific and technical cooperation aspects of their bilateral relationship.

The aforementioned mechanism has been functioning successfully through annual meetings, and its work has been supplemented and enriched by that of other coordinating bodies set up by our countries. I refer in particular to the Mixed Cultural Commission, the Bilateral Council on Economic Matters and Trade, the Joint Commission on Scientific, Technical and Technological Cooperation, the Working Group on Tourism and the Binational Parliamentary Group.

While the work of the coordinating bodies has had a beneficial influence on our bilateral relations and spurred their development, there is clearly a need to broaden and step up the level of our coordination. In this way we shall be fully expressing the desire for integration and cooperation that motivates our peoples and Governments.

On the basis of these considerations, I wish to propose to you the establishment of an extended system of consultation and coordination that includes the following basic mechanisms:

[TRADUCTION]

Brasília, le 25 mars 1996

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en est informée, nos gouvernements ont mis en place en 1989 un mécanisme de consultations au niveau des vices-ministres des relations extérieures dans le dessein d'échanger des points de vue au sujet des affaires d'intérêt commun sur le plan mondial et sur le plan régional, ainsi que de revoir périodiquement leurs relations bilatérales sous l'angle des politiques, de l'économie et du commerce, de la culture et de la coopération scientifique et technique.

Ce mécanisme a fonctionné avec succès moyennant des réunions annuelles et son travail a été complété et enrichi par celui d'autres organismes de coordination existant entre nos deux pays. Je me réfère précisément à la Commission culturelle mixte, au Conseil bilatéral de l'économie et du commerce, à la Commission mixte de coopération scientifique, technique et technologique, au Groupe de travail du tourisme et au Groupe parlementaire binational.

Constatant avec satisfaction l'influence bénéfique que les travaux de ce mécanisme ont exercé sur notre relation bilatérale et sur le développement croissant qui en est découlé, la nécessité apparaît de développer notre coordination et d'en élever le niveau. Ainsi, interpréterons-nous pleinement la volonté d'intégration et de coopération qui anime nos peuples et nos gouvernements.

Partant de ces considérations, je viens proposer à Votre Excellence la mise en place d'un système de consultations et de coordination plus large qui comporterait les mécanismes fondamentaux ci-après :

— Annual working meetings of the Presidents

— Annual working meetings of the Ministers for Foreign Affairs

— Annual working meetings of the Vice-Ministers for Foreign Affairs

— Annual meeting for diplomatic, political and economic planning, with the participation of officials of the respective Ministries of Foreign Affairs and other departments of both countries. These meetings will be held simultaneously with the consultations at the level of Ministers for Foreign Affairs.

These mechanisms shall be in addition to the existing mechanisms, whose continuation is highly advisable, considering the positive results of their work.

At the same time, our Governments shall continue to foster the development of binational bodies which serve the purpose of strengthening coordination and collaboration in the various fields of their bilateral relationship.

If this proposal is acceptable to you, your positive reply, together with the present note, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ MIGUEL INSULZA
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Chile

His Excellency
Mr. Luiz Felipe Lampreia
Minister for Foreign Affairs
Brazil

— Réunions présidentielles de travail, annuelles;

— Réunions de travail entre ministres des relations extérieures, annuelles;

— Réunions de travail des vice-ministres des relations extérieures, annuelles;

— Réunion annuelle de planification diplomatique, politique et économique, avec la participation de fonctionnaires des chancelleries respectives et d'autres services des deux pays. Ces réunions coïncideraient avec les consultations au niveau des ministres des relations extérieures.

La mise en place de ces instances sera complétée par les mécanismes déjà existants dont le maintien est à conseiller, en veillant à l'élargissement positif de leurs travaux.

Dans le même temps, nos gouvernements continueront d'encourager la mise en place d'institutions binationales qui serviraient à renforcer la coordination et la collaboration dans les divers domaines de leurs relations bilatérales.

Si Votre Excellence accepte la proposition que je lui fais, sa réponse favorable, jointe à la présente note, constituera un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
de la République du Chili,
JOSÉ MIGUEL INSULZA

Son Excellence
M. Luiz Felipe Lampreia
Ministre des relations extérieures du
Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 25 de março de 1996

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência desta data, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Como é do conhecimento de Vossa Excelência, nossos Governos estabeleceram, em 1989, um mecanismo de consultas no nível de Vice-Ministros das Relações Exteriores com o objetivo de intercambiar pontos de vista sobre assuntos de interesse nos âmbitos mundial e regional, assim como passar em revista, periodicamente, a relação bilateral em seus aspectos políticos, econômico-comerciais, culturais e da cooperação científica e técnica.

O referido mecanismo vem funcionando com êxito por meio de reuniões anuais e seu trabalho tem sido complementado e enriquecido com o de outras instâncias de coordenação vigentes entre nossos países. Refiro-me especificamente à Comissão Mista Cultural, ao Conselho Bilateral de Economia e Comércio, à Comissão Mista de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, ao Grupo de Trabalho de Turismo e ao Grupo Binacional Parlamentar.

Ao constatar com satisfação a influência benéfica dos trabalhos desses mecanismos sobre o vínculo bilateral e o crescente desenvolvimento que vem alcançando, surge, Senhor Ministro, a necessidade de ampliar e elevar o nível de nossa coordenação. Dessa maneira, estaremos traduzindo plenamente o desejo de integração e cooperação que anima nossos povos e Governos.

Sobre a base dessas considerações, venho propor a Vossa Excelência o estabelecimento de um sistema ampliado de consulta e coordenação que contemple os seguintes mecanismos básicos:

- Reuniões Presidenciais de trabalho, com freqüência anual;

- Reuniões de trabalho de Ministros das Relações Exteriores, com freqüência anual;

- Reuniões de trabalho de Vice-Ministros das Relações Exteriores, com freqüência anual;

- Reunião Anual de Planejamento Diplomático, Político e Econômico, com participação de funcionários das respectivas Chancelarias e de outras repartições de ambos os países. Estas reuniões coincidiriam com a celebração de consultas no nível de Ministros das Relações Exteriores.

O estabelecimento dessas instâncias será completado pelos mecanismos já existentes, cuja continuação é plenamente aconselhável, atendendo ao desempenho positivo de seus trabalhos.

Ao mesmo tempo, nossos Governos seguiriam estimulando o desenvolvimento de entidades binacionais que sirvam ao propósito de reforçar a coordenação e colaboração dos distintos campos da relação bilateral.

Caso Vossa Excelência esteja de acordo com a presente proposta, sua resposta favorável, junto com esta Nota, constituirá um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta e distinta consideração.

JOSÉ MIGUEL INSULZA
Ministro das Relações Exteriores da República do Chile"

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos na Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor
José Miguel Insulza
Ministro das Relações Exteriores da República
do Chile

[TRANSLATION]

Brasília, 25 March 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I should like to inform you that the Government of Brazil concurs with the terms of the note reproduced above, which, together with this note, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile.

I avail myself of this opportunity, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Jose Miguel Insulza
Minister for Foreign Affairs Republic of
Chile

[TRADUCTION]

Brasília, le 25 mars 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil accepte la teneur de la note précitée, qui, conjointement avec la présente, constituera un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili.

Je saisis cette occasion, etc.

Ministre d'Etat aux relations
extérieures de la République fédérative
du Brésil,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Son Excellence
José Miguel Insulza
Ministre des relations extérieures de la
République du Chili

No. 32976

BRAZIL
and
CHILE

Supplementary Agreement in the field of cinematographic cooperation and co-production (with annex). Signed at Brasília on 25 March 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
CHILI

Accord complémentaire dans le domaine de la coopération et de la coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Brasília le 25 mars 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND CHILE IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHIC CO-OPERATION AND CO-PRODUCTION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 March 1996 signature, in accordance with article XV.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE BRÉSIL ET CHILI DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION ET DE LA CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1996 par la signature, conformément à l'article XV.

No. 32977

BRAZIL
and
TAJIKISTAN

Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed at Moscow on 29 March 1996

Authentic texts: Portuguese, Tajik and English.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
TADJIKISTAN

Protocole relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Moscou le 29 mars 1996

Textes authentiques : portugais, tadjique et anglais.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE O ESTABLECIMENTO DE RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO TADJIQUISTÃO

A República Federativa do Brasil e a República do Tadjiquistão,

confirmando sua adesão aos propósitos e aos princípios da Carta das Nacões Unidas,

desejando fortalecer a cooperação, a compreensão mútua e a confiança entre a República do Tadjiquistão e a República Federativa do Brasil,

expressando sua aspiração a desenvolver uma cooperação bilateral baseada nos princípios da igualdade e não-intervenção nos assuntos internos,

norteando-se pela Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961,

acordam estabelecer relações diplomáticas em nível de Embaixada entre a República Federativa do Brasil e a República do Tadjiquistão.

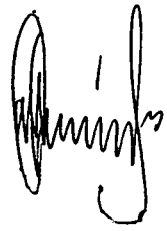
O presente Protocolo entra em vigor na data de sua assinatura.

Feito em Moscou em 29 de março de 1996, em duas vias, nos idiomas português, tadjique e inglês, os textos igualmente autênticos.

Pela República
Federativa do Brasil:

THEREZA MARIA MACHADO
QUINTELLA
Embaixadora Extraordinária
e Plenipotenciária
da República Federativa do Brasil
na Federação da Rússia

Pela República
do Tadjiquistão:



Ŕ. Z. MIRZOIEV
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário
da República do Tadjiquistão
na Fedração da Rússia

[ТАЛІК TEXT — TEXTE TADJIQUE]

ПРОТОКОЛ ДАР БОРАИ БАРПО НАМУДАНИ МУНОСИБАТХОИ ДИПЛОМАТЙ БАЙНИ ЧУМХУРИИ ФЕДЕРАТИВИИ БРАЗИЛИЯ ВА ЧУМХУРИИ ТОЧИКИСТОН

Чумхурии Федеративни Бразилия ва Чумхурии Точикистон,

чонибдорин худро аз хадафхо ва принципхон Ониномаи Созмоии Милати муттахид таъкид намуда,

хохиши мустахкам намудани хамкорй, хамдигарфахмй ва бовариро байнн Чумхурии Федеративии Бразилия ва Чумхурии Точнкистои ба харч дода,

чидду чахди худро барои инкишофи хамкорин дутарафа дар асоси прниципхои баробарй ва мудохила иакардан ба корхои дохилии хамдигар изхор намуда,

Коивенцияи Вена дар боран муносибатхои дипломатй аз 18 апрели соли 1961-ро ба рохбарй гирифта,

ба мунофикат расиданд, ки байни Чумхурии Федеративни Бразнлия ва Чумхурии Точикистон муносибатхои дипломатй барпо карда шаванд ва дар сатхи сафоратхо ба ивази намояндагнхо комил шаванд.

Протоколи мазкур аз рузй имзогузорй ба он эътибор пайдо мекунад.

Дар шахрн Москва марти соли 1996 дар ду нусха ба забонхои португали, точикй ва англисй, ки эътибори яксон доранд, тахия шуд.

За чониби Чумхурии Федеративии Бразилия:

Ч. О. Т. КИНТЕЛЛА
Сафири Фавкулодда ва Мухтори Чумхурии Федеративии Бразилия дар Федерацияи Россия

За чоиибн Чумхурии Точикистои:

Ч. О. Р. МИРЗОЕВ
Сафири Фавкулодда ва Мухтори Чумхурии Точикистон дар Федерацияи Россия

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF TADJIKISTAN

The Federative Republic of Brazil and the Republic of Tadjikistan,

confirming their adherence to the aims and principles of the United Nations Charter,

being desirous to strengthen cooperation, mutual understanding and confidence between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Tadjikistan,

expressing their aspiration to develop bilateral cooperation on the basis of principles of equality and non-interference into internal affairs of each other,

being guided by the Vieuna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,[2]

have agreed to establish Diplomatic Relations between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Tadjikistan and exchange representations at the level of Embassies.

The present Protocol enters into force upon its signature.

Done at Moscow on the 29th of March 1996, in two copies, each in the Portuguese, Tadjik and English languages, all texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

H. E. THEREZA MARIA MACHADO QUINTELLA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil to the Russian Federation

For the Republic of Tadjikistan:

H. E. R. Z. MIRZOYEV
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Tadjikistan to the Russian Federation

[1] Came into force on 29 March 1996 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

La République fédérative du Brésil et la République du Tadjikistan,

Confirmant leur adhésion aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Désireux de renforcer la coopération, la compréhension mutuelle et la confiance entre la République du Tadjikistan et la République fédérative du Brésil,

Exprimant leur intention d'instaurer une coopération bilatérale fondée sur les principes de l'égalité et de la non-intervention dans les affaires intérieures,

S'appuyant sur la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961[2],

Sont convenues d'établir des relations diplomatiques au niveau des ambassades entre la République fédérative du Brésil et la République du Tadjikistan.

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou le 29 mars 1996 en deux exemplaires en langues portugaise, tadjik et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil auprès de la Fédération de Russie,

THEREZA MARIA MACHADO QUINTELLA

Pour la République du Tadjikistan :

L'Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Tadjikistan auprès de la Fédération de Russie,

R. Z. MIRZOÏEV

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 32978

BRAZIL
and
TURKMENISTAN

Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed at Moscow on 3 April 1996

Authentic texts: Portuguese and Turkmen.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
TURKMÉNISTAN

Protocole relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Moscou le 3 avril 1996

Textes authentiques : portugais et turmène.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE O ESTABELECIMENTO DE RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O TURCOMENISTÃO

A República Federativa do Brasil e o Turcomenistão,

norteados pelos princípios e propósitos da Carta das Nações Unidas,

desejosos de estimular as relações de amizade e cooperação entre os dois países,

inspirados pelos princípios de respeito mútuo pela soberania, igualdade, integridade territorial e não-interferência nos assuntos internos,

decidem estabelecer relações diplomáticas a partir da data de assinatura do presente Protocolo, em conformidade com a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 18 de abril de 1961.

A República Federativa do Brasil e o Turcomenistão partilham da firme convicção de que o estabelecimento de relações diplomáticas corresponde aos interesses nacionais de ambos os Estados e de que contribuirá para a consolidação da paz e cooperação mundiais.

Feito na cidade de Moscou, em 3 de abril de 1996, em duas vias, nos idiomas português e turcomeno, ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Federativa do Brasil:

Pelo Turcomenistão:

[TURKMEN TEXT — TEXTE TURMÈNE]

БРАЗИЛИЯ ФЕДЕРАТИВ РЕСПУБЛИКАСЫ БИЛЕН ТУРКМЕНИСТАНЫН АРАСЫНДА ДИПЛОМЕТИК ГАТНАШЫКЛАРЫ ЁЛА ГОЙМАК ХАКЫНДАКЫ ПРОТОКОЛ

Бразилия Федератив Республикасы ве Түркменистан

- Бирлешен Миллетлер Гурамасының Уставының йөрелгелерини ве максатларыны голданып,

- ики юрдуң арасындакы достлук ве хызматдашлык гатнашыкларыны мундан бейлэк-де өсдүрмэге нслег билдирип,

- өзыгтыярлылыга, деңлиге, территориал битевилиге ве бирек-бирегиң ичерки ишлерине гатышмазлыга өзара хормат гоймак йөрелгелери билен рухланып,

шу Протокола гол чекилен сенеден башлап Дипломатик гатнашыклар хакындакы 1961 йылың 18 апрелиндэки Вена Конвенциясына лайыклыкда дипломатик гатнашыклары ёла гоймак барада ылалашдылар.

Бразилия Федератив Республикасы ве Түркменистан дипломатик гатнашыкларың ёла гоюлмагының ики дөвлстиң-де милли бэхбитлерине лайык гелйэндигине хем-де дүнйэде парахатчылыгы ве хызматдашлыгы пугталандырмак ишине гошант болжакдыгына пугта ынанярлар.

Москва шэхеринде 1996 йылың 3 апрелинде хер бири португал ве түркмен диллеринде ики нусгада амал эдилди, өзи-де ики текстиң хем бирмеңзеш гүйжи бардыр.

Бразилия Федератив Республикасының Адындан:

Туркменистанын Адындан:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND TURKMENISTAN

The Federative Republic of Brazil and Turkmenistan,

Guided by the principles and purposes of the Charter of the United Nations,

Desiring to develop relations of friendship and cooperation between the two countries,

Inspired by the principles of mutual respect for sovereignty, equality, territorial integrity and non-interference in internal affairs,

Have decided to establish diplomatic relations as from the date of signature of this Protocol, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.[2]

The Federative Republic of Brazil and Turkmenistan share the firm conviction that the establishment of diplomatic relations is in the national interest of both States and that it will further the strengthening of world peace and cooperation.

DONE at Moscow on 3 April 1996, in duplicate in the Portuguese and Turkmen languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

[*Illegible*]

For Turkmenistan:

[*illegible*]

[1] Came into force on 3 April 1996 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE TURKMÉNISTAN

La République fédérative du Brésil et le Turkménistan,

S'appuyant sur les principes et les buts de la Charte des Nations Unies,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Inspirés par les principes du respect mutuel pour la souveraineté, l'égalité, l'intégrité territoriale et la non-intervention dans les affaires intérieures,

Décident d'établir des relations diplomatiques à partir de la signature du présent Protocole, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961[2].

La République fédérative du Brésil et le Turkménistan partagent la ferme conviction que l'établissement de relations diplomatiques correspond aux intérêts nationaux des deux Etats et contribuera au renforcement de la paix et de la coopération mondiales.

FAIT à Moscou le 3 avril 1996 en deux exemplaires en langues portugaise et turkmène, les textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :

[*Illisible*]

Pour le Turkménistan :

[*Illisible*]

[1] Entré en vigueur le 3 avril 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 32979

BRAZIL
and
ARGENTINA

Protocol on educational integration for the formation of human resources at post-graduate level, additional to the Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires on 9 April 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Protocole d'intégration éducative pour la formation des ressources humaines au niveau post-universitaire, additionnel à l'Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Buenos Aires le 9 avril 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION]

PROTOCOL[1] BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON EDUCATIONAL INTEGRATION FOR THE FORMATION OF HUMAN RESOURCES AT POST-GRADUATE LEVEL, ADDITIONAL TO THE CULTURAL AGREEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 9 April 1996 by signature, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE D'INTÉGRATION ÉDUCATIVE POUR LA FORMATION DES RESSOURCES HUMAINES AU NIVEAU POST-UNIVERSITAIRE, ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 9 avril 1996 par la signature, conformément à l'article XIV.

No. 32980

BRAZIL
and
CUBA

Agreement in the field of health in the Municipality of Angatuba, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Brasília on 8 May 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
CUBA

Accord en matière de santé dans la municipalité d'Angatnba, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Brasília le 8 mai 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND CUBA IN THE FIELD OF HEALTH IN THE MUNICIPALITY OF ANGATUBA, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 8 May 1996 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET CUBA EN MATIÈRE DE SANTÉ DANS LA MUNICIPALITÉ D'ANGATUBA, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1996 par la signature, conformément à l'article 8.

No. 32981

BRAZIL
and
CUBA

Agreement in the field of health in the Municipality of Caxias, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signcd at Brasília on 8 May 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
CUBA

Accord en matière de santé dans la mnnicipalité de Caxias, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifiqne, tecbniqne et technologique. Signé à Brasília le 8 mai 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND CUBA IN THE FIELD OF HEALTH IN THE MUNICIPALITY OF CAXIAS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 8 May 1996 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET CUBA EN MATIÈRE DE SANTÉ DANS LA MUNICIPALITÉ DE CAXIAS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1996 par la signature, conformément à l'article 8.

No. 32982

BRAZIL
and
ECUADOR

Agreement on mechanisms and sanitary requirements for trade in fishery and fishery products, snpplementary to the Treaty of friendship and cooperation (with annexes). Signed at Brasília on 21 May 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

BRÉSIL
et
ÉQUATEUR

Accord relatif aux mécanismes et aux exigences sanitaires pour le commerce de la pêche et des produits de la pêche, complémeutaire au Traité d'amitié et de coopération (avec anuexes). Sigué à Brasília le 21 mai 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND ECUADOR ON MECHANISMS AND SANITARY REQUIREMENTS FOR TRADE IN FISHERY AND FISHERY PRODUCTS, SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 May 1996 by signature, in accordance with article 93.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET L'ÉQUATEUR RELATIF AUX MÉCANISMES ET AUX EXIGENCES SANITAIRES POUR LE COMMERCE DE LA PÊCHE ET DES PRODUITS DE LA PÊCHE, COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1996 par la signature, conformément à l'article 93.

No. 32983

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and GUINEA

Loan Agreement—*Smallholder Support Project in North Lower Guinea* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fnnd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 October 1995

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 July 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et GUINÉE

Accord de prêt — *Projet d'appui aux petits exploitants en Basse Guinée Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 octobre 1995

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 1 July 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32984

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Sericulture Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome ou 12 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 July 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

Accord de prêt — *Projet de développement de la sériciculture* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 janvier I996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 juillet 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 21 June 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 21 juin 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32985

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Loan Agreement—*Mara Region Farmers' Initiative Project* (with scbednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 July 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de prêt — *Projet d'initiative des agriculteurs de la région de Mara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 18 April 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 18 avril 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32986

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT and UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Grant Agreement—*Mara Region Farmers' Initiative Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fnnd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 Jannary 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 July 1996.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE et RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de don — *Projet d'initiative des agriculteurs de la région de Mara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 juillet 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE DON

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 18 April 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 18 avril 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 32987

UNITED REPUBLIC OF TANZANIE, UGANDA AND KENYA

Convention for the establishment of the Lake Victoria Fisheries Organization (with annex and final act). Concluded at Kisumu, Kenya, on 30 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 July 1996.

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE, OUGANDA ET KENYA

Convention portant création de l'Organisation des pêches du Lac Victoria (avec annexe et acte final). Conclne à Kisnmu (Kenya) le 30 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 juillet 1996.

CONVENTION[1] FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LAKE VICTORIA FISHERIES ORGANIZATION

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing and acknowledging the efforts already made by the three riparian States of Lake Victoria to strengthen regional cooperation in the spirit of the Agreement for the Establishment of a Permanent Tripartite Commission for cooperation among them signed in Arusha on 30 November 1993;

Recognizing that, as the riparian States of Lake Victoria, they share an interest in the well-being of the lake and its living resources, and in the rational management and sustainability of those living resources for the benefit of present and future generations;

Recognizing that the quantity and value of landings from Lake Victoria fisheries have increased substantially during the past decade, and that there is a need to ensure the sustainability of yields;

Recognizing that introduced fish species, for example tha Nile tilapia and the Nile perch, now dominate commercial catches and that some indigenous fish species have substantially declined, affecting the biodiversity of the Lake;

Recognizing the likelihood that management decisions relating to any portion of Lake Victoria within the territorial limits of any one of the Contracting Parties will affect those portions of Lake Victoria lying within the territorial limits of the other Contracting Parties, and the concomitant necessity that management decisions be made taking such effects into account;

Recognizing the continuing need to increase scientific understanding of Lake Victoria, its living resources, its ecosystem, and the impast on those resources of climate, human populations and settlement, non-indigenous wildlife and industrialization;

Being aware of the dangers of over-fishing and of other threats such as water hyacinth, pollution, eutrophication and climatic changes to the sustainability of yields;

Appreciating past efforts of nationals and institutions of each of the three Contracting Parties in partnership with international organizations and foreign

[1] Came into force on 24 May 1996, in accordance with article XIX:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification or accession* (a)
Kenya	24 May 1996
Uganda	5 January 1996
United Republic of Tanzania	23 May 1995 *a*

governments in fostering a better understanding of Lake Victoria and its living resources and in clarifying the choices thet need to be made respecting the Lake and its living resources in the future;

Being convinced thet joint action by the Contracting Parties is essential, in order to develop uniform management measures to the extent appropriate, to be implemented by national laws and regulations, as well as to develop adequate scientific bases for such measures;

Being committed to continued cooperation with respect to the sustainable utilization of Lake Victoria, its resources generally, and its living resources in particular;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

"Executive Secretary" means the chief executive and legal representative of the Organization;

"Committee" means a committee established in accordance with Articles VIII.1 and VI.1(k).

"Chief Executive Officer" means the Principal Secretary or the Permanent Secretary, as the case may be,

Words importing the masculine gender include the feminine gender.

ARTICLE II

Establishment, objectives, functions and responsibilities

1. The Contracting Parties hereby establish the Lake Victoria Fisheries Organization (hereinafter referred to as "the Organization").

2. The objectives of the Organization shall be to foster cooperation among the Contracting Parties, harmonize national measures for the sustainable utilization of the living resources of the Lake and to develop and adopt conservation and management measures.

3. To achieve these objectives, the Organization shall have the function and responsibility to:

a) promote the proper management and optimum utilization of the fisheries and other resources of the Lake;

b) enhance capacity building of existing institutions and develop additional institutions dedicated to, or likely to contribute to, the purposes of this Convention in cooperation with existing institutions established in or by the Contracting Parties and with such international, regional or non-governmental organizations as may be appropriate;

c) provide a forum for discussion of the impacts of initiatives dealing with the environment and water quality in the Lake basin and maintain a strong liaison with the existing bodies and programs;

d) provide for the conduct of research concerning the waters of Lake Victoria, including without limitation the quality of such waters, in particular with respect to supporting the living resources of the Lake and the nature, extent and pathways of its pollution and other forms of environmental degradation;

e) encourage, recommend, coordinats and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspacts of fisheries;

f) consider and advise on the effects of the direct or indirect introduction of any non-indigenous aquatic animals or plants into the waters of Lake Victoria or its tributaries and to adopt measures regarding the introduction, monitoring, control or elimination of any such animals or plants;

g) serve as a clearing-house and data bank for information on Lake Victoria fisheries and promote the dissemination of information, without prejudice to industrial property rights, by any appropriate form of publication;

h) in respect of any or all of the foregoing, adopt budgets, seek funding, formulate plans for financial management and allocate funds to activities of the Organization, or to such activities of the Contracting Parties as it may determine to be in furtherance of the purposes of this Convention;

i) undertake such other functions as it may determine to be necessary or desirable in order to achieve the purposes of this Convention.

ARTICLE III

Seat

1. The seat of the Organization shall be in the Republic of Uganda. The Host State undertakes to accord, in respect of the Organization, its staff and its property, the privileges, immunities and facilities set out in the Annex to this Convention.

2. The Council of Ministers may authorize the establishment of centres of the Organization in the territory of any of the Contracting Parties and may authorize the Organization to enter into agreements for this purpose with the State on whose territory such centres are to be located. Any agreement concluded with such a host State shall include all the provisions contained in Part A of the Headquarters Agreement annexed to this Convention.

ARTICLE IV

The organs of the Organization

1. The organs of the Organization are:

a) the Council of Ministers;
b) the Executive Committee;
c) the Fisheries Management Committee, the Scientific Committee, and such other committees, sub-committees and working groups as may be established;
d) the Permanent Secretariat.

2. The Council of Ministers may set up such committees or other subsidiary bodies as it may deem necessary for the performance of the functions of the Organization.

3. The Executive Committee may set up such sub-committees or working groups as it may deem necessary for the work of the committees or the Executive Committee itself.

ARTICLE V

The Council of Ministers

1. The supreme body of the Organization shall be the Council of Ministers consisting of the Ministers responsible for fisheries of the Contracting Parties or their authorized representatives.

2. Each Contracting Party shall endeavour to ensure thet the heads of the departments responsible for fisheries management, fisheries research, environment, industry and tourism are represented in its delegation.

3. The Council of Ministers shall elect a Chairman, who shall serve for a two-year term. The chairmanship of the Council of Ministers shall rotate every two years among the members of the Council in accordance with the alphabetical order of the names of the Contracting Parties.

4. The Council of Ministers shall hold a regular session once every two years at such time and place as it shall determine. The Council of Ministers may hold special sessions if it so decides or at the request of any Contracting Party. The Chairman shall inform the Contracting Parties of the date and place of any session. No session of the Council of Ministers shall take place unless all three Ministers or their authorized representatives are present.

5. The Council of Ministers shall adopt its own Rules of Procedure. As far as possible decisions of the Council of Ministers will be taken by consensus. Where it is not possible to reach consensus the matter will be decided by majority vote. Each Contracting Party shall have one vote.

ARTICLE VI

Functions of the Council of Ministers

1. The functions of the Council of Ministers shall be:

a) to review reports and recommendations submitted to it by the Executive Committee concerning the situation of Lake Victoria fisheries and, on this basis, to determine the policy of the Organization and approve its programme of work and its budget;

b) to determine the contributions of the Member Ststes as provided for in Article XIV.1;

c) to establish general standarda and guidelines for the management of the Organization;

d) to review the report on the work of the Organization and the audited accounts referred to in Article IX.3(a);

e) to adopt the Financial Regulations of the Organization;

f) to adopt the Rules governing the appointment of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary;

g) to appoint the Executive Secretary of the Organization in accordance with Article IX.1;

h) to adopt amendments to this Convention in accordance with Article XX.2;

i) to establish centres of the Organization;

j) to approve formal agreements or memoranda of understanding with other organizations or institutions referred to in Article XVIII.1 and with governments, including any proposals for agreements to be concluded between the Organization and the States in which the seat of the Organization or the centres provided for in sub-paragraph (i) above are situated;

k) to set up, under its supervision, such committees or other subsidiary bodies as it may deem appropriate for the performance of the functions of the Organization;

l) to establish posts and determine the conditions of employment of the staff and adopt or amend the Staff Regulations of the Organization;

m) to adopt management end conservation measures, and to take such decisions as it may deem appropriate for the conservation and management of Lake Victoria's fisheries;

n) to perform such other functions as have been entrusted to it by this Convention or as may be appropriate to achieve the Organization's objectives.

2. The Council of Ministers may, within the limits determined by it, delegate any matter falling within its functions to the Executive Committee with the exception, however, of the functions specified in subparagraphs a), b), g) and h) of paragraph 1 above.

ARTICLE VII

The Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of six members who shall be the heads of the departments responsible for fisheries management and the heads of the departments responsible for fisheries research in each of the three Contracting Parties, or their authorized representatives.

2. No session of the Executive Committee shall take place unless all of the Contracting Parties are represented.

3. At its first regular session, the Executive Committee shall select a Chairman from among the heads of the departments responsible for fisheries management. He shall hold office until the next regular session and thereafter the chairmanship of the Executive Committee shall rotate among the heads of the departments responsible for fisheries management in accordance with the alphabetical order of the names of the Contracting Parties. The Executive Committee shall adopt its own Rules of Procedure.

4. The Executive Committee shall hold one regular annual session and such other special sessions as it may dotermine. A special session shall be called upon request by any two Contracting Parties. The Executive Secretary of the Organization shall inform the Contracting Parties of the date and place of any session.

5. All decisions and recommendations of the Executive Committee shall be adopted by consensus. The Council of Ministers may establish rules whereby the Executive Committee may be consulted by correspondence or any repid means of written communication, if matters of exceptional urgency requiring action by the Executive Committee arise between two of its sessions.

6. The Executive Committee shall:

a) review the activities of the Organization;

b) make recommendations to the Council of Ministers on any matter relevant to the functions of the Council;

c) give guidance to the Executive Secretary on the implementation of policy and decisions taken by the Council of Ministers;

d) establish such sub-committees or working groups as it may deem appropriata in accordance with Article IV.3;

e) carry out any other functions entrusted to it by this Convention, or delegated to it by the Council of Ministers pursuant to Article VI.2.

7. At each session the Executive Committee shall adopt a report, which shall be submitted to the Council of Ministers at its next session.

ARTICLE VIII

The committees, sub-committees and working groups

1. There shall be a Fisheries Management Committee and a Scientific Committee, whose functions shall be to advise the Executive Committee on matters within their areas of compstence.

2. The Fisheries Management Committee shall be constituted by the heads of the departments responsible for fisheries management of the three Contracting Parties or their authorized representatives.

3. The Scientific Committee shall be constituted by the heads of the departments responsible for fisheries research of the three Contracting Parties or their authorized representatives.

4. The Executive Committee shall determine from time to time the number and qualifications of other persons who may be members of the Fisheries Management and Scientific Committees.

5. The functions of the Fisheries Management Committee will be to:

a) review stock assessment, monitoring, harvest and enforcement data received and compiled by the Secretariat;

b) identify emerging problems in fisheries in terms for example of species, populations, over-harvest, primary production, habitat concerns and general ecosystem health, with a view to ensuring their long term sustainability;

c) davelop objectives for constituent fish communities;

d) consider effects of proposed or accidental introductions and means for their management, control or eradication;

e) davelop partnerships among the Contracting Parties of the Organization, their agencies and local communities;

f) ensure the conservation of indigenous species, including the use of refuge areas and sanctuary lakes;

g) develop management policies based on the biological, economic, social and environmental needs;

h) recommend measures for the management and conservation of the living resources of the Lake.

6. The functions of the Scientific Committee will be to:

a) identify requirements for applied and innovative research pertinent to the management of the living resources of Lake Victoria, including without limitation, the fielda of fisheries biology, limnology, hydrology, botany, statistics, human and veterinary medicine, water pollution, toxicology and socio-economics;

b) develop and recommend to the Executive Committee research projects on Lake Victoria, to be carried out by agencies of the Contracting Parties, universities, regional and international organizations;

c) review the results of research programmes carried out on Lake Victoria;

d) develop and recommend common, harmonized and standardized data collection and statistical methods for biological, social, economic and environmental data, including the cross-calibration of scientific instruments and provide close supervision of their collection and compilation;

e) ensure members of the scientific community, the fishing industry end the public, likely to have an interest in a particular project under consideration, are made aware of the deliberations of the Scientific Committee and are given an opportunity to comment upon it.

7. Each committee shall have its own Rules of Procedure. These Rules of Procedure shall be adopted by the Executive Committee. The committees shall meet as and when the Executive Committee shall determine. The Chairmanship of the committees will rotate among the heads of the departments responsible for fisheries management and for fisheries research of the Contracting Parties respectively in alphabetical order of the names of the countries.

8. Except as otherwise provided by their own Rules of Procedure, decisions of the committees shall be taken by consensus.

9. The Fisheries Management and Scientific Committees may propose to the Executive Committee the establishment of such sub-committees or working groups as they consider necessary in accordance with Article IV.3 and VII.6(d).

10. After any meeting, the committees, sub-committees and working groups shall submit a report on their work to the Executive Committee. The report shall contain such recommendations as these bodies deem appropriate.

ARTICLE IX

The Permanent Secretariat

1. The Organization shall have a Permanent Secretariat headed by an Executive Secretary who shall be appointed by the Council of Ministers for a period of five years on such conditions as it may determine. The mandats of the Executive Secretary will be renewable once. The position of the Executive Secretary shall be subject to rotation among the three countries.

2. The Executive Secretary shall be the chief executive and legal representative of the Organization. He shall direct the work of the Organization in accordance with the policy and decisions adopted by the Council of Ministers and under the guidance of the Executive Committee.

3. The Executive Secretary shall, through the Executive Committee, submit to the Council of Ministers at each regular session:

a) a report on the work of the Organization, as well as the audited accounts; and

b) a draft programme of work and a draft budget of the Organization.

4. The Executive Secretary shall organize the sessions of the Council of Ministers and the Executive Committee, and meetings of all other bodies of the Organization. He shall provide the secretariat for such sessions and meetings and shall participate in them.

5. The Executive Secretary shall be assisted by a Deputy Executive Secretary appointed by the Council of Ministers. The mandate of the Deputy Executive Secretary shall be of five years, renewable once. The Deputy Executive Secretary shall be of a nationality different from that of the Executive Secretary.

6. If and for so long as the Executive Secretary is prevented from performing his duties, the Deputy Executive Secretary shall have the powers and duties entrusted to the Executive Secretary under this Convention.

7. The professional staff of the Organizetion shall be appointed by the Executive Secretary on the proposal of a Selection Committee. The Selection Committee will be constituted by the members of the Executive Committee. The General Service Staff will be recruited and appointed by the Executive Secretary.

8. All staff members of the Organization shall be appointed in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Council of Ministers. In appointing the staff of the Organization, the Executive Secretary shall ensure the highest standards of efficiency, professional competence and integrity.

9. Tha staff of the Organizetion, wherever they may be posted, shall be responsible to the Executive Secretary. They shall not seek or receive instructions with regard to the performance of their duties from any authority external to the Organizetion.

ARTICLE X

National consultations

1. Each Contracting Party shall establish a National Committee for Lake Victoria Fisheries, heedsd by the Chief Executive Officer of the ministry responsible for fisheries management, or his authorized representative, to serve as a forum for consultation, coordination and information on activities concerning Lake Victoria.

2. Each National Committee for Lake Victoria Fisheries shall be composed of, but not limited to, representatives from:

i) the departments or various institutions responsible for fisheries, scientific research, environment, agriculture, forestry, water quality, planning industry, development, tourism and finance;

ii) representatives of the private sector whose activities have an impact upon or derive benefit from Lake Victoria ecological systems.

ARTICLE XI

Observers

1. States indirectly concerned with the living resources and the quality of the water resources of Lake Victoria may be granted observer status by the Council of Ministers. Observer States may participate, without right to vote, in meetings of all the statutory bodies of the Organization.

2. Any State interested in the activities of the Organization may, upon its request, be invited to be represented by an observer at sessions of the Council of Ministers and the Executive Committee. It may submit memoranda and with the permission of the Chairman, participate without vote in the discussions.

3. The Executive Committee may invite intergovernmental, non-governmental organizations or any other entity having special compatence in the field of the Organization's activities to attend such sessions as the Executive Committee may specify.

ARTICLE XII

National measures

1. The Contracting Parties hereby agree to take all necessary measures including legislative measures when appropriate, in accordance with their respective constitutional procedures and national laws to implement the decisions of the Organization's Governing bodies.

2. (a) Each Contracting Party shall enforce its national laws end regulations adopted pursuant to paragraph 1 of this Article:

(i) in respect of its own territory and territorial waters;

(ii) in respect of its own nationals, except where one or both of the other Contracting Parties asserting jurisdiction described in subparagraph (a) has already initiated and maintained enforcement action in respect of the same conduct; and

(iii) in respect of fish landed in its territory;

(b) except to the extent the Council of Ministers may decide otherwise, each Contracting Party shall remain free to impose such penalties in accordance with its national laws as it may determine to be necessary to fulfil its obligations.

3. The Contracting Parties hereby agree to adopt, enforce and maintain in effect laws and regulations prohibiting the introduction of non-indigenous species to Lake Victoria, other than in accordance with a decision of the Council of Ministers pursuant to Article VI.1(m).

4. Subject to paragraph 1 of this Article, nothing in this Convention shall be interpreted as preventing a Contracting Party from exercising fully its sovereign powers in respect of any of the subject matters of this Convention. In particular, each Contracting Party shall remain free to adopt national laws and regulations more stringent or extensive than those required to fulfil its obligations.

5. Each Contracting Party shall provide the Organization with access to all laws, regulations and all documents, data and reports, pertaining to fish landings, stock assessments, living resources of Lake Victoria or any other matter which is the subject of resource management and utilization, and research pursuant to Article II.2, subject to reasonable and practical requirements.

6. The Executive Secretary shall, without undue delay, notify the Contracting Parties of any decision or recommendation adopted by the Council of Ministers or the Executive Committee.

7. The Executive Secretary shall, upon tho direction of the Executive Committee or upon the request of Observer States or organizations and subject to approval from the Executive Committee, notify such Observer States or organizations of decisions or recommendations adopted by the Council of Ministers or the Executive Committee.

8. Each Contracting Party shall transmit to the Organization an annual statement of the measures it has taken to implement the decisions of the Council of Ministers and the Executive Committee. Such statement shall be sent to the Executive Secretary not later than sixty days before tho date of the next regular session of the Executive Committee.

9. The Organization shall establish an appropriate system to keep under review tho laws, regulations and other measures adopted by the Contracting Parties for implementation of the decisions taken by the Council of Ministers or the Executive Committee. It shall report regularly on the matter to the Contracting Parties and, at each of their sessions, to tho Council of Ministers and the Executive Committee.

ARTICLE XIII

Research access

1. Whers a programme of research has been agreed under Article II.3(d), the Contracting Parties agree to facilitate access, in accordance with their national laws and regulations, by research teams, including any vessel and all equipment being used for thet purpose, to their national territory and territorial waters.

2. The Organization shall inform the Contracting Party or Parties in whose territory or territorial waters any research has been authorised in accordance with Article II.3(d), of the fact of such authorization.

ARTICLE XIV

Funding

1. The Council of Ministers shall approve the budget of the Organization which shall be supported in part by revenues received under paragraph 4 below

and the remainder by equal contributions from the Contracting Parties. Each Contracting Party undertakes to contribute its share of the budget as approved by the Council of Ministers.

2. The Executive Committee shall submit a draft biennial budget of anticipated joint expenses to the Contracting Parties for approval by the following session of the Council of Ministers.

3. Contributions by the Contracting Parties shall be paid in freely convertible currency into an account or accounts established by the Organization in a banking institution of good standing.

4. The Organization may receive subventions, donations and legacies from any suitable body, whether governmental or non-governmental, provided that the terms of their use are compatible with the objectives of the Organization.

5. The Council of Ministers may determine from time to time procedures governing the disbursement of funds under the control of the Executive Committee.

6. Unless otherwise determined by the Council of Ministers, funding shall be provided for the members from each Contracting Party to attend sessions of the Executive Committee.

7. Members of the committees, sub-committees or working groups established by or pursuant to Articles VI.1(k) or VII.6(d) shall be entitled to such allowances as may be determined from time to time by the Council of Ministers in relation to expenses incurred in their attendance at meetings of their respective committees, sub-committees or working groups, or otherwise in connection with the discharge of their responsibilities.

8. The Executive Committee shall submit annual audited accounts to the Contracting Parties not more than ninety days after the conclusion of the financial year to which they relate.

ARTICLE XV

Annual Report

The Executive Secretary shall submit annually to the Contracting Parties a report on the discharge of the Organization's duties during the preceding year. The recommendations received by the Executive Committee from the committees, sub-committees and working groups during such year shall be appended to the annual report, along with an explanation of its response to each such recommendation.

ARTICLE XVI

Territorial limits of Contracting Parties

Nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the existing territorial limits of the Contracting Parties, or of their sovereignty in respect of the portions of Lake Victoria falling within their respective boundaries.

ARTICLE XVII

Legal status, privileges and immunities

1. The Organization shall be an independent intergovernmental organization having the capacity of a legal person to perform any legal act that is necessary or useful for the carrying out of its functions or for the exercise of its powers under this Convention. Without prejudice to the generality of the foregoing sentence and, within the limits of Article XIV.4, the Organization shall have the capacity to contract, acquire and dispose of immovable and movable property and to be a party to legal proceedings.

2. Each Contracting Party shall grant:

a) to the Organization and its property, funds and assets such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable the Organization to carry out its activities; and

b) to representatives of any State or intergovernmental organization performing official duties in connection with the work of the Organization, and to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization, such privileges, immunities and facilities as may be necessary to enable them to perform their official duties.

3. Disputes arising out of any agreement - including terms and conditions of employment - between the Organization and any natural person or legal entity which cannot be settled by negotiation or conciliation and in relation to which the Organization has not waived its immunity from legal process, shall, unless the parties to the dispute have agreed on some other mode of settlement, be submitted to arbitration in accordance with rules which shall be established by the Council of Ministers.

4. In any case where immunity conferred upon a person pursuant to this Article or to tha Annex to this Convantion would impede the oourse of justice and can be waived without prejudice to the intarests of the Drganization, such immunity shall be waived by a Contracting Party in the case of its representative, by the Council of Ministers or the Executive Committee in the case of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary of the Organization, end by the Executive Secretary in the case of other staff of the Orqanization.

ARTICLE XVIII

Cooperation with other organizations and institutions

1. The Organization shall cooperate with other intergovernmental organizations and institutions, especially those active in the sector of fisheries, which might contribute to the work and further the objectives of the Organization. To this end, the Executive Secretary, acting under the authority of the Executive Committee, may establish working relations with such organizations or institutions and make such arrangements as may be necessary to ensure effective cooperation. Any formal agreements or memoranda of understanding proposed to be entered into with such organizations or institutions shall be subject to the approval of the Council of Ministers.

2. The Organization will continue its working relationship with the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and promote collaboration with other United Nations agencies.

ARTICLE XIX

Signature, ratification, accession and entry into force

1. The riparian States of the Lake Victoria may become Parties to this Convention by:
   a) signing this Convention followed by the deposit of an instrument of ratification; or

   b) deposit of an instrument of accession.

2. This Convention shall be open for signature at Kisumu (Kenya) on 30 June 1994 and thereafter at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.

3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO.

4. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification or accession.

ARTICLE XX

Amendment

1. Proposals for amendments to this Convention shall be made in writing by a Contracting Party to the Depositary, who shall notify the proposal to the other Contracting Parties and to the Executive Secretary of the Organization.

2. No proposal for amendment shall be considered by the Council of Ministers unless it has been notified by the Depositary to the Contracting Parties at least ninety days before the opening day of the Council of Ministers' session at which it is to be considered.

3. The Executive Secretary shall promptly notify the Depositary of the adoption of the amendment. Amendments shall be adopted by unanimous vote.

4. An amendment shall take effect thirty days after it has been adopted by the Council of Ministers.

ARTICLE XXI

Withdrawal and termination

1. The Convention shall remain in force unless two of the Contracting Parties have withdrawn.

2. A Contracting Party may withdraw from this Convention at any time after the expiry of two years from the date upon which the Convention entered into

force, by giving written notice of such withdrawal to the Depositary who shall immediately inform the other Contracting Parties. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Depositary.

ARTICLE XXII

Interpretation and settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means, shall be submitted to arbitration at the request of any Contracting Party. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each. The two arbitrators so appointed shall designate by mutual agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Arbitral Tribunal. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of tha first arbitrator, or if the President of the Arbitral Tribunal has not been appointed within two months of the appointment of ths second arbitrator, the Chairman of the Council of Ministers shall appoint the second arbitrator, or the President of the Arbitral Tribunal as the case may be. The decision of tha Arbitral Tribunal shall be final.

ARTICLE XXIII

Depositary

1. The Diractor-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be the Depositary of this Convention. The Depositary shall:

a) send certified true copies of this Convention to the Contracting Parties and to any other government which so requests;

b) arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;

c) inform the Contracting Parties of:

i) the signing of the Convention and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with Article XIX.1,
ii) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article XIX.4;
iii) proposals for amendments to this Convention and the adoption of amendments, in accordance with Article XX;
iv) notices of withdrawal from the Organization in accordance with Article XXI.2; and
v) any other notification received from the Governments of the States participating in the Convention.

2. The original text of this Convention shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.

ARTICLE XXIV
Annex

The Headquarters Agreement which constitutes the Annex to this Convention is an integral part of the Convention.

Done at Kisumu on 30 June 1994 in a single copy in the English language.

ANNEX TO THE CONVENTION

HEADQUARTERS AGREEMENT

Recognition of the Lake Victoria Fisheries Organization and the granting of privileges and immunities by the Host State

INTRODUCTION

Pursuant to Article III.1 of this Convention, and without prejudice to Article XVII.2, the present Annex relates to the additional rights and obligations of the Host State. It shall apply to the State referred to in Part B (the State of Uganda) for as long as that State is the Host State.

PART A
GENERAL PROVISIONS

Section 1: Privileges, immunities and facilities accorded to the Lake Victoria Fisheries Organization

1. Without prejudice to Article XVII.2 of this Convention, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities to the Lake Victoria Fisheries Organization and to its property, funds and assets, wherever located in that State:

(a) immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Organization has expressly waived immunity;

(b) immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference;

(c) freedom to hold funds or currency of any kind, to operate accounts in any currency, to transfer funds or foreign currency within the Host State or abroad, and to convert any foreign currency into any other currency;

(d) freedom from censorship of official correspondence and other official communications;

(e) exemption from all direct and indirect taxes on the property, income and official transactions of the Organization, except taxes that are no more than charges for services rendered;

(f) exemption from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization, or on publications issued by the Organization, for official purposes.

2. The Host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the premises of the Lake Victoria Fisheries Organization are not in

any way impaired and shall, at the request of the Executive Secretary of the Organization, provide adequate police protection where necessary.

3. The Lake Victoria Fisheries Organization shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than thet accorded to any other international organization or government, including the diplomatio missions of such other governmente, in the Host State, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telephone and other communications.

Section 2: Privileges, immunities and facilities accorded to official representatives, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Lake Victoria Fisheries Organization

1. Without prejudice to Article XVII.2 of this Convention, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities:

(a) to the representatives or delegates of any Member State of the Lake Victoria Fisheries Organization and of any international organization or institution with respect to the performance of their official duties in connection with the work of the Organization:

(i) immunity from personal arrest or detention, except in the case of flagrancy, and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spokan or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of any kind;

(ii) inviolability for all papers and documents;

(iii) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;

(iv) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions es are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(b) to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization:

(i) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity;

(ii) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization;

(iii) immunity, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;

(iv) together with their spouses and dependants, the same repatriation facilities in time of crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(c) to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and professionsal staff, the right to import free of duty their furniture and effects, including one car, at the time of first taking up their post in the Organization, as well as replacements of such furniture and effects, including a car, at such intervals as may be agreed upon by the Organization and the Government of the Host State.

2. In addition to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization, shall be granted the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

3. Subject to the application of measures for the maintenance of public health and security agreed upon between the Host State and the Organization, the Host State shall impose no impediment on the antry into, sojourn in and departure from its territory of the representatives of the Member States of the Organization and of international organizations or institutions referred to in paragraph 1(a), and their spouses, or of the Executive Secretory, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization, and their spouses and dependants, or of any person visiting the Organization in connection with its work.

4. Any visa required for any person referred to in paragraph 3 shall be granted or extended promptly and without charge.

Section 3: Enforcement of the law of the Host State

The Lake Victoria Fisheries Organization shall cooperate with the appropriate authorities of the Host State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to Article XVII.2 of this Convention or to the present Annex. The Organization shall promptly examine requests for a waiver of immunity made by the Host State.

Section 4: Amendment of this Part

1. Subject to paragraph 2, the present Part A of this Annex may be amended in the manner set out in Article XX of this Convention.

2. Notwithstanding any other provision of this Convention, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the Host State has expressly consented thereto.

PART B
SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING THE STATE OF UGANDA

Section 1: Premises of the Lake Victoria Fisheries Organization and related facilities

1. The seat of the Lake Victoria Fisheries Organization shall be located in Jinja.

2. In fulfilment of its obligations in accordance with Article III.1 of the Convention, the State of Uganda undertakes to arrange for:

(a) provision to the Organization for its exclusive use appropriately furnished premises with an area of 250 sq. metres adapted to the needs of the Organization, and including a conference room, a library, eight offices and other facilities;

(b) assisting the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and the international staff of the Organization, to lease upon reasonable terms, suitable residential accommodation;

(c) responsibility for installation and maintenance costs and provision of electricity and water needed for the use of the office premises;

(d) provision to the Organization of office equipment, fax, telex, telephone and administrative support facilities;

(e) funding of five General Service staff, including two secretaries, one driver and two support staff.

3. The provisions of subparagraphs c, d, e of paragraph 2 above shall be subject to review after three years.

4. At the request of the Lake Victoria Fisheries Organization, the State of Uganda shall undertake at its own expense all necessary repairs to the premises referred to in paragraph 2(a) with the exception of those which can be considered as day-to-day maintenance of the said premises.

Section 2: Privileges, immunities and facilities

1. The taxes referred to in Section 1, paragraph 1(e), of Part A shall include customs duties and dues on motor vehicles, furniture and equipment. Likewise, legacies and donations, including anything considered necessary by the Lake Victoria Fisheries Organization for its establishment or for attaining its objectives, shall also be exempt from such taxes and dues.

2. Any funds or property transferred to the Lake Victoria Fisheries Organization, for its functions, by any natural person or by any non-profit organization shall be exempt from the payment of taxes.

3. Staff members of the Lake Victoria Fisheries Organization, including the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary, shall, provided that they are not nationals of the State of Uganda, be permitted to maintain assets

outside the State of Uganda and be exempt from any form of taxation on income derived from sources outsida the State of Uganda or on property outside the State of Uganda. They shall furthermore be exempt from national service obligations.

4. The State of Uganda shall adopt the legislation necessary to give effect to the legal capacity of the Lake Victoria Fisheries Organization and to the privileges, immunities and facilities referred to in this Convention, including the present Annex.

Section 3: Amendment of this Part

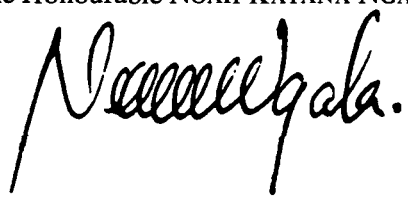
1. Subject to paragraph 2, the present Part B of this Annex may be amended in the manner set out in Article XX of this Convention.

2. Notwithstanding any other provision of this Convention, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the State of Uganda has expressly consented thereto.

Done in Kisumu, Kenya, this Thirtieth Day of June Nineteen Ninety Four, in a single copy in English.

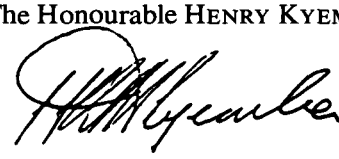
IN WITNESS WHEREOF the duly authorised representatives of the Contracting Parties whose names appear hereundeer heve signed the present Convention.

For the Republic
of Kenya:
The Honourable NOAH KATANA NGALA



For the United Republic
of Tanzania:

For the Republic
of Uganda:
The Honourable HENRY KYEMBA



CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ESTABLISHMENT OF THE LAKE VICTORIA FISHERIES ORGANIZATION, KISUMU, KENYA, 30 JUNE 1994

FINAL ACT

1. In response to a request made by the CIFA Sub-Committee for the Development and Management of the Fisheries of Lake Victoria and confirmed by the Regional Meeting for the Management of the Lake Victoria and the Creation of the Lake Victoria Fisheries Commission held in Dar-es-Salaam (Tanzania) from 20 to 24 October 1992, and following a recommendation made by the Legal and Technical Consultation for the Establishment of the Lake Victoria Fisheries Organization also held in Dar-es-Salaam from 21 to 25 March 1994, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations convened a Conference of Plenipotentiaries at ministerial level to consider, with a view to its adoption, a draft Convention for the Establishment of the Lake Victoria Fisheries Organization.

2. Upon invitation of the Government of Kenya, the Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of the Lake Victoria Fisheries Organization was held in Kisumu on 30 June 1994.

3. The Governments of the following States were represented:

- Kenya, by The Honourable Noah Ketene Ngala, Minister of Tourism and Wildlife
- Tanzania, by Mr. T. Maembe, Director of Fisheries, Ministry of Tourism, Wildlife and Environment
- Uganda, by The Honourable Henry Kyemba, Minister of State for Agriculture, Animal Industries and Fisheries

4. The following intergovernmental organizations and agencies were represented by an observer: The East African Development Bank, the European Economic Community and the United Nations Environment Programme.

5. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations was represented by Mr. B.F. Dada, Director, Fisheries Policy and Planning Division.

6. The Honourable John Kipkorir Sambu, EGH, M.P. Minister for Environment and Natural Resources addressed the Conference at its inaugural ceremony on behalf of The Honourable Prof. George Saitoti, Vice-President of the Republic of Kenya and Minister for Planning and National Development.

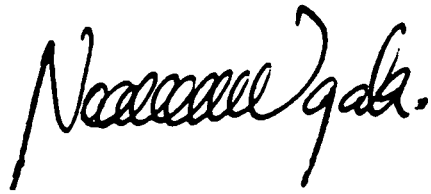
7. The Conference elected The Honourable Noah Katane Ngala, Minister of Tourism and Wildlife of Kenya as Chairman, The Honourable Henry Kyemba, Minister of State for Agriculture, Animal Industry and Fisheries of Uganda and Mr. T. Maembe, Director of Fisheries, Ministry of Tourism, Wildlife and Environment of Tanzania as Vice-Chairmen.

8. The draft Convention referred to in paragraph 1 of this Final Act had been prepared by the Secretariat of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and, after discussion, was adopted by the Conference as reproduced in the Annex to this Final Act.

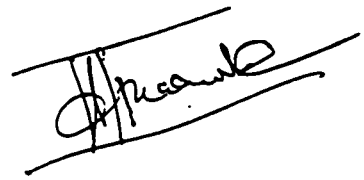
9. The Convention, as adopted by the Conference, was opened for signature in Kisumu on 30 June 1994.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties whose names appear hereunder have signed this Final Act.

For the Republic
of Kenya:
The Honourable NOAH KATANA NGALA



For the United Republic
of Tanzania:
T. MAEMBE



For the Republic
of Uganda:
The Honourable HENRY KYEMBA

Done in Kisumu, Kenya, this Thirtieth Day of June Nineteen Ninety Four, in a single copy in English.

The original text is deposited in the Archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in Rome.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES PÊCHES DU LAC VICTORIA

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Kenya, de la République de l'Ouganda et de la République-Unie de Tanzanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Reconnaissant et prenant note des efforts déjà entrepris par les trois Etats riverains du lac Victoria visant pour renforcer la coopération régionale conformément à l'esprit de l'Accord pour l'établissement d'une Commission tripartite permanente de coopération, signé à Arusha le 30 novembre 1993;

Reconnaissant qu'en leur qualité d'Etats riverains du lac Victoria, ils sont également intéressés à assurer le bon état du lac et de ses ressources biologiques, ainsi qu'une gestion rationnelle et la pérennité desdites ressources dans l'intérêt des générations présentes et futures;

Reconnaissant qu'au cours de la dernière décennie, le volume et la valeur des quantités débarquées du lac Victoria ont considérablement augmenté et qu'il s'avère nécessaire d'assurer la durabilité des rendements;

Reconnaissant que les espèces introduites telles le tilapia et la perche du Nil représentent maintenant la majeure partie des prises commerciales et que certaines espèces indigènes ont considérablement diminué, affectant ainsi la biodiversité du lac;

Reconnaissant qu'il est probable que les décisions relatives à l'aménagement d'une quelconque portion du lac Victoria sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront des incidences sur les portions du lac Victoria qui se trouvent sur le territoire des autres Parties contractantes, et qu'il est donc nécessaire que les décisions relatives à l'aménagement tiennent compte de tels effets;

Reconnaissant la constante nécessité de développer les connaissances scientifiques sur le lac Victoria, ses ressources biologiques, son écosystème et les incidences, sur lesdites ressources, du climat, des populations et des établissements humains, de la faune allogène et de l'industrialisation;

Conscients des risques que la surpêche et d'autres menaces telles que la jacinthe d'eau, la pollution, l'eutrophisation et les changements climatiques présentent pour la durabilité des rendements;

Appréciant les efforts déjà entrepris par les ressortissants et les institutions de chacune des trois Parties contractantes en partenariat avec les organisations internationales et les gouvernements étrangers pour favoriser une meilleure compréhension du lac Victoria et de ses ressources biologiques ainsi que pour préciser les choix qui doivent être faits dans l'avenir s'agissant du lac Victoria et de ses ressources biologiques;

Convaincus que des initiatives conjointes des Parties contractantes sont essentielles pour mettre au point, autant que possible, des mesures uniformes de gestion, et qui seront

[1] Entrée en vigueur le 24 mai 1996, conformément à l'article XIX :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)
Kenya	24 mai 1996
Ouganda	5 janvier 1996
République-Unie de Tanzanie	23 mai 1995 *a*

assorties de législations et de réglementations nationales, en vue de leur application, de même que pour établir des bases scientifiques adéquates en ce qui concerne lesdites mesures;

Etant attachés à une coopération soutenue s'agissant de l'exploitation durable du lac Victoria, de l'ensemble de ses ressources et notamment des ressources biologiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

L'expression « Secrétaire exécutif » s'entend du chef de secrétariat et du représentant juridique de l'Organisation;

Le terme « Comité » désigne un comité créé conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII et de l'alinéa *k* du paragraphe 1 de l'article VI.

L'expression « chef du Service administratif » s'entend du Secrétaire principal ou du Secrétaire permanent, selon le cas.

Article II

CRÉATION, OBJECTIFS, FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS

1. Par les présentes, les Parties contractantes créent l'Organisation des pêches du lac Victoria (ci-après dénommée l'« Organisation »).

2. L'Organisation a pour objectif de favoriser la coopération entre les Parties contractantes, d'harmoniser les mesures nationales visant à l'exploitation durable des ressources biologiques du lac et d'élaborer et d'adopter des mesures de conservation et d'aménagement.

3. Pour parvenir à la réalisation de ces objectifs, il incombe à l'Organisation de :

a) Promouvoir une gestion appropriée et une utilisation maximale des pêches et des autres ressources du lac;

b) Renforcer les capacités des institutions existantes et à mettre au point des institutions additionnelles visant la réalisation des objectifs de la Convention ou susceptibles d'y contribuer, en coopération avec les organismes existants créés par les Parties contractantes ou qui s'y trouvent déjà, ainsi qu'avec des organisations internationales ou régionales ou des organisations non gouvernementales, selon le cas;

c) Servir d'enceinte à des débats portant sur les incidences des initiatives relatives à l'environnement et à la qualité de l'eau du bassin du lac, et de maintenir des relations étroites avec les organismes et les programmes existants;

d) Assurer la poursuite de recherches sur les eaux du lac Victoria, concernant notamment mais non exclusivement, la qualité de ces eaux, s'agissant notamment de la protection des ressources biologiques du lac et de l'étude de la nature, de l'importance et des voies d'accès de la pollution ainsi que des autre formes de dégradation de l'environnement;

e) Encourager, recommander, coordonner et, selon le cas, assurer une formation et des activités de vulgarisation portant sur tous les aspects des pêches;

f) Etudier les conséquences de l'introduction directe ou indirecte d'animaux ou de plantes aquatiques allogènes dans les eaux du lac Victoria ou de ses tributaires de dispenser des conseils à ce sujet, et d'adopter des mesures relatives à l'introduction, au suivi, au contrôle ou à l'élimination de tels animaux ou plantes;

g) Servir de centre d'échanges et de banque de données s'agissant des informations relatives aux pêches du lac Victoria et de promouvoir la diffusion de l'information, sans préjudice des droits de propriété industrielle, par le biais de tout mode approprié de publication;

h) S'agissant de l'un quelconque ou de tous ces objectifs, d'adopter les budgets, de rechercher un financement, d'élaborer des plans de gestion financière et d'affecter des fonds aux activités de l'Organisation, ou à des activités des Parties contractantes considérées comme susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs de la présente Convention;

i) Entreprendre toutes autres fonctions jugées nécessaires ou souhaitables afin de réaliser les objectifs de la Convention.

Article III

SIÈGE

1. L'Organisation a son siège dans la République de l'Ouganda. L'Etat hôte s'engage à accorder, s'agissant de l'Organisation, de son personnel et de ses biens, les privilèges, immunités et facilités énoncés à l'annexe à la présente Convention.

2. Le Conseil des ministres peut autoriser la création de centres de l'Organisation sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et il peut autoriser l'Organisation à conclure des accords à cette fin avec l'Etat sur le territoire duquel de tels centres seront situés. Tout accord conclu avec un tel Etat hôte comporte toutes les dispositions qui figurent à la partie A de l'Accord de siège annexée à la présente Convention.

Article IV

ORGANES DE L'ORGANISATION

1. Les organes de l'Organisation sont :

a) Le Conseil des ministres;

b) Le Comité exécutif;

c) Le Comité de gestion des pêches, le Comité scientifique et tout autre comité, sous-comité et groupe de travail susceptibles d'être créés;

d) Le Secrétariat permanent.

2. Le Conseil des ministres peut créer tout comité ou autre organe subsidiaire qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement de l'Organisation.

3. Le Comité exécutif peut créer tout sous-comité ou groupe de travail jugé nécessaire à l'exécution des travaux des comités ou du Comité exécutif lui-même.

Article V

CONSEIL DES MINISTRES

1. Le Conseil des ministres est l'organe suprême de l'Organisation. Il est composé des ministres des Parties contractantes responsables des pêches ou de leurs représentants autorisés.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que les directeurs des services responsables de la gestion des pêches, de la recherche en matière de pêches, de l'environnement, de l'industrie et du tourisme fassent partie de sa délégation.

3. Le Conseil des ministres élit un président dont le mandat est de deux ans. La présidence du Conseil des ministres est assurée par roulement biennal parmi les membres du Conseil, conformément à l'ordre alphabétique du nom des Parties contractantes.

4. Le Conseil des ministres se réunit tous les deux ans en session ordinaire au lieu et au moment de son choix. S'il en décide ainsi ou à la demande d'une Partie contractante, le Conseil peut se réunir en session extraordinaire. Le Président informe les Parties contractantes de la date et du lieu des sessions. Aucune session du Conseil des ministres ne peut se réunir sans la présence des trois ministres ou de leurs représentants autorisés.

5. Le Conseil des ministres adopte son règlement intérieur. Dans toute la mesure possible, les décisions du Conseil des ministres sont prises par voie de consensus. Lorsqu'un consensus s'avère impossible, la question est décidée à la majorité des voix. Chaque Partie contractante possède une voix.

Article VI

FONCTIONS DU CONSEIL DES MINISTRES

Le Conseil des ministres a pour fonctions :

a) D'étudier les rapports et les recommandations qui lui sont soumis par le Comité exécutif concernant l'état des pêches du lac Victoria et, sur cette base, de déterminer la politique de l'Organisation et d'approuver son programme de travail et son budget;

b) De fixer le montant des contributions des Etats membres conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIV;

c) De formuler des normes et des directives générales s'agissant de la gestion de l'Organisation;

d) D'examiner le rapport d'activités de l'Organisation et les comptes vérifiés visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article IX;

e) D'adopter le règlement financier de l'Organisation;

f) D'adopter les règles régissant la nomination du Secrétaire exécutif et du Secrétaire exécutif adjoint;

g) De nommer le Secrétaire exécutif de l'Organisation conformément au paragraphe 1 de l'article IX;

h) D'adopter des modifications à la présente Convention conformément au paragraphe 2 dc l'article XX;

i) D'établir les centres de l'Organisation;

j) D'approuver les accords formels ou les mémorandums d'accord conclus avec d'autres organisations ou institutions visées au paragraphe 1 de l'article XVIII, ainsi qu'avec des gouvernements, y compris toutes propositions en vue d'accords à conclure entre l'Organisation et les Etats où sont situés le siège de l'Organisation ou les centres visés à l'alinéa *i* ci-avant;

k) De créer, sous sa supervision, les comités ou autres organes subsidiaires qu'il pourrait juger appropriés pour la bonne exécution des fonctions de l'Organisation;

l) De créer des postes et de déterminer les conditions d'emploi du personnel et d'adopter ou de modifier le Statut du personnel de l'Organisation;

m) D'adopter des mesures de gestion et de conservation et de prendre les décisions qu'il juge appropriées aux fins de la conservation et de la gestion des pêches du lac Victoria;

n) D'exercer toutes autres activités qui lui sont confiées par la présente Convention ou qui permettent de réaliser les objectifs de l'Organisation.

2. Dans les limites qu'il détermine, il est loisible au Conseil des ministres de déléguer toute question qui est de son ressort au Comité exécutif à l'exception des responsabilités visées aux aliméas *a*, *b*, *g* et *h* du paragraphe 1 ci-avant.

Article VII

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif se compose de six membres qui sont les directeurs des services chargés de la gestion des pêches et les directeurs des services chargés des recherches en

matière de pêches dans chacune des trois Parties contractantes, ou de leurs représentants autorisés.

2. Aucune session du Comité exécutif ne peut avoir lieu, si toutes les Parties contractantes n'y sont pas représentées.

3. Lors de sa première session, le Comité exécutif choisit son président parmi les directeurs des services responsables de la gestion des pêches. Il exerce son mandat jusqu'à la prochaine session ordinaire et par la suite la présidence du Comité exécutif est assurée par roulement entre les directeurs des services responsables de la gestion des pêches conformément à l'ordre alphabétique des noms des Parties contractantes. Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

4. Le Comité exécutif se réunit une fois l'an en session ordinaire et il peut également se réunir en sessions extraordinaires comme il l'entend. Une session extraordinaire peut être convoquée à la demande de deux Parties contractantes. Le Secrétaire exécutif de l'Organisation informe les Parties contractantes de la date et du lieu des sessions.

5. Les décisions et les recommandations du Comité exécutif sont adoptées par consensus. Le Conseil des ministres peut établir des règles en vertu desquelles le Comité exécutif peut être consulté par correspondance ou par tout autre moyen de communication rapide lorsque des questions exceptionnellement urgentes exigent que des mesures soient prises sans tarder par le Comité exécutif dans l'intervalle de ses sessions.

6. Le Comité exécutif :

a) Procède à un examen des activités de l'Organisation;

b) Formule des recommandations au Conseil des ministres;

c) Donne des orientations au Secrétaire exécutif concernant l'application de la politique et des décisions adoptées par le Conseil des ministres;

d) Crée, selon les besoins, des sous-comités et des groupes de travail, conformément au paragraphe 3 de l'article IV;

e) S'acquitte de toutes autres fonctions qui lui sont confiées par la présente Convention ou déléguées par le Conseil des ministres, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

7. A chacune de ses sessions, le Comité exécutif adopte un rapport qui est ensuite soumis au Conseil des ministres lors de sa prochaine session.

Article VIII

COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

1. Il est créé un Comité de la gestion des pêches et un Comité scientifique dont les fonctions sont de conseiller le Comité exécutif sur des questions qui relèvent de leurs compétences respectives.

2. Le Comité de gestion des pêches est composé des directeurs des services responsables de la gestion des pêches des trois Parties contractantes ou de leurs représentants autorisés.

3. Le Comité scientifique est composé des directeurs des services responsables de la recherche en matière de pêches des trois Parties contractantes ou de leurs représentants autorisés.

4. Le Comité exécutif détermine périodiquement le nombre et les compétences des autres personnes qui peuvent être membres du comité de gestion des pêches et du Comité scientifique.

5. Les fonctions du Comité de gestion des pêches sont les suivantes :

a) Etudier l'évaluation des stocks, le suivi, le niveau des captures et les données relatives au respect des obligations réglementaires;

b) Identifier les problèmes qui se manifestent dans le domaine des pêches s'agissant notamment des espèces, de leur importance, de la surpêche, de la production primaire, de l'habitat et de la santé de l'ensemble de l'écosystème, dans le but d'assurer une durabilité à long terme;

c) Préciser les objectifs que pourraient se fixer les collectivités constituantes qui se consacrent aux activités halieutiques;

d) Considérer les effets résultant de l'introduction voulue ou accidentelle d'espèces et les moyens de les gérer, de les contrôler et de les éliminer;

e) Créer des partenariats entre les Parties contractantes de l'Organisation, leurs organismes et leurs collectivités locales;

f) Assurer la conservation des espèces indigènes, y compris des zones de refuge et des lacs réservés;

g) Elaborer des politiques de gestion fondées sur les besoins biologiques, économiques, sociaux et environnementaux;

h) Recommander des mesures relatives de la gestion et à la conservation des ressources biologiques du lac.

6. Les fonctions du Comité scientifique sont les suivantes :

a) Identifier les besoins en matière de recherche appliquée et novatrice pertinente à la gestion des ressources biologiques du lac Victoria, y compris mais non exclusivement, les domaines de la biologie des pêches, de la limnologie, de l'hydrologie, de la botanique, des statistiques, de la médecine humaine et vétérinaire, de la pollution des eaux, de la toxicologie et des sciences socio-économiques;

b) Elaborer et de recommander au Comité exécutif des projets de recherche sur le lac Victoria qui seront exécutés par des organismes des Parties contractantes, des universités, des organisations régionales et internationales;

c) Examiner les résultats des programmes de recherche portant sur le lac Victoria;

d) Mettre au point et recommander la collecte de données communes, harmonisées et uniformisées ainsi que des méthodes statistiques concernant les données biologiques, sociales, économiques et environnementales, y compris l'étalonnage croisé des instruments scientifiques et superviser étroitement leur collecte et leur établissement;

e) Faire en sorte que les membres de la communauté scientifique, l'industrie de la pêche et le public susceptibles de s'intéresser à un projet à l'étude, soient au fait des délibérations du Comité scientifique et aient ainsi l'occasion de formuler des commentaires sur ledit projet.

7. Chaque Comité établit son règlement intérieur. Ces règlements intérieurs sont approuvés par le Comité exécutif. Les comités se réunissent au bon vouloir du Comité exécutif. La présidence des comités est assurée par roulement entre les directeurs des services responsables pour la gestion des pêches et pour la recherche halieutique des Parties contractantes par ordre alphabétique des noms des pays.

8. Sauf dispositions contraires de leur règlement intérieur, les décisions des comités sont prises par consensus.

9. Le Comité de gestion des pêches et le Comité scientifique peuvent proposer au Comité exécutif la création de sous-comités ou de groupes de travail qu'ils estiment nécessaires conformément au paragraphe 3 de l'article IV et à l'alinéa *d* du paragraphe 6 de l'article VII.

10. A la suite de chaque session, les comités, sous-comités ou groupes de travail soumettent un rapport sur leurs travaux au Comité exécutif. Les rapports contiennent les recommandations que lesdits organes jugent opportunes.

Article IX

SECRÉTARIAT PERMANENT

1. L'Organisation est pourvue d'un Secrétariat permanent dirigé par un Secrétaire exécutif nommé par le Conseil des ministres pour une période de cinq ans aux conditions que le Conseil détermine. Le poste de secrétaire exécutif est pourvu par roulement entre les trois pays.

2. Le Secrétaire exécutif agit comme chef de l'exécutif et représentant de l'Organisation sur le plan juridique. Il dirige les activités de l'Organisation conformément à la politique et aux décisions adoptées par le Conseil des ministres et compte tenu des directives du Comité exécutif.

3. Le Secrétaire exécutif, agissant par l'entremise du Comité exécutif, soumet au Conseil des ministres lors de chaque session ordinaire :

a) Un rapport sur les activités de l'Organisation ainsi que les comptes vérifiés; et

b) Un projet de programme de travail et un projet de budget de l'Organisation.

4. Le Secrétaire exécutif organise les sessions du Conseil des ministres et du Comité exécutif ainsi que les réunions des autres organes de l'Organisation. Il veille à assurer un secrétariat pour lesdites sessions et réunions auxquelles il participe.

5. Le Secrétaire exécutif est assisté par un Secrétaire exécutif adjoint nommé par le Conseil des ministres. Le mandat du Secrétaire exécutif adjoint est de cinq ans et renouvelable une fois. Le Secrétaire exécutif adjoint a une nationalité autre que celle du Secrétaire exécutif.

6. Si le Secrétaire exécutif n'est pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions, le Secrétaire exécutif adjoint possède les pouvoirs et les obligations confiés au Secrétaire exécutif en vertu de la Convention, et ce pour la durée de l'empêchement.

7. Les administrateurs de l'Organisation sont nommés par le Secrétaire exécutif sur proposition d'un Comité de sélection. Le Comité de sélection se compose des membres du Comité exécutif. Le personnel des services généraux est recruté et nommé par le Secrétaire exécutif.

8. Tous les fonctionnaires du personnel de l'Organisation sont nommés conformément à la politique, aux normes et aux directives générales établies par le Conseil des ministres. En nommant le personnel de l'Organisation, le Secrétaire exécutif veille à assurer les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité.

9. Les fonctionnaires de l'Organisation relèvent du Secrétaire exécutif quel que soit leur lieu d'affectation. Ils ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions en ce qui concerne l'exécution de leur travail, d'une quelconque autorité extérieure à l'Organisation.

Article X

CONSULTATIONS NATIONALES

1. Chaque Partie contractante crée un Comité national pour les pêches du lac Victoria, présidé par le chef du ministère responsable de la gestion des pêches ou par son représentant autorisé, qui sert d'organe de consultation, de coordination et d'information sur les activités concernant le lac Victoria.

2. Chaque Comité national pour les pêches du lac Victoria se compose notamment de représentants :

i) Des départements ou des différents organismes responsables des pêches, de la recherche scientifique, de l'environnement, de l'agriculture, des forêts, de la qualité des eaux, de l'industrie, de la planification, du développement, du tourisme et des finances;

ii) Du secteur privé dont les activités ont des incidences sur les écosystèmes du lac Victoria ou tirent profit desdits écosystèmes.

Article XI

OBSERVATEURS

1. Les Etats indirectement concernés par les ressources biologiques et par la qualité des eaux du lac Victoria peuvent se voir accorder le statut d'observateur par le Conseil des ministres. Ces Etats peuvent alors participer, sans droit de vote, aux réunions de tous les organismes statutaires de l'Organisation.

2. Tout Etat qui s'intéresse aux activités de l'Organisation peut, sur demande, être invité à se faire représenter par un observateur aux sessions du Conseil des ministres et du Comité exécutif. Il lui est loisible de présenter des mémorandums et, sous réserve de l'accord du Président, participer aux discussions sans droit de vote.

3. Le Comité exécutif peut inviter des organisations intergouvernementales, non gouvernementales ou toute autre entité possédant une compétence particulière dans les domaines qui se rattachent aux activités de l'Organisation, à assister aux sessions du Comité que celui-ci indique.

Article XII

MESURES NATIONALES

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires, y compris des mesures législatives selon le cas, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et à leur législation nationale, pour appliquer les décisions des organes directeurs de l'Organisation.

2. *a*) Chaque Partie contractante veille à appliquer la législation et la réglementation nationales adoptées en vertu du paragraphe 1 du présent article :

i) S'agissant de son territoire et de ses eaux territoriales;

ii) S'agissant de ses ressortissants, sauf dans les cas où l'une des Parties contractantes ou les deux, revendiquant la juridiction décrite à l'alinéa *a*, ont déjà exercé et maintenu des mesures coercitives concernant le même comportement; et

iii) S'agissant du poisson débarqué sur son territoire;

b) Sauf dans la mesure où le Conseil des ministres en décide autrement, chacune des Parties contractantes demeure libre d'imposer, conformément à sa législation, les amendes qu'elle estime nécessaires pour satisfaire à ses obligations.

3. Les Parties contractantes s'engagent à adopter, à faire appliquer et à maintenir une législation et une réglementation interdisant l'introduction d'espèces allogènes dans le lac Victoria, autrement qu'en conformité avec une décision du Conseil des ministres en vertu de l'alinéa *m* du paragraphe 1 de l'article VI.

4. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, aucune disposition de la présente Convention n'est interprétée comme empêchant une Partie contractante d'exercer pleinement ses pouvoirs souverains s'agissant d'une quelconque question visée dans la présente Convention. En particulier, chaque Partie contractante demeure libre d'adopter une législation ou une réglementation plus contraignante ou dont le champ d'application est plus étendu que ce qui est requis pour remplir ses obligations.

5. Chaque Partie contractante assure à l'Organisation l'accès à toute législation, réglementation ainsi qu'aux documents, données et rapports relatifs au débarquement de poisson, à l'évaluation des stocks, aux ressources biologiques du lac Victoria ou à toute autre question qui porte sur la gestion des ressources et leur utilisation, ainsi qu'à la recherche, conformément au paragraphe 2 de l'article II, étant entendu que les demandes sont raisonnables et sous réserve de considérations pratiques.

6. Le Secrétaire exécutif informe ponctuellement les Parties contractantes de toute décision ou recommandation adoptée par le Conseil des ministres ou le Comité exécutif.

7. Le Secrétaire exécutif informe les Etats et organisations jouissant du statut d'observateur, sur instruction du Comité exécutif ou sur leur demande, dans ce dernier cas de l'approbation du Comité exécutif, des déeisions ou des recommandations adoptées par le Conseil des ministres ou par le Comité exécutif.

8. Chaque Partie contractante communique à l'Organisation un rapport annuel sur les mesures qu'elle a prises pour appliquer les décisions du Conseil des ministres ou du Comité exécutif. Ces rapports doivent parvenir au Secrétaire exéeutif au plus tard soixante jours avant la date de la prochaine session ordinaire du Comité exécutif.

9. L'Organisation met en place un système bien conçu pour suivre l'évolution de la législation, de la réglementation et d'autres mesures adoptées par les Parties contractantes aux fins de l'application des décisions du Conseil des mimstres ou du Comité exécutif. Elle fait rapport régulièrement sur la question aux Parties contractantes et, lors de chacune de leurs sessions, au Conseil des ministres et au Comité exécutif.

Article XIII

ACCÈS EN MATIÈRE DE RECHERCHES

1. Dans les cas où un programme de recherche est adopté en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article II, les Parties contractantes s'engagent, conformément à leur législation et à leur réglementation, à faciliter l'accès des équipes de recherche, ainsi que de tout navire et matériel utilisé à cette fin, à leur territoire national et à leurs eaux territoriales.

2. L'Organisation informe la ou les Parties contractantes sur le territoire ou dans les eaux territoriales desquelles une quelconque recherche a été autorisée, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article II.

Article XIV

FINANCEMENT

1. Le Conseil des ministres approuve le budget de l'Organisation qui est financé en partie par les revenus perçus aux termes du paragraphe 4 ci-après, le reliquat étant assuré par des contributions égales des Parties contractantes. Chaque Partie contractante s'engage à verser sa quote-part au budget, tel qu'approuvé par le Conseil des ministres.

2. Le Comité exécutif soumet aux Parties contractantes un projet de budget biennal décrivant les dépenses prévues, pour que le Conseil des ministres l'approuve à sa session suivante.

3. Les cotisations des Parties contractantes sont versées en monnaie librement convertible au(x) compte(s) ouvert(s) par l'Organisation auprès d'un établissement bancaire de bonne réputation.

4. L'Organisation est autorisée à recevoir des subventions, des dons et des legs de toute source appropriée, gouvernementale ou non gouvernementale, étant entendu que les conditions posées à leur utilisation sont compatibles avec les objectifs de l'Organisation.

5. Le Conseil des ministres peut de temps à autre fixer les procédures régissant le déboursement des fonds contrôlés par le Comité exécutif.

6. Sauf décision contraire du Conseil des ministres, un financement sera assuré pour permettre aux membres représentant chaque Partie contractante de participer aux sessions du Comité exéeutif.

7. Les membres des comités, sous-comités ou groupes de travail créés conformément à l'alinéa *k* du paragraphe 1 de l'article VI et à l'alinéa *d* du paragraphe 6 de l'article VII sont habilités à percevoir des indemnités dont le montant est fixé périodiquement par le Conseil

des ministres, pour couvrir les dépenses encourues aux fins de leur participation aux réunions de leurs comités, sous-comités et groupes de travail respectifs, ou de quelque autre manière pour leur permettre de s'acquitter de leurs responsabilités.

8. Le Comité exécutif soumet aux Parties contractantes les comptes annuels vérifiés dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

Article XV

RAPPORT ANNUEL

Le Secrétaire exécutif soumet annuellement aux Parties contractantes un rapport portant sur la manière dont l'Organisation s'est acquittée de ses obligations au cours de l'année précédente. Les recommandations reçues par le Comité exécutif de la part des comités, des sous-comités et des groupes de travail au cours de ladite année sont annexées au rapport et sont accompagnées d'une explication de la suite donnée à chaque recommandation.

Article XVI

LIMITES TERRITORIALES DES PARTIES CONTRACTANTES

Aucune disposition de la présente Convention n'est interprétée comme ayant une incidence sur les limites territoriales existantes des Parties contractantes ou leur souveraineté s'agissant des parties du lac Victoria situées à l'intérieur de leurs frontières respectives.

Article XVII

STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation est une organisation intergouvernementale indépendante jouissant de la capacité d'une personne morale à exécuter tout acte juridique nécessaire ou utile à l'accomplissement de ses objectifs ou à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente Convention. Sans préjudice du caractère général de ce qui précède et dans les limites prévues au paragraphe 4 de l'article XIV, l'Organisation a la capacité de conclure des contrats, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer et d'ester en justice.

2. Chaque Partie contractante accorde

a) A l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de ses activités; et

b) Aux représentants de tout Etat ou de toute organisation intergouvernementale exerçant des fonctions officielles dans le cadre des activités de l'Organisation, au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux autres fonctionnaires de l'Organisation, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les différends résultant de tout accord, y compris les clauses et conditions d'emploi, entre l'Organisation et toute personne physique ou morale qui ne peuvent être réglés par la voie de négociation ou de conciliation et au sujet desquels l'Organisation n'a pas renoncé à son immunité de juridiction sont soumis, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un autre mode de règlement, à arbitrage conformément aux règles qui sont déterminées par le Conseil des ministres.

4. En tout état de cause, si l'immunité accordée à une personne conformément au présent article ou à l'annexe à la présente Convention, entravait le cours de la justice et si ladite immunité est levée sans préjudice des intérêts de l'Organisation, ladite immunité sera levée par une Partie contractante dans le cas de son représentant, par le Conseil des ministres ou par le Comité exécutif dans le cas du Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint de l'Organisation, et par le Secrétaire exécutif dans le cas d'un autre membre du personnel de l'Organisation.

Article XVIII

COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET COMMISSIONS

1. L'Organisation coopère avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales, notamment avec celles qui sont actives dans le secteur de la pêche et qui sont susceptibles de contribuer aux efforts de l'Organisation et de favoriser la réalisation de ses objectifs. A cette fin, le Secrétaire exécutif, agissant sous l'autorité du Comité exécutif, peut établir des relations de travail avec de telles organisations ou institutions et conclure avec elles tous arrangements qui paraîtraient nécessaires pour assurer une coopération effective. Tout accord ou mémorandum d'accord formel susceptible d'être envisagé avec lesdites organisations ou institutions est subordonné à l'approbation du Conseil des ministres.

2. L'Organisation maintient ses relations de travail avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et encourage la collaboration avec d'autres institutions des Nations Unies.

Article XIX

SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Etats riverains du lac Victoria peuvent devenir Parties à la Convention en :

a) Signant la présente Convention, puis en déposant un instrument de ratification; ou en

b) Déposant un instrument d'accession.

2. La présente Convention est ouverte à la signature à Kisumu (Kenya) le 30 juin 1994 et par la suite au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à Rome.

3. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO.

4. La présente Convention entre en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XX

AMENDEMENTS

1. Les propositions d'amendement à la présente Convention sont présentées par écrit par une Partie au Dépositaire qui communique la proposition aux autres Parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire exécutif de l'Organisation.

2. Aucune proposition d'amendement n'est examinée par le Conseil des ministres, sauf si le Dépositaire l'a portée à la connaissance des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix jours avant le jour d'ouverture de la session du Conseil des ministres au cours de laquelle elle doit être examinée.

3. Le Secrétaire exécutif avise sans tarder le Dépositaire de l'adoption de l'amendement. Les amendements sont adoptés à l'unanimité des voix.

4. Tout amendement entre en vigueur trente jours suivant son adoption par le Conseil des ministres.

Article XXI

RETRAIT ET RÉSILIATION

1. La Convention demeure en vigueur tant que deux Parties contractantes n'ont pas décidé de ne plus y adhérer.

2. Il est loisible à une Partie contractante de décider de ne plus adhérer à la présente Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur, en adressant une notification écrite au Dépositaire qui en informe immédiatement les Parties contractantes. Le retrait prend effet à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de retrait a été reçue par le Dépositaire.

Article XXII

INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation, conciliation ou tout autre mode analogue, est soumis à arbitrage à la demande de toute Partie contractante. Les Parties au différend nomment chacune un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent, par accord mutuel, le troisième arbitre qui agit en qualité de Président du tribunal arbitral. Si l'une des Parties au différend néglige de désigner un arbitre dans les deux mois suivant la nomination du premier arbitre, ou si le Président du tribunal arbitral n'est pas désigné dans un délai de deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le Président du Conseil des ministres désigne le second arbitre ou le Président du tribunal arbitral, selon le cas. La décision du tribunal arbitral est finale et exécutoire.

Article XXIII

DÉPOSITAIRE

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est dépositaire de la présente Convention. Le Dépositaire :

a) Adresse des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Parties contractantes et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;

b) Fait enregistrer la présente Convention dès son entrée en vigueur auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) Informe les Parties contractantes :

i) De la signature de la Convention et du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément au paragrapbe 1 de l'article XIX;

ii) De la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 4 de l'article XIX;

iii) Des propositions d'amendement à la présente Convention et de leur adoption, conformément à l'article XX;

iv) De tout préavis de retrait de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article XXI;

v) De toutes autres notifications reçues des gouvernements des Parties contractantes à la Convention.

2. Le texte original de la présente Convention est déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à Rome.

Article XXIV

ANNEXE

L'accord de siège qui constitue l'annexe à la présente Convention fait partie intégrante de la Convention.

FAITE à Kisumu le 30 juin 1994 en un exemple unique en langue anglaise.

ANNEXE À LA CONVENTION

ACCORD DE SIÈGE

Reconnaissance de l'Organisation des pêches du lac Victoria et octroi de privilèges et d'immunités par l'Etat hôte

INTRODUCTION

Conformément au paragraphe 1 de l'article III de la présente Convention, la présente annexe énonce les droits et obligations additionnels de l'Etat hôte. Elle s'applique à l'Etat visé à la Partie B (l'Etat de l'Ouganda) tant et aussi longtemps que ledit Etat agit en qualité d'Etat hôte.

PARTIE A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION 1. *Privilèges, immunités et facilités accordés à l'Organisation des pêches du lac Victoria*

1. Sous préjudice du paragraphe 2 de l'article XVII de la présente Convention, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités suivants à l'Organisation des pêches du lac Victoria, à ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent dans ledit Etat :

a) Immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier;

b) Immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence;

c) Liberté de détenir des fonds ou des devises quelconques, d'avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, de transférer des fonds ou des devises à l'intérieur de l'Etat hôte ou à l'étranger et de convertir toutes devises en toute autre monnaie;

d) La correspondance officielle et les autres communications officielles ne peuvent être soumises à aucune forme de censure;

e) Exonération de tous impôts directs ou indirects sur les biens, les revenus et les transactions officielles de l'Organisation, exception faite d'impôts qui constituent en fait la rémunération de services rendus;

f) Exonération de droits de douane, d'interdictions et de restrictions à l'importation ou à l'exportation s'agissant d'objets importés ou exportés par l'Organisation, ou de publications émises par l'Organisation à des fins officielles.

2. L'Etat hôte prend toutes les mesures appropriées afin que la sécurité et la tranquillité des locaux de l'Organisation des pêches du lac Victoria ne soient en aucune manière troublées et, à la demande du Secrétaire exécutif de l'Organisation, il fournit une protection policière adéquate si nécessaire.

3. L'Organisation des pêches du lac Victoria jouit pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à toute autre organisation internationale ou à tout gouvernement, y compris les missions diplomatiques des gouvernements, dans l'Etat hôte, en matière de priorités et de tarifs concernant le courrier, les télégrammes, le téléphone et les autres moyens de communication.

SECTION 2. *Privilèges, immunités et facilités accordés aux représentants officiels, au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux autres membres du personnel de l'Organisation des pêches du lac Victoria*

1. Sous préjudice du paragraphe 2 de l'article XVII de la présente Convention, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités suivants :

a) Aux représentants ou aux délégués de tout Etat membre de l'Organisation des pêches du lac Victoria et de toute organisation ou institution internationale, dans l'exercice de leurs fonctions officielles se rapportant aux activités de l'Organisation :

i) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention, sauf dans le cas de flagrant délit, et de saisie de leurs bagages personnels et, s'agissant de leurs paroles ou de leurs écrits et de tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, immunité de juridiction de toute nature;

ii) Inviolabilité des papiers et documents;

iii) Exemption pour eux-mêmes et leurs conjoints des mesures restrictives relatives à l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et à l'obligation de service national;

iv) Même traitement, en ce qui concerne les restrictions de devises et de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

b) Au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux autres membres du personnel de l'Organisation:

i) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

ii) Exemption d'impôts sur les salaires et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation;

iii) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et les personnes à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et à l'enregistrement des étrangers;

iv) Pour eux-mêmes, leurs conjoints et les personnes à leur charge, facilités de rapatriement en période de crise internationale analogues à celles accordées aux agents de rang comparable des missions diplomatiques;

c) Pour le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint et les administrateurs, le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur entrée en fonctions auprès de l'Organisation, de même que du mobilier et des effets personnels de remplacement, y compris un véhicule automobile, à des intervalles à convenir entre l'Organisation et le gouvernement de l'Etat hôte.

2. Outre les privilèges et immunités visés au paragraphe 1, le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint et d'autres membres du personnel de l'Organisation jouissent, s'agissant des facilités de change de privilèges analogues à ceux qui sont accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques.

3. Sous réserve de l'application de mesures de sécurité et de santé publique convenues entre l'Etat hôte et l'Organisation, l'Etat hôte n'entrave en aucune manière l'entrée sur son territoire, le séjour sur ledit territoire et le départ de celui-ci, des représentants des Etats membres de l'Organisation et d'organisations et d'institutions internationales visées à l'alinéa *a* de l'article 1, ainsi que de leurs conjoints, du Secrétaire exécutif, du Secrétaire exécutif adjoint et d'autres fonctionnaires de l'Organisation, de leurs conjoints et des personnes à leur charge, ou de toute personne visitant l'Organisation dans le cadre de ses activités.

4. Tout visa requis par toute personne visée au paragraphe 3 est accordé ou prolongé rapidement et sans frais.

SECTION 3. *Application de la loi de l'Etat hôte*

L'Organisation des pêches du lac Victoria collabore avec les autorités compétentes de l'Etat hôte en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de la police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés conformément au paragraphe 2 de l'article XVII de la présente Convention ou de la présente annexe. L'Organisation examine sans tarder toute demande visant à faire lever l'immunité accordée par l'Etat hôte.

SECTION 4. *Amendement à la présente partie*

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente partie A de la présente annexe peut être modifiée conformément aux dispositions de l'article XX de la présente Convention.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, y compris la présente annexe, aucun amendement ne peut être apporté à la présente partie à moins que l'Etat hôte n'y ait consenti expressément.

PARTIE B

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

SECTION 1. *Locaux de l'Organisation des pêches du lac Victoria et aménagements connexes*

1. Le siège de l'Organisation des pêches du lac Victoria est situé à Jinja.

2. Dans l'accomplissement de ses obligations en vertu du paragraphe 1 de l'article III de la Convention, l'Etat de l'Ouganda s'engage à :

a) Fournir à l'Organisation pour son usage exclusif des locaux convenablement meublés d'une superficie de 250 mètres carrés adaptés aux besoins de l'Organisation et comprenant une salle de conférence, une bibliothèque, huit bureaux et d'autres installations;

b) Aider le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint et les membres du personnel de l'Organisation à louer des logements convenables à des prix raisonnables;

c) Prendre à sa charge les coûts d'installation et d'entretien de même que l'alimentation en eau et en électricité nécessaires aux locaux à usage de bureau;

d) Fournir du matériel de bureau, télécopieur, téléscripteur, téléphone et un appui administratif;

e) Financement de cinq agents des services généraux, y compris deux secrétaires, un chauffeur et deux agents d'appui.

3. Les dispositions des alinéas *c*, *d* et *e* du paragraphe 2 ci-avant sont sujets à réexamen au bout de trois ans.

4. A la demande de l'Organisation des pêches du lac Victoria, l'Etat de l'Ouganda prend à sa charge le coût de toutes les réparations qui s'avèrent nécessaires aux locaux visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 à l'exception de celles qui sont considérées comme relevant de l'entretien quotidien desdits locaux.

SECTION 2. *Privilèges, immunités et facilités*

1. Les impôts visés à l'alinéa *e* du paragraphe 1 de la section 1 de la partie A comprennent les droits de douane et les droits sur les véhicules à moteur, le mobilier et le matériel. De même, les legs et les dons, y compris tout élément jugé nécessaire à son installation par l'Organisation des pêches du lac Victoria ou pour atteindre ses objectifs, sont exonérés desdits impôts et droits.

2. Tout fonds ou biens transférés à l'Organisation des pêches du lac Victoria pour lui permettre de poursuivre ses activités, par une personne physique ou par toute organisation à but non lucratif sont exonérés d'impôts.

3. Sous réserve qu'ils ne soient pas ressortissants ougandais, les fonctionnaires de l'Organisation des pêches du lac Victoria, y compris le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint, sont autorisés à détenir des avoirs hors de l'Etat de l'Ouganda et sont exonérés de toute forme d'imposition sur les revenus provenant de sources extérieures à l'Etat de l'Ouganda ou sur des biens situés hors de l'Etat de l'Ouganda. En outre, il sont exemptés des obligations de service national.

4. L'Etat de l'Ouganda adopte la législation nécessaire à la reconnaissance de la capacité juridique de l'Organisation des pêches du lac Victoria, des privilèges, immunités et facilités visés à la présente Convention, y compris la présente annexe.

SECTION 3. *Amendement à la présente partie*

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente partie B de la présente annexe peut être modifiée conformément aux dispositions de l'artiele XX de la présente Convention.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, y compris la présente annexe, aucun amendement ne peut être apporté à la présente partie à moins que l'Etat de l'Ouganda n'y ait consenti expressément.

FAIT à Kisumu, Kenya, le 30 juin 1994, en un seul exemplaire en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des Parties contractantes dont les noms figurent ci-après ont signé la présente Convention.

Pour la République du Kenya:

M. NOAH KATANA NGALA

Pour la République de l'Ouganda :

M. HENRY KYEMBA

Pour la République-Unie de Tanzanie :

CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA CRÉATION DE L'ORGANISATION DES PÊCHES DU LAC VICTORIA, KISUMU, KENYA, 30 JUIN 1994

ACTE FINAL

1. En réponse à une demande formulée par le Sous-Comité CPCA de la mise en valeur et de l'aménagement des pêches du lac Victoria, demande confirmée par la réunion régionale sur l'aménagement du lac Victoria et la création de la Commission des pêches du lac Victoria, tenue à Dar es-Salaam (Tanzanie) du 20 au 24 octobre 1992 et à la suite de la recommandation formulée par la Consultation juridique et technique visant à la création de l'Organisation des pêches du lac Victoria, également tenue à Dar es-Salaam du 21 au 25 mars 1994, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) a convoqué une conférence de plénipotentiaires au niveau ministériel dans le but d'examiner, en vue de son adoption, un projet de convention portant création de l'Organisation des pêches du lac Victoria (OPV).

2. A l'invitation du Gouvernement du Kenya, la Conférence des plénipotentiaires s'est réunie à Kisumu, le 30 juin 1994.

3. Les gouvernements des Etats suivants étaient représentés :

Kenya : par M. Noah Katana Ngala, Ministre du tourisme et de la faune

Tanzanie : par M. T. Maembe, Directeur des pêcheries, Ministère du tourisme, de la faune et de l'environnement

Ouganda : par M. Henry Kyemba, Ministre d'Etat à l'agriculture, aux industries animales et à la pêche

4. Les organisations et institutions intergouvernementales suivantes étaient représentées par des observateurs : Banque de développement de l'Afrique de l'Est, Communauté économique européenne (CEE) et Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE).

5. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture était représenté par M. B. F. Dada, Directeur de la Division des politiques et de la planification de la pêche.

6. M. John Kipkorir Sambu, EGH, M.P., Ministre de l'environnement et des ressources naturelles s'est adressé à la Conférence lors de la séance inaugurale au nom de M. George Saitoti, Vice-Président de la République du Kenya et Ministre de la planification et du développement national.

7. La Conférence a élu M. Noah Katana Ngala, Ministre du tourisme et de la faune du Kenya, à la présidence. M. Henry Kyemba, Ministre d'Etat à l'agriculture, aux industries animales et à la pêche de l'Ouganda et M. T. Maembe, Directeur des pêches du Ministère du tourisme, de la faune et de l'environnement de la Tanzanie, ont été élus vice-présidents de la Conférence.

8. Le projet de Convention visé au premier paragraphe du présent Acte final a été élaboré par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture; à la suite de discussions, il a été adopté par la Conférence tel que reproduit à l'annexe du présent Acte final.

9. Telle qu'adoptée par la Conférence, la Convention a été ouverte à la signature à Kisumu le 30 juin 1994.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des Parties contractantes dont les noms figurent ci-après ont signé l'Acte final.

FAIT à Kisumu au Kenya, ce trentième jour de juin 1994, en un unique exemplaire en langue anglaise.

Le texte original a été déposé auprès des Archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à Rome.

Pour la République du Kenya :

L'Honorable NOAH KATANA NGALA

Pour la République de l'Ouganda :

L'Honorable HENRY KYEMBA

Pour la République-Unie de Tanzanie :

T. MAEMBE

No. 32988

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA

Development Credit Agreement—*Petroleum Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur pétrolier* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 23 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 32989

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMEROON

Development Credit Agreement—*Health, Fertility and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

Accord de crédit de développement — *Projet de santé, de fécondité et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 31 January 1996, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 32990

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO

Development Credit Agreement—*Urban Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'environnement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 30 May 1996, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 30 mai 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 32991

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*Social Fund II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Accord de crédit de développement — *Projet de fonds social II* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 5 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 25 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[1] Entré en vigueur le 25 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 32992

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Coastal Embankment Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 21 November 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des digues côtières* (avec annexes et Conditious géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 18 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement bangladais.

No. 32993

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*River Bank Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 21 December 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Projet de protection des rives* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 20 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement bangladais.

No. 32994

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Development Credit Agreement—*Railway Rehabilitation Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreemeuts dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 30 November 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de crédit de développemeut — *Projet de réhabilitation des chemins de fer* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 32995

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAKISTAN

Loan Agreement—*Ghazi-Barotha Hydropower Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet hydroélectrique de Ghazi-Barotha* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 27 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[1] Entré en vigueur le 27 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 32996

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ERITREA

Development Credit Agreement—*Community Development Fund Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉRYTHRÉE

Accord de crédit de développement — *Projet de fonds de développement communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 26 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 24 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Eritrea.

[1] Entré en vigueur le 24 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement érythréen.

No. 32997

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Second Power Transmission and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarautee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 Marcb 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Deuxième projet de transmission et de distribution de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 27 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesian.

[1] Entré en vigueur le 27 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 32998

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Second State Health Systems Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement des systèmes de santé de l'État* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 18 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 June 1996, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 32999

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Telecommunications Regulation and Public Enterprise Reform Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Accord de crédit de développemeut — *Projet d'assistance technique pour la réglementation des télécommunications et la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 33000

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 26 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Couditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 33001

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Technical Assistance Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 26 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicahles anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 33002

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ALGERIA

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ALGÉRIE

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 26 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 33003

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO

Development Credit Agreement—*Economic Recovery and Adjustment Credit* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 24 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO

Accord de crédit de développement — *Crédit de redressement et d'ajustement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 20 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Togo.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 33004

UNITED NATIONS
and
GERMANY

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations/Enropean Space Agency Workshop on Basic Space Science hosted by the German Space Agency (DARA) in Bonn from 9 to 13 September 1996. Vienna, 21 Jnne and 30 July 1996

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio *on 30 July 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant nn accord relatif aux arrangements pour la Réunion de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur la science spatiale fondamentale organisée par l'Agence spatiale allemande (DARA) à Bonn du 9 au 13 septembre 1996. Vienne, 21 juin et 30 juillet 1996

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 30 juillet 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON BASIC SPACE SCIENCE HOSTED BY THE GERMAN SPACE AGENCY (DARA) IN BONN FROM 9 TO 13 SEPTEMBER 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 30 July 1996 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ALLEMAGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA RÉUNION DE TRAVAIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LA SCIENCE SPATIALE FONDAMENTALE ORGANISÉE PAR L'AGENCE SPATIALE ALLEMANDE (DARA) À BONN DU 9 AU 13 SEPTEMBRE 1996

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1996 par l'échange desdites lettres.

No. 33005

NETHERLANDS
and
ZIMBABWE

Conventiou for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes ou iucome and capital gains (with protocol). Signed at Harare ou 18 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 31 July 1996.

PAYS-BAS
et
ZIMBABWE

Couveutiou tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur les revenus et les gaius en capital (avec protocole). Signée à Harare le 18 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1996.

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Republic of Zimbabwe,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital gains imposed on behalf of one of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and capital gains all taxes imposed on total income, on total capital gains or on elements of income or of capital gains, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

(i) de inkomstenbelasting (income tax);

(ii) de loonbelasting (wages tax);

---

[1] Came into force on 21 April 1991 by notification, in accordance with article 29.

(iii) de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965); and
(iv) de dividendbelasting (dividend tax);
(hereinafter referred to as "Netherlands tax");
b) in Zimbabwe:
(i) the income tax;
(ii) the branch profits tax;
(iii) the non-resident shareholders' tax;
(iv) the non-residents' tax on interest;
(v) the non-residents' tax on fees;
(vi) the non-residents' tax on royalties; and
(vii) the capital gains tax;
(hereinafter referred to as "Zimbabwean tax").

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall, if necessary, notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "State" means the Netherlands or Zimbabwe, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and Zimbabwe;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise certain rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed or its sub-soil;

c) the term "Zimbabwe" means the Republic of Zimbabwe;

d) the term "person" includes an individual, a company, an estate, a trust and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, including transport by container, operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

h) the term "national" means:

(i) in relation to the Netherlands, any individual possessing the nationality of the Netherlands and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in the Netherlands;

(ii) in relation to Zimbabwe, any citizen of Zimbabwe and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Zimbabwe;

i) the term "competent authority" means in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative and in the case of Zimbabwe the Commissioner of Taxes or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by one of the States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop; and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other

agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State, (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable Property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establisment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establisment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International Traffic

1. Profits from international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1 of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply also to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends derived from a company which is a resident of one of the States by a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company from which the dividends are derived is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of this Article.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the law of the State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in one of the States shall be exempt from tax in that State if it is derived by the Government of the other State, a political subdivision or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government, political subdivision or local authority thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article , interest arising in Zimbabwe and paid to the Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands Finance Company for Developing Countries), and the Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands In-

vestment Bank for Developing Countries) shall be exempt from Zimbabwean tax.

5. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

6. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debtclaim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of this Article.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article, shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid, are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enter-

prise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of shares in a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, shall be taxable only in the State of which the alienatior is a resident.

Article 14

Independent personal Services

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year of that State; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Director's Fees

Director's fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, whether or not of a periodical nature, arising in one of the States and paid to a resident of the other State in consideration of past employment or services may be taxed in the first-mentioned State, and any annuity arising in that State and paid to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Any pension paid out under the provisions of a social security system of one of the States to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State and if immediately prior to the cessation of the services to which the pension relates the remuneration therefor was subject to tax in that State whether under paragraph 1 of this Article or otherwise.

c) For the purposes of this paragraph any pension paid out of the Central African Pension Fund and subject to tax under the law of Zimbabwe shall be treated as if it were a pension paid by, or out of funds created by, Zimbabwe.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Professors and Teachers

1. Remuneration, which a professor or teacher who is a resident of one of the States, and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that such remuneration arises from sources outside that other State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other

State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

Income not expressly mentioned

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Zimbabwe.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income according to Article 6, Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 7 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraphs 1 and 3 of Article 15, Article 16, paragraph 2 of Article 18, Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Zimbabwe and are included in the basis referred to in paragraph 1 of this Article, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 4 of Article 13, Article 17 and paragraph 1 of Article 18 of this Convention may be taxed in Zimbabwe to the extent

that these items are included in the basis referred to in paragraph 1 of this Article. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Zimbabwe on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Subject to the provisions of the law of Zimbabwe regarding the allowance as a credit against Zimbabwean tax of tax payable in a territory outside Zimbabwe (which shall not affect the general principle hereof), Netherlands tax payable under the law of the Netherlands and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, in respect of taxable income or chargeable gains from sources within the Netherlands shall be allowed as a credit against any Zimbabwean tax computed by reference to the same taxable income or chargeable gains by reference to which Netherlands tax is computed.

5. For the purposes of paragraph 4 of this Article, in determining the taxes on income paid to the Netherlands, the investment premiums and bonuses and desinvestment payments as meant in the Wet Investeringsrekening (the Netherlands Investment Account Law) shall not be taken into account. For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraph 3a and 4 of Article 2 shall be considered taxes on income.

6. For the purposes of paragraph 4 of this Article, taxable income and chargeable gains owned by a resident of Zimbabwe which may be taxed in the Netherlands in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources within the Netherlands.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. Provided that this para-

graph shall not prevent one of the States from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other State a tax not exceeding 5 per cent of those profits in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were profits of a company which was a resident of the firstmentioned State.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Diplomatic Agents and consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular

mission of a third State, being present in one of the States, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 28

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles and/or Aruba, if those countries impose taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of this Convention shall not also terminate any extension of this Convention to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

a) in the Netherlands:
(i) in respect of dividend tax, on dividends payable on or after the date of entry into force of this Convention;
(ii) in respect of any other taxes for taxable years and periods beginning on or after 1st January, in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received;

b) in Zimbabwe:
(i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received;
(ii) in respect of non-resident shareholders' tax, for dividends distributed on or after the date of entry into force of this Convention;
(iii) in respect of non-residents' tax on interest, for interest paid on or after the date of entry into force of this Convention;
(iv) in respect of non-residents' tax on fees, for fees paid on or after the date of entry into force of this Convention;
(v) in respect of non-residents' tax on royalties, for royalties paid on or after the date of entry into force of this Convention.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event this Convention shall cease to have effect:

a) in the Netherlands:

(i) in respect of dividend tax, on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of any other taxes, for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given;

b) in Zimbabwe:

(i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of non-resident shareholders' tax, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and non-residents' tax on royalties from the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Harare this eighteenth day of May, 1989 in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
J. G. W. FABER

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:
B. T. CHIDZERO

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of this Convention.

(1) *Ad Article 7*

a) In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of one of the States sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

b) In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

(2) *Ad Articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the tax has been levied.

(3) *Ad Article 13*

When applying the provisions of Article 13 of this Convention in Zimbabwe, the following shall be taken into account. Where the ownership of any specified asset is transferred from a company, in the course of or in furtherance of a scheme of reconstruction of a group of companies or a merger or other business operation which, in the opinion of the Commissioner of Taxes, is of a similar nature, to another company under the same control, the transferor and the transferee may elect that, notwithstanding the terms of any agreement of sale, the selling price of the asset shall in relation to the transferor be deemed for the purposes of this Convention to be an amount equal to the sum of the deductions allowable to such transferor in respect of such asset in terms of paragraphs a), b), c) and d) of subsection (2) of

section eleven of the Capital Gains Tax Act, 1981, of Zimbabwe, as in force at the date of signature of this Convention at the date of transfer:

Provided that if after the transfer such asset is sold, other than to a company under the same control, the capital gain in the hands of the seller shall be calculated as if the asset had at all times remained in the ownership of the first transferor in respect of whom an election was made in terms of this section.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Harare this eighteenth day of May, 1989 in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
J. G. W. FABER

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:
B. T. CHIDZERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur les revenus ou sur les gains en capital institués pour le compte de l'un des Etats ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur les revenus et les gains en capital tous les impôts institués sur le revenu total, sur les gains en capital totaux ou sur des éléments du revenu ou des gains en capital, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

i) *De inkomstenbelasting* (impôt sur le revenu);

ii) *De loonbelasting* (impôt sur les salaires);

iii) *De vennootschapsbelasting* (impôt sur les sociétés), y compris le prélèvement de l'Etat sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément au Mijnwet 1810 (Loi de 1810 sur l'industrie minière) au titre de concessions délivrées depuis 1967, ou du Mijnwet Continentaal Plat 1965 (Loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais);

iv) Et *de dividendbelasting* (impôt sur les dividendes);

(ci-après dénommés l'« impôt néerlandais »);

[1] Entrée en vigueur le 21 avril 1991 par notification, conformément à l'article 29.

b) Au Zimbabwe :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur le bénéfice des filiales;

iii) L'impôt applicable aux actionnaires non résidents;

iv) L'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents;

v) L'impôt sur les honoraires des non-résidents;

vi) L'impôt sur les royalties perçues par des non-résidents;

vii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés l'« impôt du Zimbabwe »).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement similaires qui seraient institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront en cas de nécessité les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Etat » s'entend des Pays-Bas ou du Zimbabwe selon le contexte; le terme « Etats » s'entend des Pays-Bas et du Zimbabwe réunis;

b) L'expression « les Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et de la partie du fond des mers et de son sous-sol située sous la mer du Nord dans la mesure où, conformément au droit international, cette zone a été ou pourra être désignée dans l'avenir, en vertu de la législation néerlandaise, comme une zone sur laquelle les Pays-Bas peuvent exercer certains droits de prospection et d'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol;

c) Le terme « Zimbabwe » s'entend de la République du Zimbabwe;

d) Le terme « personnes » s'entend des personnes physiques, des sociétés, des successions, des fiducies et de tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute autre entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport, y compris par conteneurs, effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

h) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) En ce qui concerne les Pays-Bas, de toute personne physique possédant la nationalité des Pays-Bas et d'une personne morale, d'un partenariat ou d'une asso-

ciation dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur aux Pays-Bas;

ii) En ce qui concerne le Zimbabwe, de tout citoyen du Zimbabwe et d'une personne morale, d'un partenariat, d'une association ou de toute autre entité dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur au Zimbabwe;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant habilité et, dans le cas du Zimbabwe, du *Commissionner of Taxes* ou de son représentant habilité.

2. Pour l'application de la Convention par chacun des Etats, tous les termes ou expressions qui n'y sont pas définis ont le sens que leur attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation sera réglée comme suit :

a) La personne sera considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle sera considérée comme un résident de celui avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle sera considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle sera considérée comme un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats, ou si elle n'est ressortissante ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des Etats trancheront la question par accord amiable.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle sera réputée être un résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier; et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne seront pas considérés comme « établissements stables » :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer pour l'entreprise toute autre activité préparatoire ou auxiliaire;

f) L'entretien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'une combinaison quelconque d'activités visées sous *a* à *e* du présent paragraphe, dans la mesure où l'activité d'ensemble résultant de cette combinaison conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 ci-après — agit au nom d'une entreprise et dispose, dans l'un des Etats, du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci sera réputée disposer d'un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que ladite personne exercera en son nom, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans l'un des Etats du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce une activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat où sont sis les biens considérés. Elle recouvre en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si tel est le cas, les bénéfices de l'entreprise pourront être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise de l'un des Etats exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chacun des Etats, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traité en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration engagés aux fins de l'entreprise dans son ensemble, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne pourra être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement aura acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne seront pas modifiées par celles du présent article.

Article 8. TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices tirés d'un trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où est sis le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est sis à bord d'un navire, il sera considéré comme sis dans l'Etat où se trouve le port d'attache du navire ou, en l'absence de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Au sens du présent article, sont compris dans les bénéfices tirés par une entreprise de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ceux de l'affrètement en coque nue ou non de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international si ces derniers bénéfices sont accessoires à ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat; ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat;

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant entendu que le fait, pour des entreprises associées, d'avoir conclu entre elles des arrangements, par exemple des arrangements de partage des coûts ou des accords en matière de services généraux aux fins ou au titre du partage des frais de direction, d'administration générale, techniques ou commerciaux, de recherche et développement et d'autres dépenses similaires, ces arrangements ne constitueront pas une condition au sens de la phrase qui précède.

2. Si l'un des Etats inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat

contractant a été imposée dans cet autre Etat, et si les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats se consulteront entre elles.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes pourront également être imposés dans l'Etat dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi mis à sa charge ne pourra excéder :

a) Dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice;

b) Vingt pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui ont servi au versement des dividendes.

3. Les autorités compétentes des Etats détermineront à l'amiable les modalités d'application du paragraphe 2 du présent article.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend du revenu d'actions ou d'autres droits, autres que les créances, à participer aux bénéfices, ainsi que du revenu d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, et aussi de tout autre revenu qui, en vertu de la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente, est considéré comme un dividende ou une distribution à titre participatoire.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat dont la société distributrice est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions alors applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

6. Si une société qui est un résident de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne pourra prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf si ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever au titre de l'imposition sur les bénéfices non distribués aucun impôt sur ces bénéfices de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou partie des bénéfices ou des revenus en provenance de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts, en provenance de l'un des Etats, versés à un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts pourront également être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat mais, si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi mis à sa charge ne devra pas dépasser 10 p. 100 de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts en provenance de l'un des Etats y seront exonérés d'impôt s'ils reviennent au Gouvernement de l'autre Etat, à l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore à un organisme ou une instance dudit Gouvernement ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts originaires du Zimbabwe et versés à la Nederlandse Fiancieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Société néerlandaise de financement des pays en développement) ou à la Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N. V. (Banque néerlandaise d'investissement dans les pays en développement) seront exonérés de l'impôt du Zimbabwe.

5. Les autorités compétentes des Etats décideront à l'amiable des modalités d'application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

6. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres, mais à l'exécution des revenus admis au régime des dividendes au sens de l'article 10. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, seront alors applicables.

8. Les intérêts seront considérés comme provenant d'un des Etats si le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou encore un de ses résidents. Si, toutefois, le débiteur des intérêts, résident ou non de l'un des Etats, a, dans l'un d'entre eux, un établissement fixe ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci seront considérés comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe en question.

9. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance à laquelle ils se rattachent, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la

législation de chacun des Etats, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Les royalties provenant de l'un des Etats et versées à un résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces royalties pourront également être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat mais, si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi mis à sa charge ne devra pas dépasser 10 p. 100 de leur montant brut.

3. Les autorités compétentes des Etats décideront à l'amiable des modalités d'application du paragraphe 2 du présent article.

4. Le terme « royalties », au titre du présent article, s'entend des versements de toute nature effectués pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à des émissions de radio ou de télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore pour l'emploi ou la concession du droit d'employer des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique, de même que des versements faits sous quelque forme que ce soit à toute personne autre qu'un salarié du payeur en rémunération de services techniques, de gestion ou de consultation de toute nature.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des royalties, résident de l'un des Etats, exercera, dans l'autre Etat d'où proviennent les royalties, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des royalties se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, seront alors applicables.

6. Les royalties seront réputées provenir de l'un des Etats si le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un de ses résidents. Si, toutefois, le débiteur des royalties, résident ou non de l'un des Etats, dispose, dans l'un des Etats, d'un établissement stable ou d'une base fixe pour lesquels le contrat donnant lieu aux royalties a été conclu et qui en supporte la charge, ces royalties seront réputées provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe en question.

7. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des royalties, compte tenu de l'utilisation du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la législation de chacun des Etats, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont une entreprise de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers utilisés pour l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne seront imposables que dans l'Etat où est situé le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 seront d'application.

4. Les gains tirés par un résident de l'un des Etats de la cession de parts d'une société résidente de l'autre Etat pourront être imposés dans cet autre Etat.

5. Les gains tirés de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne seront imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSION INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si l'intéressé dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre Etat pour y exercer ses activités. Dans ce dernier cas, ses revenus pourront être imposés dans l'autre Etat, mais seulement pour autant qu'ils sont imputables à cette base fixe.

2. On entend notamment par « profession indépendante » l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et experts comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si tel est le cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal de cet Etat;

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; ou

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat où est située la direction effective de l'entreprise.

Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS

Les tantièmes et autres rémunérations qu'un résident de l'un des Etats perçoit à titre de membre du conseil d'administration, « bestuurder » ou « commissaris » d'une société qui est un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de ses activités exercées à tire personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou de musicien, ou en qualité de sportif, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce à titre personnel en cette qualité sont versés, non au professionnel ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées périodiquement ou non en provenance de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes originaires du premier Etat et versées à un résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans le premier Etat.

2. Les pensions versées au titre du régime de sécurité sociale de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans le premier de ces Etats.

3. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pour une durée spécifiée ou qui peut être établie, en vertu de l'obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité locale peuvent être imposées dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat si les services en question y ont été rendus et si la personne physique en est un résident qui :

i) En est aussi ressortissant; ou

ii) N'en est pas devenue un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. *a*) Toute pension payée par l'un des Etats ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité locale, ne peut être imposée que dans cet Etat;

b) Cette pension ne sera toutefois imposable que dans l'autre Etat si la personne physique en est un résident et un ressortissant et si, immédiatement avant la cessation des services donnant droit à pension, leur rémunération était assujettie à l'impôt dans cet Etat au titre du paragraphe 1 du présent article ou autrement;

c) Aux fins du présent paragraphe, toute pension versée par prélèvement sur le Fonds de pensions de l'Afrique australe et assujettie à l'impôt en vertu de la législation du Zimbabwe sera assimilée à une pension versée soit directement par le Zimbabwe, soit par prélèvement sur des fonds constitués par lui.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités économiques exercées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ENSEIGNANTS

1. Les rémunérations qu'un enseignant résident de l'un des Etats et séjournant dans l'autre Etat pendant deux ans au maximum pour y pratiquer un enseignement ou de la recherche scientifique dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique de cet autre Etat perçoit au titre de cet enseignement ou de ces travaux de recherche ne sont imposables que dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à l'autre Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si ceux-ci n'ont pas été réalisés dans l'intérêt public mais essentiellement pour le profit personnel d'une ou de plusieurs personnes spécifiées.

Article 21. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne seront pas imposées dans le premier Etat à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la précédente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux des biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 si leur bénéficiaire effectif, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, seront alors applicables.

CHAPITRE IV. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Zimbabwe.

2. Cependant, si un résident des Pays-Bas perçoit des revenus qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 7 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15, à l'article 16, au paragraphe 2 de l'article 18, à l'article 19 ou au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, peuvent être imposés au Zimbabwe et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article, les Pays-Bas exonéreront ces revenus d'une partie de leur impôt. Cette exonération sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet, les revenus en question seront censés être compris dans le montant total des revenus exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont un abattement de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 4 de l'article 13, à l'article 17 ou au paragraphe 1 de l'article 18 de la présente Convention, peuvent être imposés au Zimbabwe pour autant que ces revenus seront inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article. Le montant de cet abattement sera égal à l'impôt acquitté au Zimbabwe sur ces revenus mais ne dépassera pas le montant de l'abattement qui serait accordé si les revenus ainsi inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. Sous réserve des dispositions de la législation du Zimbabwe concernant l'octroi d'un abattement de l'impôt du Zimbabwe au titre des impositions à acquitter dans un territoire extérieur (sans porter atteinte au principe général de la présente Convention), l'impôt néerlandais à acquitter en vertu de la législation des Pays-Bas et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenue à la source, au titre des revenus ou des gains imposables originaires du territoire des Pays-Bas, sera pris en déduction sur tout impôt du Zimbabwe calculé sur les mêmes revenus ou gains imposables.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, il ne sera pas tenu compte, pour déterminer les impôts sur les revenus acquittés aux Pays-Bas, des primes ou agios sur l'investissement non plus que des versements de désépargne visés par le Wet Investeringsrekening (la Loi néerlandaise sur les comptes d'investissement). Aux

fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 3, *a* et 4 de l'article 2 seront considérés comme des impôts sur les revenu.

6. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, les revenus et gains imposables échus à un résident du Zimbabwe et qui peuvent être imposés aux Pays-Bas conformément aux dispositions de la présente Convention seront réputés en provenance de sources sises aux Pays-Bas.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats ne seront soumis, dans l'autre Etat, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat dans les mêmes circonstances. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des Etats ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable dont une entreprise de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat ne sera pas, dans cet autre Etat, moins favorable que celle des entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. Il est entendu que le présent paragraphe n'empêchera pas l'un des Etats d'imposer sur les bénéfices imputables à un établissement stable, sis dans cet Etat, d'une société résidente de l'autre Etat, un impôt ne dépassant pas 5 p. 100 desdits bénéfices en sus de l'impôt qui serait exigé sur les mêmes bénéfices s'ils étaient ceux d'une société résidente du premier Etat.

3. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 sont d'application, les intérêts, royalties et autres montants versés par une entreprise de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat seront admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat. De même, toutes les dettes d'une entreprise de l'un des Etats vis-à-vis d'un résident de l'autre Etat seront, aux fins de la détermination du capital imposable de cette entreprise, admises en déduction dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées vis-à-vis d'un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne seront soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'un ou l'autre Etat à accorder à des personnes physiques qui n'en sont pas des résidents des allocations, exonérations ou réductions fiscales qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les dispositions du présent article s'appliqueront, nonobstant celles de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un ressortissant. Le cas devra être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord ainsi conclu sera appliqué indépendamment de tous délais prévus par la législation interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforceront par voie d'accord amiable de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront également se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats pourront communiquer entre elles directement afin de conclure un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles des législations internes des Etats relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à cette Convention. Cet échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement obtenu par l'un des Etats sera réputé secret au même titre que ceux obtenus en vertu de la législation intérieure de cet Etat et ne sera communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs auxdits impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou encore à celles de l'autre Etat;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative normale, ou encore de celles de l'autre Etat;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou encore un procédé commercial, ou bien des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui est ressortissante de l'Etat qui l'envoie sera censée être un résident de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu que les autres résidents dudit Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, non plus qu'aux membres des missions diplomatiques ou consulaires d'Etats tiers qui sont présents dans l'un des Etats, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu que les autres résidents dudit Etat.

Article 28. EXTENSION TERRITORIALE

1. L'application de la présente Convention pourra être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris concernant la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues moyennant échange de notes par la voie diplomatique.

2. Sauf accord contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de son application aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs Etats, et ses dispositions prendront effet :

a) Aux Pays-Bas :

i) S'agissant de l'impôt sur les dividendes, pour ceux qui seront distribués à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;

ii) S'agissant des autres impôts, pour les années ou périodes d'imposition commencées le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la réception de la dernière des notifications;

b) Au Zimbabwe :

i) S'agissant de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices des filiales et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commencée le

1er avril ou après le 1er avril de l'année civile suivant celle de la réception de la dernière des notifications;

ii) S'agissant de l'impôt applicable aux actionnaires non résidents, pour les dividendes distribués le jour de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;

iii) S'agissant de l'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents, pour les intérêts versés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;

iv) S'agissant de l'impôt sur les honoraires de non-résidents, pour les honoraires versés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date; enfin

v) S'agissant de l'impôt sur les royalties perçues par des non-résidents, pour les royalties versées à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune d'elles pourra la dénoncer par la voie diplomatique moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet :

a) Aux Pays-Bas :

i) S'agissant de l'impôt sur les dividendes, pour ceux distribués le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;

ii) S'agissant des autres impôts, pour toute année ou période d'imposition commencée après la fin de l'année civile dans laquelle la notification aura été donnée;

b) Au Zimbabwe :

i) S'agissant de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur le bénéfice des filiales et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commencée le 1er avril ou après le 1er avril de l'année civile suivant celle de la notification;

ii) S'agissant de l'impôt applicable aux actionnaires non résidents, de l'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents, de l'impôt sur les honoraires des non-résidents et de l'impôt sur les royalties perçues par des non-résidents, à compter du 1er avril de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussigués, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Harare le 18 mai 1989 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
J. G. W. FABER

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :
B. T. CHIDZERO

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Zimbabwe, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1) Ad *article 7*

a) S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise de l'un des Etats vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement seront déterminés, non sur la base du montant total perçu par l'entreprise, mais exclusivement sur celle de la rémunération imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ses ventes ou de cette activité;

b) S'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou encore de travaux publics, si l'entreprise dispose d'un établissement stable, les bénéfices de cet établissement seront déterminés, non sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'Etat où il est situé. Les bénéfices liés à la partie du contrat réalisée par le siège de l'entreprise ne seront imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est résidente.

2) Ad *articles 10, 11 et 12*

Si l'impôt a été perçu à la source et dépasse celui de l'impôt à acquitter conformément aux dispositions de l'article 10, 11 ou 12, la demande de remboursement du supplément d'impôt devra être déposée auprès de l'autorité compétente de l'Etat qui aura perçu l'impôt dans un délai de trois ans suivant cette perception.

3) Ad *article 13*

Il sera tenu compte de ce qui suit dans l'application au Zimbabwe des dispositions de l'article 13 de la Convention. Si une société cède la propriété d'un actif à une autre société placée sous le même contrôle à l'occasion de ou suite à un plan de reconstruction d'un groupe de sociétés, d'une fusion ou de toute autre opération économique qui, de l'avis du *Commissioner of Taxes*, revêt un caractère similaire, le cédant et le cédé pourront convenir que, nonobstant les conditions de tout contrat de vente, le prix de vente dudit actif sera, en ce qui concerne le cédant, réputé aux fins de la présente Convention être égal à la somme des abattements qui pourront être accordés à la date du transfert audit cédant au titre dudit actif, conformément aux alinéas *a*, *b*, *c* ou *d* du sous-paragraphe 2 du paragraphe 2 de l'article 11 de la Loi de 1981 sur la fiscalité des gains en capital au Zimbabwe, en vigueur à la date de signature de la présente Convention :

A condition que si, après la cession, ledit actif est vendu à toute autre personne qu'une société placée sous le même contrôle, le gain en capital réalisé par le vendeur sera calculé comme si l'actif était demeuré en tout temps la propriété du premier cédant qui aura utilisé l'option offerte conformément au présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Harare le 18 mai 1989 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. G. W. FABER

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

B. T. CHIDZERO

No. 33006

NETHERLANDS
and
BAHRAIN

Air Services Agreement for services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Manama, Bahrain, on 11 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 31 July 1996.

PAYS-BAS
et
BAHREÏN

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà (avec annexe). Sigué à Mauama (Bahreïn) le 11 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 31 juillet 1996.

SERVICES AGREEMENT[1] FOR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF BAHREIN FOR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the State of Bahrein and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,[2]

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

- for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works;
- for the State of Bahrain the Minister of Development and Industry;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

[1] Came into force on 21 April 1991 by notification, in accordance with article 29.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate section of the Annex to this Agreement respectively;

g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties

and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period of submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.

b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

Article 8

Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, at least thirty (30) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional fligths can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party.

Article 9

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one

Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10

Transfer of Funds

1. The airline of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and remit to their home-territories on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 11

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 12

Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licenses were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own national by the other Contracting Party.

Article 13

Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations

with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 14 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,[1] the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,[2] and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on September 23, 1971,[3] insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, or unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect upon confirmation by exchange of diplomatic notes.

Article 15

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 16

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 18

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 19

Applicability

As regard the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 20

Entry into force

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Manama on 11th July 1990.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. E. J. F. R. M. VELING
Ambassador

For the Government
of the State of Bahrain:

H. E. YOUSIF AHMED AL SHIRAWI
Minister of Development and Industry
and Acting Minister of State for Cabinet Affairs

ANNEX

ROUTES SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the State of Bahrain.

Points of departure in State of Bahrain	*Intermediate points*	*Points in the Netherlands*	*Points beyond*
Bahrain	to be nominated later	Amsterdam	to be nominated later

Routes Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands.

Points of departure in the Netherlands	*Intermediate points*	*Points in the State of Bahrain*	*Points beyond*
Amsterdam	points in Turkey, Greece, Cyprus, Egypt, Syria	Bahrain	to be nominated

Notes

1. Under this Agreement both designated airlines have the right to operate operations up to a daily frequency.

2. Intermediate and beyond points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

3. Intermediate and beyond point on any of the specified routes need not necessarily be served in the order in which they are specified, provided that the service in question is flown on a reasonably direct route.

4. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

5. Each designated airline may serve points not mentioned on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party, unless agreement is reached on the inclusion of these points in the route schedule.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 ou 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou auront été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend :

— Pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des travaux publics;

— Pour l'Etat de Bahreïn, du Ministre du développement et de l'industrie;

et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement de ces ministres;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

[1] Entré en vigueur le 21 avril 1991 par notification, conformément à l'article 29.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Les expressions « services convenus » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée dans la partie appropriée de l'annexe;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts pour la consommation, destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de fret, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et

II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. A moins que ce ne soit précisé autrement dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret ou du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera censée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'annexe, et aussi de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu d'une désignation, chaque Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du présent article, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle

des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que ses tarifs aient été établis conformément aux dispositions de son article 5.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise ou son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie, ou par les deux.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 3, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'y imposer des conditions :

a) Si l'entreprise ne réussit pas à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Si l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits;

c) Si elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie; ou encore

d) Si l'entreprise manque, d'une manière quelconque, à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 5

TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes entendent appliquer pour le transport entre leurs territoires seront ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixeront d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien inter-

national. Lorsque cela ne sera pas possible, les tarifs seront établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils devront être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentiront à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs pourra être donné expressément; ou bien, si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son désaccord au sujet d'un tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ne pourront appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6

ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires à un transport aérien;

b) A vendre sur ce même territoire, soit directement, soit, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante pourra faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Les besoins en personnel pourront être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit à toute autre organisation, société ou entreprise travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y assurer les prestations en question.

4. Les activités décrites ci-dessus seront exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7

CONCURRENCE LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie prendra toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 8

CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes fera connaître aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours à l'avance, ses horaires, leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que le plan et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée soumettra sa demande d'autorisation de vols supplémentaires directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour approbation.

Article 9

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, de tous les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, locaux ou nationaux, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette entreprise et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris

les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord de ses autorités douanières, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 10

TRANSFERTS DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes auront toute latitude de vendre dans n'importe quelle monnaie des services de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'entremise d'un agent.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront le droit de convertir et de réexporter sur demande vers leur territoire d'origine la différence entre leurs recettes locales et les montants déboursés sur le plan local. Cette conversion et ce transfert seront autorisés sans restrictions au taux de change applicable aux opérations courantes du moment où les recettes en question seront présentées en vue de leur conversion et de leur transfert.

Article 11

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur séjour sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, d'autorisation de survol, de douane et de quarantaine seront applicables aux équipages, aux passagers, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur celui-ci.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les

bagages et le fret en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien autre que celle désignée par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 12

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 13

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes sont convenues de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports ou autres installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées, relatives à la sécurité aérienne, qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante pourra déposer une demande de consultations. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 14 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3], pour autant toutefois qu'elles soient toutes deux parties à ces conventions.

5. En cas d'incident, de menace d'un incident, de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre acte illicite compromettant la sécurité d'un aéronef, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 14

CONSULTATIONS ET AMENDEMENT

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord, et au besoin de le modifier.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations, qui débuteront dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues de prolonger ou de réduire ce délai. Ces consultations pourront se dérouler face à face ou par correspondance.

3. Tout amendement ou modification du présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendra effet à une date à déterminer par échange de notes diplomatiques et dépendra de l'accomplissement des procédures juridiques exigées sur le plan national.

4. Tout amendement ou modification de l'annexe au présent Accord sera convenu par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet après sa confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend pourra, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième choisi d'accord entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que le tiers arbitre ne soit un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes. Chacune de celles-ci désignera son arbitre dans un délai de soixante

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(60) jours à compter de la réception par l'une d'elles d'une note diplomatique émanant de l'autre Partie et demandant un arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prononcée dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

Article 16

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral concernant un des points qui fait l'objet du présent Accord et accepté par les deux Parties, ses dispositions sur ce point prévaudront sur celles du présent Accord.

Article 19

CHAMP D'APPLICATION

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et prendra effet le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises à cet effet dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Manama le 11 juillet 1990.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :	Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :
L'Ambassadeur,	Le Ministre du développement et de l'industrie,
	Le Ministre d'Etat par intérim pour les affaires du Cabinet,
S. E. M. J. F. R. M. VELING	S. E. M. YOUSIF AHMED AL SHIRAWI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Tableau des routes I

Routes où les entreprises désignées par l'Etat de Bahreïn pourront exploiter des services aériens.

Points de départ dans l'Etat de Bahreïn	*Points intermédiaires*	*Points aux Pays-Bas*	*Points au-delà*
Bahreïn	A désigner plus tard	Amsterdam	A désigner plus tard

Tableau des routes II

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas pourra exploiter des services aériens.

Points de départ aux Pays-Bas	*Points intermédiaires*	*Points dans l'Etat de Bahreïn*	*Points au-delà*
Amsterdam	Points en Turquie, en Grèce, à Chypre, en Egypte, en Syrie	Bahreïn	A désigner plus tard

Notes

1. En vertu du présent Accord, les deux entreprises désignées ont le droit d'assurer jusqu'à une fréquence par jour.

2. Les points intermédiaires et au-delà sur n'importe laquelle des routes indiquées pourront, au choix de l'entreprise désignée, être omis à l'occasion de n'importe quel vol ou de tous ses vols.

3. Les points intermédiaires et au-delà sur n'importe laquelle des routes indiquées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils sont présentés, à condition que le service en question soit assuré par un itinéraire raisonnablement direct.

4. Chacune des entreprises désignées pourra mettre fin à n'importe laquelle de ses dessertes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Chacune des entreprises désignées pourra desservir des points non mentionnés à condition de n'exercer aucun droit de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'un accord ne soit conclu sur l'inclusion de ces points dans le tableau des routes.

No. 33007

NETHERLANDS
and
COSTA RICA

Agreement on technical cooperation. Signed at San José on 22 April 1993

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 31 July 1996.

PAYS-BAS
et
COSTA RICA

Convention de coopération technique. Signée à San José le 22 avril 1993

Textes authentiques : néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 31 juillet 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

RAAMOVEREENKOMST INZAKE TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK COSTA RICA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica zijn,

teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken,

vanuit hun wens technische samenwerking te bevorderen en hiervoor het noodzakelijke juridische kader te scheppen,

het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Doel van deze Raamovereenkomst is het bevorderen van technische samenwerking en het scheppen van een juridisch kader voor uitvoering van de samenwerkingsprojecten die op besluit van de bevoegde autoriteiten van beide Partijen kunnen worden uitgevoerd in het kader van onderhavige Overeenkomst.

2. Een beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit Artikel, de bijdragen aan een project en de vorm waarin dit zal worden uitgevoerd, moeten voor ieder geval apart worden vastgesteld in een speciaal administratief akkoord dat tot stand zal komen in onderling overleg tussen beide bevoegde autoriteiten van ieder land.

3. De Costaricaanse Regering wijst het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als bevoegde autoriteit voor de uitvoering van onderhavige Overeenkomst.
De Nederlandse Regering wijst de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking aan als de bevoegde bestuurlijke autoriteit.

Artikel II

De Costaricaanse Regering is met betrekking tot de uitvoering van projecten die uit deze Overeenkomst voortvloeien gehouden:
a. het Nederlandse geaccrediteerde personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen op vergoedingen die zij betaald krijgen van de Nederlandse Regering;
b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op nieuw of gebruikt huisraad, persoonlijke bezittingen en een voertuig voor persoonlijk gebruik die naar Costa Rica worden geïmporteerd binnen zes maanden na aankomst van de deskundige. Deze periode (6 maanden) kan onder speciale omstandigheden worden verlengd, mits die goederen weer uit Costa Rica worden geëxporteerd op het moment van vertrek of, als het gaat om een voertuig ter verkoop, mits dit geschiedt in overeenstemming met de in de Republiek Costa Rica geldende wetgeving;

c. het Nederlandse personeel gedurende de hele periode van hun aanstelling vrij te stellen van alle invoerrechten en andere fiscale heffingen op professionele apparatuur en uitrusting die zij naar Costa Rica importeren, ten behoeve van de uitvoering van technische samenwerkingsprojecten;

d. in het geval een motorvoertuig zoals bedoeld in bovengenoemd lid b. schade oploopt of verloren gaat ten gevolge van ongelukken of diefstal, hetgeen naar behoren zal moeten kunnen worden aangetoond, of als de schade zodanig oploopt dat het voertuig total-loss moet worden verklaard, dan zullen soortgelijke voorzieningen kunnen worden getroffen als bij de invoer/aankoop van het eerste voertuig;

e. het Nederlandse personeel te vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enig handelen of nalaten verricht gedurende de uitoefening van hun officiële functie in de uitvoering van de projecten;

f. het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en/of degenen die van hen afhankelijk zijn in geval van binnenlandse of internationale crises dezelfde faciliteiten voor repatriëring te bieden die aan diplomatiek personeel in Costa Rica worden geboden;

g. aan het Nederlandse personeel gratis uit- en inreisvisa te verstrekken, evenals aan de buitenlandse deskundigen die formeel door de Costaricaanse Regering zijn geaccepteerd. Dit visum zal hun worden verleend, ofwel voor vertrek uit Nederland, ofwel bij aankomst in Costa Rica. Deze migratie-faciliteiten zijn ook van toepassing op gezinsleden en degenen die afhankelijk zijn van het voornoemde Nederlandse personeel en deskundigen.

h. na goedkeuring door de Costaricaanse Regering het Nederlandse personeel vrij te stellen van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met hun professionele capaciteiten;

i. het Nederlandse personeel de identiteitsdocumenten te verstrekken die nodig zijn om volledige medewerking van de bevoegde Costaricaanse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van hun taken;

j. het Nederlandse personeel en hun inwonende gezinsleden, onverminderd de regelingen voor het wisselen van buitenlands geld zoals die op elk willekeurig moment en plaats in Costa Rica gelden, geen beperkingen op te leggen ten aanzien van het wisselen van buitenlandse middelen die zij voor persoonlijk gebruik het land binnenbrengen;

het Nederlandse personeel zal exclusief de beschikking hebben over eventuele buitenlandse bankrekeningen die zij in Costa Rica openen en de saldi op genoemde rekeningen zullen vrij kunnen worden overgemaakt, mits die rekeningen uitsluitend zijn opgebouwd uit buitenlandse tegoeden; de rekeningen zullen daarentegen wel onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake het wisselen van geld;

k. het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en degenen die van hen afhankelijk zijn te verzekeren dat zij niet minder gunstig zullen worden behandeld dan het personeel dat naar Costa Rica wordt uitgezonden door welk ander land of internationale organisatie dan ook.

Artikel III

1. De Costaricaanse Regering zal de Nederlandse Regering en/of het Nederlandse personeel dat in Costa Rica werkt in het kader van deze Overeenkomst vrijwaren tegen elke schadeclaim die door derden tegen hen wordt ingediend, tenzij genoemd personeel de Costaricaanse nationaliteit heeft en mits de schadeclaim voortkomt uit of verband houdt met het verrichten van een handeling door de Regering of door het Nederlandse personeel tijdens de uitvoering van zijn taken, tenzij deze schade het gevolg is van een opzettelijke fout of grove nalatigheid van de kant van het personeel.

2. Indien de Costaricaanse Regering zulks verzoekt, zal de Nederlandse Regering de Costaricaanse autoriteiten alle noodzakelijke bestuurlijke of juridische bijstand verlenen die nodig is om eventuele problemen op te lossen die zich zouden kunnen voordoen bij toepassing van de voorgaande leden van dit Artikel.

Artikel IV

1. De Costaricaanse Regering heeft, na overleg met de Nederlandse Regering, het recht te verzoeken om terugtrekking van een Nederlandse deskundige wiens werk of gedrag onbevredigend is;
De Nederlandse Regering heeft, eveneens na overleg met de Costaricaanse Regering, op ieder moment het recht een Nederlands personeelslid terug te trekken;
In geval van een dergelijke terugtrekking zal de Nederlandse Regering, indien de Costaricaanse Regering zulks verzoekt, alles doen wat in haar macht ligt om te zorgen voor passende vervanging voor het teruggetrokken Nederlandse personeelslid.

2. Het Nederlandse personeel zal zich bij de uitoefening van zijn taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten van ieder land zijn vastgelegd. Zij zullen wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project regelmatig overleg plegen met de Costaricaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project en de werkinstructies van die autoriteiten opvolgen.

Artikel V

1. Alle bepalingen van deze Overeenkomst aangaande het Nederlands personeel zijn gelijkelijk van toepassing op personen in dienst van de Nederlandse Regering en op personen in dienst van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering een contract heeft afgesloten voor de uitvoering van een project ten aanzien waarvan beide bevoegde autoriteiten tot samenwerking hebben besloten.
Op het aangestelde Costaricaanse personeel zijn deze bepalingen niet van toepassing.

2. Het aangestelde Nederlandse personeel zal binnen een project zowel uitvoerende als adviserende taken kunnen vervullen en daarbij alle mogelijke technische en wetenschappelijke hulp en medewerking verlenen, doch zij zullen geen andere activiteiten buiten het project verrichten.

Artikel VI

1. De bepalingen van de Artikelen II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletiedeskundigen die door Nederland worden ingezet, met dien verstande dat deze deskundigen wel belastingen zullen moeten betalen over de van de Costaricaanse autoriteiten ontvangen vergoedingen.

2. De suppletiedeskundigen zullen uitsluitend onder gezag staan van de terzake bevoegde Costaricaanse autoriteit.

De suppletiedeskundigen zullen de in Costa Rica geldende regels en voorschriften respecteren, tenzij deze regels en voorschriften in strijd zijn met deze Overeenkomst of regelingen met betrekking tot de betrokken deskundigen zoals vastgelegd tussen beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van ieder land.

Artikel VII

De Regering van de Republiek Costa Rica zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen op apparatuur (inclusief motorvoertuigen) en alle andere zaken die worden geleverd met betrekking tot projecten die in het kader van deze Overeenkomst worden uitgevoerd.

De bestemming van deze apparatuur na beëindiging van het project zal bepaald worden door de terzake van de uitvoering bevoegde autoriteiten.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk op de hoogte hebben gesteld van het feit dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten van elk land is voldaan en vervangt de op 13 februari 1986 tot stand gekomen Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van technische samenwerking uitgezonden deskundigen.

2. Deze Overeenkomst kent een looptijd van twee jaar. Indien geen der Partijen drie maanden voor afloop van deze termijn schriftelijk verklaart deze Overeenkomst te willen beëindigen, zal de overeenkomst telkens stilzwijgend met een periode van één jaar worden verlengd, waarbij opzegging onder genoemde voorwaarden steeds mogelijk is.

3. Wat betreft projecten die zijn begonnen vóór de opzeggingstermijn van deze Overeenkomst, zullen de voorgaande bepalingen van kracht blijven tot het betreffende project is afgesloten.

4. Deze Overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

GEDAAN te San José op 22 april 1993, in twee exemplaren, één in de Nederlandse en één in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
F. B. A. M. VAN HAREN

Voor de Regering
van de Republiek Costa Rica:
BERND H. NIEHAUS Q.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica;

Reafirmando las relaciones amistosas existentes entre ambos Estados y sus pueblos;

Deseando promover la cooperación técnica y crear para tal propósito el marco legal necesario.

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. El objetivo de este Convenio Marco será promover la cooperación técnica y crear para tal efecto el marco legal para la ejecución de los proyectos de cooperación sobre los cuales las autoridades competentes de las dos Partes puedan decidir dentro de las previsiones del presente Convenio.

2. La decisión para cooperar, como se menciona en el párrafo 1 de este artículo, las contribuciones para un proyecto y la forma en la cual serán ejecutados, se estipularán en acuerdos derivados, por las dos autoridades competentes en cada país.

3. El Gobierno de la República de Costa Rica designa al Ministerio de Relaciones Exteriores como autoridad competente para los efectos de ejecución del presente Convenio.
El Gobierno neerlandés designa al Ministro para la Cooperación al Desarrollo como la autoridad administrativa competente.

Artículo II

Para la ejecución con los proyectos derivados de este Convenio, el Gobierno de Costa Rica se compromete a:
a. eximir al personal neerlandés acreditado de todos los tributos y otras cargas fiscales en relación con las remuneraciones pagadas a ellos por el Gobierno neerlandés;
b. eximir al personal neerlandés acreditado, de los tributos de importación y otras imposiciones fiscales para los objetos destinados a su uso personal ya sean nuevos o usados, importados a Costa Rica dentro de los seis meses de la llegada del experto, y un vehículo para su uso personal. En circunstancias especiales este período (6 meses) puede ser extendido siempre y cuando tales bienes sean reexportados de Costa Rica en el momento de la partida o en el caso del vehículo vendido de acuerdo a lo estipulado por la legislación vigente en la República de Costa Rica;
c. eximir al personal neerlandés de todo tipo de derechos de importación y de otras cargas fiscales al equipo profesional y materiales que usará en la ejecución de los proyectos de cooperación técnica;

d. en caso que un vehículo motorizado de los mencionados en el inciso b) anterior sea dañado o perdido por accidente, robo o hurto debidamente comprobado o si el daño va más allá de lo económicamene previsto para su reparación, se tomarán medidas similares a las que rigen la importación del vehículo original;

e. eximir al personal neerlandés de todo arresto o detención relacionados con actos y omisiones, incluídas sus palabras y escritos en conexión con el cumplimiento de sus funciones en la ejecución de los proyectos;

f. ofrecer al personal neerlandés, a sus familiares y/ o a sus dependientes las mismas facilidades de repatriación en tiempos de crisis nacional o internacional, en la forma que son ofrecidas al personal diplomático en Costa Rica;

g. proporcionar las visas de entrada y salida de cortesía, al personal neerlandés; y a los expertos extranjeros que han sido formalmente aceptados por el Gobierno de Costa Rica. Esta visa se le otorgará ya sea antes de su partida de los Países Bajos o a su llegada a Costa Rica. Estas facilidades migratorias se extenderán a los familiares y dependientes del personal neerlandés y los expertos citados;

h. una vez aceptado por el Gobierno de Costa Rica, los expertos neerlandeses estarán exentos de registros, exámenes y otros requerimientos relativos a su respectiva capacidad profesional;

i. otorgar al personal neerlandés a sus familiares y dependientes, los documentos de identidad, que le asegure asistencia total por parte de las autoridades competentes de Costa Rica, en el cumplimiento de sus obligaciones;

j. sin perjuicio de las regulaciones de cambio de moneda extranjera vigentes en Costa Rica, no se impondrán restricciones de cambio de moneda extranjera a los fondos de los recursos externos introducidos al país por el personal neerlandés, y sus familiares para uso personal;

Las cuentas bancarias extranjeras abiertas en Costa Rica por el personel neerlandés, quedarán a su exclusiva disposición, y los balances de dichas cuentas serán libremente transferibles, siempre que dichas cuentas hayan sido abonadas exclusivamente con recursos externos; exclusivamente. De otra forma las cuentas serán sujetas a las estipulaciones de control de cambio de divisas vigentes;

k. asegurar al personal neerlandés a sus familiares y dependientes, en trato no menos favorable que el trato acordado al personal de coopercación técnica asignado a Costa Rica por cualquier otro país u organismo internacional.

Artículo III

El Gobierno de Costa Rica responderá de cualquier reclamación que sea presentada por terceros contra el Gobierno de los Países Bajos o contra el personal de los Países Bajos que presten servicios en Costa Rica de conformidad con este Convenio, siempre que dicho personal no sea de nacionalidad costarricense y que la reclamación sea resultante de las operaciones o actividades realizadas en actos oficiales por el Gobierno o el citado personal de los Países Bajos. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes convengan que tal

reclamación se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional por parte del personal.

Si el Gobierno de Costa Rica lo solicitara, el Gobierno del Reino de los Países Bajos proveerá a las autoridades competentes de Costa Rica la asistencia legal o administrativa requerida a fin de lograr la solución satisfactoria a cualquier problema que pudiera surgir en relación a la aplicación del párrafo anterior del presente artículo.

Artículo IV

1. El Gobierno de Costa Rica, después de consultar con el Gobierno neerlandés, tendrá el derecho de solicitar el retiro de cualquier experto cuyo trabajo o conducta sea insatisfactoria;

En caso de retiro, el Gobierno neerlandés hará todos los esfuerzos para obtener un adecuado reemplazo del personal retirado, si el Gobierno de Costa Rica así lo solicitara.

El Gobierno neerlandés después de consultas similares con el Gobierno de la República de Costa Rica tendrá el derecho de retirar cualquier experto en cualquier momento.

2. Todo el personal neerlandés desarrollará sus tareas de acuerdo con lo establecido por las respectivas autoridades competentes de cada país. En cuanto a las operaciones diarias concernientes a un proyecto, el personal neerlandés actuará en consulta permanente con las autoridades costarricenses responsables de la ejecución del proyecto y deberá respetar las instrucciones operativas dadas por aquellas autoridades.

Artículo V

1. Todas las previsiones de este Convenio concernientes al personal neerlandés, deberán ser ignalmente, aplicadas a las personas empleadas por el Gobierno neerlandés y a las personas empleadas por las empresas con las cuales el Gobierno neerlandés ha efectuado un acuerdo para la ejecución de un proyecto, sobre el cual ambas autoridades competentes han decidido cooperar.

Quedan excluidos de estas disposiciones el personal costarricense contratado.

2. El personal neerlandés asignado podrá realizar asimismo tareas ejecutivas y consultivas en el proyecto prestando toda ayuda y colaboración técnica y científica, no pudiendo ejercer otra actividad fuera del proyecto.

Artículo VI

1. Las previsiones de los Artículos, II y III de este Convenio son también aplicables a los expertos supletorios extranjeros proporcionados por los Países Bajos, sin embargo, se requerirá que estos expertos paguen el impuesto local de remuneraciones percibidas por ellos del Gobierno de Costa Rica.

2. Los expertos supletorios deberán estar bajo la exclusiva dirección de las autoridades costarricenses pertinentes, deberán obedecer las normas y regulaciones vigentes en Costa Rica, previéndose que tales

normas y regulaciones no entren en conflicto con este Convenio o con cualesquier disposiciones establecidas por ambas autoridades competentes de cada país con respecto a los expertos citados.

Artículo VII

El Gobierno de la República de Costa Rica eximirá al Gobierno del Reino de los Países Bajos de todos los derechos de importación y exportación y de otros tributos al equipo, incluyendo los vehículos motorizados y otros suministros proporcionados en relación a los proyectos que se ejucuten bajo las previsiones del presente Convenio.

El destino de este equipo al finalizar el proyecto será definido por las autoridades competentes de ambos países en su ejecución.

Artículo VIII

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambos gobiernos hayan intercambiado notas escritas afirmando que se han cumplido los procedimientos constitucionales establecidos en cada país, y sustituirá al Convenio concluido el 13 de febrero de 1986 respecto a los Privilegios e Immunidades de los Expertos enviados a Costa Rica por el Gobierno neerlandés en el marco de la cooperación técnica.

2. Este Convenio tendrá una vigencia de dos años y si ninguna de las dos Partes declara su intención de denunciarlo tres meses antes de su expiración, será tácitamente prorrogado por periodos de un año, sujeto siempre a denuncia en los términos indicados.

3. Respecto a los proyectos iniciados antes de la fecha de denuncia del presente Convenio, las disposiciones anteriores deberán continuar en vigencia hasta que el proyecto respectivo haya sido terminado.

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos, este Convenio se aplicará sólo a la parte Europea del Reino.

HECHO en la Ciudad de San Jose, el 22 de abril de 1993 en dos ejemplares, uno en neerlandés y otro en castellano, siendo ambos textos igualmente autenticos.

Por el Reino
de los Países Bajos:

FRANCISCUS B. A. M. VAN HAREN
Embajador

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

BERND H. NIEHAUS Q.
Ministro de relaciones exteriores y culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Costa Rica;

Reaffirming the friendly relations between the two States and their peoples;

Wishing to foster technical cooperation and to establish the necessary legal framework to that end;

Have agreed as follows:

Article I

1. The objective of this Framework Agreement shall be to further technical cooperation and to that end to establish the legal framework for the implementation of cooperation projects on which the competent authorities of the Parties may decide under the terms of this Agreement.

2. Decisions to engage in cooperation in accordance with paragraph 1 of this article, contributions for particular projects, and the form in which those projects are to be executed shall be specified in supplementary agreements to be concluded between the competent authorities of each country.

3. The Government of the Republic of Costa Rica hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as the competent authority for purposes of the implementation of this Agreement.

The Government of the Netherlands hereby designates the Ministry of Cooperation and Development as the competent administrative authority.

Article II

For the execution of projects carried out under this Agreement, the Government of Costa Rica assumes the following commitments:

(*a*) Accredited Netherlands personnel shall be exempt from all income taxes and other taxes on wages and salaries paid to them by the Government of the Netherlands;

(*b*) Accredited Netherlands personnel shall be exempt from import taxes and other taxes on items intended for their personal use, whether new or used, that are imported into Costa Rica within six months of the arrival of the person concerned, and on a vehicle intended for his or her personal use. Under exceptional circumstances, this six-month period may be extended, provided that the items in question are re-exported from Costa Rica upon the departure of the person concerned, or, in the case of a motor vehicle, sold in accordance with the relevant legislation in force in the Republic of Costa Rica;

[1] Came into force on 6 December 1995 by notification, in accordance with article VIII.

(*c*) Netherlands personnel shall be exempt from all import duties and other fiscal charges on equipment and materials to be used for the implementation of technical cooperation projects;

(*d*) In the event that a motor vehicle referred to in subparagraph (*b*) above is damaged or lost as a result of an accident, robbery or theft, duly proven to be such, or where the extent of the damage is such that repairs would not be economically feasible, a replacement vehicle may be imported under the same conditions as those governing the import of the original vehicle;

(*e*) Netherlands personnel shall not be liable to arrest or detention for any act or omission, including oral and written statements, relating to the performance of their duties in connection with the implementation of projects;

(*f*) Netherlands personnel and members of their families and/or their dependants shall enjoy the same repatriation facilities in times of national or international crisis as are enjoyed by diplomatic personnel in Costa Rica;

(*g*) Entry and exit visas shall be issued free of charge to Netherlands personnel and to foreign experts who have been accepted in due form by the Government of Costa Rica. Such visas may be issued either before the departure of the personnel in question from the Netherlands or upon their arrival in Costa Rica. These facilities relating to entry into and exit from Costa Rica shall also be extended to members of the families and dependants of Netherlands personnel and to the foreign personnel referred to above;

(*h*) After their acceptance by the Government of Costa Rica, Netherlands experts shall not be subject to registration, examination or other requirements relating to their professional capacities;

(*i*) Identity papers shall be issued to Netherlands personnel and members of their families and their dependants guaranteeing them every assistance from the competent Costa Rican authorities in the performance of their duties;

(*j*) Without prejudice to the foreign currency exchange regulations in force in Costa Rica, no restrictions shall be placed on the conversion of foreign currency originating from funds of external origin brought into the country by Netherlands personnel and members of their families for their own personal use;

Foreign bank accounts opened in Costa Rica by Netherlands personnel shall remain at their exclusive disposal, and the balance of every such account shall be freely transferable, provided that the account in question has been funded exclusively from external resources. Otherwise, such accounts shall be subject to the currency exchange regulations in force;

(*k*) Netherlands personnel and members of their families and their dependants shall be subject to no less favourable treatment than that accorded to technical cooperation personnel assigned to Costa Rica by any other country or international body.

Article III

The Government of Costa Rica shall be liable for claims brought by third parties against the Government of the Netherlands or Netherlands personnel performing services in Costa Rica under this Agreement, provided that the personnel in question are not of Costa Rican nationality and that the claims arise from operations or activities carried out in connection with official acts of the Government of the

Netherlands or the above-mentioned Netherlands personnel. This provision shall not apply where the Parties agree that a claim is based on serious negligence or wilful misconduct on the part of the personnel.

If the Government of Costa Rica so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent Costa Rican authorities with such legal or administrative assistance as may be required in order to arrive at a satisfactory solution to any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraph of this article.

Article IV

1. After consultation with the Government of the Netherlands, the Government of Costa Rica shall have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory. In the event that a person is recalled, the Government of the Netherlands shall make every effort to obtain a suitable replacement, if the Government of Costa Rica so requests. After similar consultation with the Government of the Republic of Costa Rica, the Government of the Netherlands shall have the right to recall any of its personnel at any time.

2. All Netherlands personnel shall perform their tasks as directed by the respective competent authorities of each country. In carrying out day-to-day operations relating to a specific project, Netherlands personnel shall proceed on a basis of ongoing consultation with the Costa Rican authorities in charge of the execution of the project, and shall comply with the operational instructions issued by those authorities.

Article V

1. All the provisions of this Agreement concerning Netherlands personnel shall also be applicable to persons in the employ of the Government of the Netherlands and persons employed by companies with which the Government of the Netherlands has entered into an agreement for the execution of a project on which the two competent authorities have decided to cooperate. These provisions shall not apply to Costa Rican personnel working under contract.

2. Netherlands personnel assigned to a particular project may perform executive and advisory tasks relating to that project and may provide full technical and scientific assistance and collaboration, but may not engage in other activities outside the context of the project.

Article VI

1. The provisions of articles II and III of this Agreement shall also apply to foreign auxiliary personnel supplied by the Netherlands; however, such personnel shall be required to pay local income tax on any wages and salaries they receive from the Government of Costa Rica.

2. All auxiliary personnel shall be under the exclusive direction of the competent Costa Rican authorities, and shall be required to comply with standards and regulations in force in Costa Rica, where those standards and regulations do not conflict with the provisions of this Agreement or with any terms and conditions relating to auxiliary personnel that have been issued by the competent authorities of either country.

Article VII

The Government of the Republic of Costa Rica shall exempt the Government of the Kingdom of the Netherlands from all import and export duties and other taxes on equipment, including motor vehicles and other items, supplied in connection with projects to be executed under the terms of this Agreement.

The competent authorities of the two countries shall decide in due course how such equipment is to be disposed of after completion of the project.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have exchanged notes in writing stating that each country's constitutional requirements have been duly met, and it shall replace the Agreement of 13 February 1986 on privileges and immunities of experts assigned to Costa Rica by the Government of the Netherlands for technical cooperation purposes.

2. This Agreement shall remain in force for two years and, if neither Party gives notice of its intent to terminate it three months prior to its expiration, it shall be automatically renewed for successive periods of one year, subject to termination within the time limit indicated.

3. In the case of a project initiated prior to the date of termination of this Agreement, the previous provisions shall remain in force until completion of the project in question.

4. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part of the Kingdom.

DONE at the City of San José on 22 April 1993, in duplicate, one in Dutch and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:

FRANCISCUS B. A. M. VAN HAREN
Ambassador

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

BERND H. NIEHAUS Q.
Minister for Foreign Affairs
and Religion

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux de promouvoir la coopération technique et de créer, à cette fin, le cadre juridique nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objet de la présente Convention cadre sera de promouvoir la coopération technique et de créer, à cette fin, le cadre juridique nécessaire en vue de l'exécution de projets de coopération au sujet desquels les deux Parties pourront prendre des décisions conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La décision de coopération visée au paragraphe 1 du présent article, les contributions en vue de l'exécution de tout projet et les modalités de mise en œuvre y relatives feront l'objet d'accords complémentaires entre les deux autorités compétentes dans chaque pays.

3. Le Gouvernement de la République du Costa Rica désigne le Ministère des relations extérieures comme autorité compétente aux fins de l'exécution de la présente Convention. Le Gouvernement néerlandais désigne le Ministère de la coopération pour le développement comme autorité administrative compétente.

Article II

Aux fins de l'exécution des projets adoptés conformément à la présente Convention, le Gouvernement du Costa Rica s'engage à :

a) Exonérer les membres du personnel néerlandais accrédités de tous droits et autres prélèvements fiscaux sur les rémunérations qui leur seront versées par le Gouvernement néerlandais;

b) Exonérer les membres du personnel néerlandais accrédités des droits à l'importation et autres prélèvements fiscaux sur les articles destinés à leur usage personnel, qu'ils soient neufs ou usagés, introduits au Costa Rica dans les six mois suivant l'arrivée de l'expert, ainsi que sur un véhicule à usage personnel. Si des circonstances spéciales le justifient, cette période (six mois) pourra être prorogée à condition que les biens en question soient réexportés du Costa Rica au départ de l'intéressé ou, s'il s'agit d'un véhicule, que celui-ci soit vendu conformément aux dispositions de la législation en vigueur au Costa Rica;

[1] Entré en vigueur le 6 décembre 1995 par notification, conformément à l'article VIII.

c) Exonérer les membres du personnel néerlandais de tout type de droits à l'importation et autres prélèvements fiscaux sur l'équipement et le matériel qu'ils seront appelés à utiliser dans le cadre de la mise en œuvre de projets de coopération technique;

d) Appliquer, au cas où l'un des véhicules motorisés visés à l'alinéa *b* ci-dessus viendrait à être endommagé ou perdu à la suite d'un accident, vol ou incident analogue ou si les dégâts causés ne valent pas la peine d'être réparés, des dispositions similaires à celles régissant l'importation du véhicule initial;

e) Accorder aux membres du personnel néerlandais l'immunité d'arrestation ou de détention à raison d'actes et omissions (y compris leurs paroles et leurs écrits) commises dans l'exercice de leurs fonctions en relation avec l'exécution de projets;

f) Accorder aux membres du personnel néerlandais, à leur famille et/ou aux personnes à leur charge les mêmes facilités de rapatriement, en cas de crise nationale ou internationales, que celles dont bénéficie le personnel diplomatique au Costa Rica;

g) Délivrer des visas d'entrée et de sortie de courtoisie aux membres du personnel néerlandais ainsi qu'aux experts étrangers formellement approuvés par le Gouvernement du Costa Rica. Chaque visa sera délivré à son titulaire soit avant son départ des Pays-Bas, soit à son arrivée au Costa Rica. Ces facilités en matière de visas seront également accordées à la famille et aux personnes à la charge des membres du personnel néerlandais et des experts susmentionnés;

h) Exempter les experts néerlandais, dès lors qu'ils auront été approuvés par le Gouvernement, de tout contrôle, examen ou autre formalité visant à vérifier leur compétence professionnelle;

i) Délivrer aux membres du personnel néerlandais, à leur famille et aux personnes à leur charge les pièces d'identité nécessaires pour leur permettre d'obtenir le concours des autorités compétentes du Costa Rica dans l'exécution de leurs obligations;

j) Sans préjudice de la réglementation en matière de change des devises étrangères en vigueur au Costa Rica, soustraire aux restrictions de change desdites devises les fonds de source étrangère introduits dans le pays par les membres du personnel néerlandais, et leur famille pour leur usage personnel; les comptes en banque étrangers ouverts au Costa Rica par les membres du personnel néerlandais seront à leur entière disposition et le solde desdits compte sera librement transférable à condition que les comptes en question aient exclusivement été alimentés au moyen de fonds en provenance de l'extérieur. Dans le cas contraire, les comptes seront soumis à la réglementation en vigueur du contrôle des changes des devises;

k) Appliquer aux membres du personnel néerlandais, à leur famille et aux personnes à leur charge un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au personnel de coopération technique affecté au Costa Rica par tout autre pays ou organisme international.

Article III

Le Gouvernement du Costa Rica répondra à toutes réclamations formulées par des tiers contre le Gouvernement des Pays-Bas ou contre des membres du personnel des Pays-Bas fournissant leurs services au Costa Rica conformément à la présente Convention, à condition toutefois que les membres du personnel susmentionné ne

soient pas des ressortissants costariciens et que les réclamations résultent d'opérations ou actes s'inscrivant dans le cadre des activités officielles menées par le Gouvernement des Pays-Bas ou lesdits membres du personnel néerlandais.

Si le Gouvernement du Costa Rica le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes du Costa Rica l'assistance juridique ou administrative nécessaire pour apporter une solution satisfaisante à tout problème qui pourrait se poser en ce qui concerne l'application du premier paragraphe du présent article.

Article IV

1. Le Gouvernement du Costa Rica aura le droit, après consultation avec le Gouvernement néerlandais, de demander le rappel de tout expert dont le travail ou le comportement ne serait pas satisfaisant. En cas de rappel d'un expert, le Gouvernement néerlandais fera son possible pour lui trouver un remplaçant qualifié, si le Gouvernement du Costa Rica en fait la demande. Le Gouvernement néerlandais aura le droit, après des consultations analogues avec le Gouvernement de la République du Costa Rica, de rappeler à tout moment un expert.

2. Tous les membres du personnel néerlandais s'acquitteront de leurs fonctions en ce conformant à ce qui aura été décidé par les autorités compétentes de chaque pays. Pour ce qui est des activités de routine concernant tout projet, les membres du personnel néerlandais agiront en consultation permanente avec les autorités costariciennes responsables de l'exécution du projet et seront tenus de suivre les instructions opérationnelles qui leur seront données par lesdites autorités.

Article V

1. Toutes les dispositions de la présente Convention visant le personnel néerlandais devront également être appliquées aux personnes employées par le Gouvernement néerlandais et à celles engagées par les entreprises avec lesquelles ledit Gouvernement aura conclu un accord aux fins de l'exécution d'un projet faisant l'objet d'un accord de coopération entre les deux autorités compétentes. Les membres du personnel costaricien engagés aux fins d'un projet seront exclus du bénéfice des dispositions susmentionnées.

2. Les membres du personnel néerlandais affectés à l'exécution d'un projet pourront également s'acquitter de tâches de direction et remplir des fonctions consultatives dans le cadre dudit projet en prêtant toute leur assistance et tout leur concours techniques et scientifiques, sans pouvoir exercer d'autres activités en dehors du projet.

Article VI

1. Les dispositions des articles II et III de la présente Convention sont également applicables aux experts étrangers additionnels fournis par les Pays-Bas, étant entendu toutefois que ces experts seront tenus d'acquitter l'impôt local sur les rémunérations qu'ils auront perçues du Gouvernement du Costa Rica.

2. Les experts additionnels relèveront exclusivement des autorités costariciennes compétentes, seront tenus de se conformer aux normes et règlements en vigueur au Costa Rica à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention ou avec celles concernant lesdits experts qui auront été adoptées par les autorités compétentes des deux pays.

Article VII

Le Gouvernement de la République du Costa Rica exonérera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas des doits à l'importation et à l'exportation et autres taxes sur les équipements, y compris les véhicules à moteur et autres articles fournis en vue de la mise en œuvre de projets exécutés en vertu des dispositions de la présente Convention. A la fin du projet, il sera disposé de ces équipements selon ce qu'auront décidé les autorités compétentes des deux pays chargées d'en assurer l'exécution.

Article VIII

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements échangeront des notes écrites confirmant qu'ils ont accompli les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays et remplacera la convention, conclue le 13 février 1986, relative aux privilèges et immunités des experts envoyés au Costa Rica par le Gouvernement néerlandais dans le cadre de la coopération technique.

2. La présente Convention restera en vigueur pendant une durée de deux ans et si trois mois avant la date de son expiration, aucune des deux Parties ne manifeste l'intention de la dénoncer, elle sera tacitement reconduite pour des périodes d'un an, étant entendu qu'il pourra toujours être y être mis fin dans les conditions susmentionnées.

3. S'agissant des projets lancés avant la date de la dénonciation, les dispositions ci-dessus continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le projet concerné ait été mené à bonne fin.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne vaudra que pour la partie européenne du Royaume.

FAIT en la ville de San José, le 22 avril 1993, en double exemplaire, l'un en langue néerlandaise et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :	Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :
L'Ambassadeur,	Le Ministre des relations extérieures et du culte,
FRANCISCUS B. A. M. VAN HAREN	BERND H. NIEHAUS Q.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

29 May 1996

POLAND

(With effect from 29 May 1996.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for the amendment of 28 November 1979, see vol. 1637, No. A-1963; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850 and 1895.

ANNEXE A

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

29 mai 1996

POLOGNE

(Avec effet au 29 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour l'amendement du 28 novembre 1979, voir vol. 1637, n° A-1963; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850 et 1895.

No. 9418. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND CHILE ON FILM CO-PRODUCTION. SANTIAGO DE CHILE, 1 JANUARY AND 18 MARCH 1966[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Brazil registered on 29 July 1996 the Supplementary Agreement between Brazil and Chile in the field of cinematographic cooperation and co-production signed at Brasília on 25 March 1996.[2]

The said Agreement, which came into force on 25 March 1996, provides, in its article XVI, for the termination of the above-mentioned exchange of notes of 1 January and 18 March 1966.

(29 July 1996)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 251.
[2] See p. 97 of this volume.

N° 9418. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI. SANTIAGO DU CHILI, 1er JANVIER ET 18 MARS 1966[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 29 juillet 1996 l'Accord complémentaire entre le Brésil et le Chili dans le domaine de la coopération et de la coproduction cinématographique signé à Brasília le 25 mars 1996[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 mars 1996, stipule, à son article XVI, l'abrogation de l'échange de notes susmentionné des 1er janvier et 18 mars 1966.

(29 juillet 1996)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 251.
[2] Voir p. 97 du présent volume.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 August 1995

VANUATU

(With effect from 24 August 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1422, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863, 1865, 1870 and 1917.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 août 1995

VANUATU

(Avec effet au 24 août 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1422, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863, 1865, 1870 et 1917.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Estonia[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

2 July 1996

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Estonia on 31 August 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 July 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Poland[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 July 1996

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Poland on 14 September 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921 and 1928.

[2] *Ibid.*, vol. 1918, No. A-12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1915, No. A-12140.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie[2]

Notification effectée auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 juillet 1996

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et l'Estonie le 31 août 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1996

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et la Pologne le 14 septembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921 et 1928.

[2] *Ibid.*, vol. 1918, n° A-12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1915, n° A-12140.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Poland[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 July 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom of Europe and Aruba. The Convention will enter into force between the Netherlands and Poland on 22 September 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734 and 1921.

[2] *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUIN 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 juillet 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Pologne le 22 septembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734 et 1921.

[2] *Ibid.*, vol. 1921, n° A-14236.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4

Received on:

31 July 1996

COLOMBIA

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio *on 31 July 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927 and 1928.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

31 juillet 1996

COLOMBIE

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 31 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectificatif du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927 et 1928.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COLOMBIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

No. 2292

La Misión Permanente de Colombia saluda muy atentamente al Secretario General de las Naciones Unidas con ocasión de hacerle llegar, en cumplimiento de lo dispuesto en el numeral 3o del artículo 4o del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, copia del decreto 1303 del 25 de julio de 1996, por medio del cual el Gobierno Nacional dispuso el levantamiento del Estado de Conmoción Interior y prorrogó, con base en las facultades que le confiere el artículo 213 de la Constitución política, algunas de las disposiciones dictadas al amparo de los Decretos Nos 1.900 del 2 de noviembre de 1.995, 208 del 29 de enero de 1.996 y 777 del 29 de abril de 1.996 .

La Misión Permanente de Colombia informó en su momento sobre las garantías restringidas mediante los Decretos No 1901 de 1.995, (Nota 886 del 21 de marzo de 1.996), No 717 de 1.996, (Nota 1384 del 21 de marzo de 1.996), No 900 de 1.996. (Nota 1887 del 18 de junio de 1.996).

Los decretos 1902 y 2110 ambos de 1.995, no suspendieron o restringieron ninguna de las garantías establecidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos

La Misión permanente de Colombia hace propicia la ocasión para reiterar al Secretario General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 30 de julio de 1.996

REPÚBLICA DE COLOMBIA

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Decreto No. 1303 de 25 julio 1996
"Por el cual se levanta el Estado de Conmoción Interior y se prorroga la vigencia de unas disposiciones"

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la Constitución Política, y

CONSIDERANDO:

Que por decreto 1900 de noviembre 2 de 1995, se declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio Nacional a partir de la vigencia de dicho decreto y hasta las veinticuatro (24:00) horas del día 30 de enero de 1996;

Que por decreto 208 de enero 29 de 1996 se prorrogó el Estado de Conmoción Interior por noventa (90) días contados a partir del 31 de enero de 1996;

Que por decreto 777 de abril 29 de 1996 se prorrogó por segunda vez el Estado de Conmoción Interior por noventa (90) días contados a partir del 30 de abril de 1996;

Que en desarrollo de los decretos citados y en ejercicio de las facultades que le confiere al Gobierno Nacional, el artículo 213 de la Constitución Política, el Gobierno dictó varias medidas, como a continuación se señala:

- Decreto 1901 de 1995, "Por el cual se dictan normas en materia de orden público en todo el territorio Nacional".

- Decreto 1902 de 1995, "Por el cual se toman medidas en materia de información y se dictan otras disposiciones".

- Decreto 2110 de 1995. "Por el cual se reglamenta el decreto 1902 de 1992".

- Decreto 717 de 1996, "Por el cual se dictan medidas tendientes a la preservación del orden público".

- Decreto 900 de 1996, "Por el cual se adoptan medidas tendientes a controlar la acción de las organizaciones criminales y terroristas en las zonas especiales de orden público".

Que las medidas adoptadas han contribuido a conjurar las causas que motivaron la declaratoria del Estado de Conmoción Interior, por lo cual resulta necesario prorrogar la vigencia de las medidas aquí señaladas, con el fin de proteger a la población civil de las acciones de las diversas organizaciones criminales y terroristas;

Que de conformidad con el artículo 213 de la Constitución Política los decretos legislativos que dicte el Gobierno dejarán de regir tan pronto como se declare restablecido el orden público, no obstante lo cual el Gobierno puede prorrogar su vigencia hasta por noventa (90) días más;

DECRETA:

ARTICULO PRIMERO.- A partir del día 29 de julio de 1996, levántase el Estado de Conmoción Interior declarado por decreto 1900 de 1995 y prorrogado mediante los decretos 208 de 1995 y 777 de 1996.

ARTICULO SEGUNDO.- Prorrógase por noventa (90) días, a partir del 29 de julio de 1996 la vigencia de los decretos 1901 de 1995, 1902 de 1995, 2110 de 1995, 717 de 1996 y 900 de 1996, en los términos y condiciones señalados por la H. Corte Constitucional.

ARTICULO TERCERO.- El presente decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

COMUNIQUESE, PUBLIQUESE Y CUMPLASE
Dado en Santafe de Bogotá, D.C., a los 25 JUI 1996

EL MINISTRO DEL INTERIOR,

HORACIO SERPA URIBE

EL VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
ENCARGADO DE LAS FUNCIONES DEL DESPACHO
DE LA MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES,

CAMILO REYES RODRIGUEZ

EL MINISTRO DEL JUSTICIA Y DEL DERECHO,

CARLOS EDUARDO MEDELLIN BECERRA

EL MINISTRO DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO,

JOSE ANTONIO OCAMPO GAVIRIA

EL MINISTRO DE DEFENSA NACIONAL,

JUAN CARLOS ESGUERRA PORTOCARRERO

LA MINISTRA DE AGRICULTURA,

CECILIA LOPEZ MONTAÑO

EL MINISTRO DE DESARROLLO ECONOMICO,

RODRIGO MARIN BERNAL

EL VICEMINISTRO DE ENERGIA,
ENCARGADO DE LAS FUNCIONES DEL
DESPACHO DEL MINISTRO DE MINAS Y ENERGIA,

LEOPOLDO MONTAÑEZ CRUZ

EL VICEMINISTRO DE COMERCIO EXTERIOR,
ENCARGADO DE LAS FUNCIONES DEL
DESPACHO DEL MINISTRO DE COMERCIO EXTERIOR,

ALFONSO LLORENTE SARDI

LA MINISTRA DE EDUCACION NACIONAL,

OLGA DUQUE DE OSPINA

EL MINISTRO DEL MEDIO AMBIENTE,

JOSE VICENTE MOGOLLON VELEZ

EL MINISTRO DE TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL,

ORLANDO OBREGON SABOGAL

LA MINISTRA DE SALUD,

MARIA TERESA FORERO DE SAADE

EL MINISTRO DE COMUNICACIONES,

JUAN MANUEL TURBAY MARULANDA

EL MINISTRO DE TRANPORTE

CARLOS HERNAN LOPEZ GUTIERREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2292

The Permanent Mission of Colombia presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to transmit a copy of Decree No. 1303 of 25 July 1996, by which the National Government lifted the state of internal disturbance and, in exercise of the powers conferred on it by article 213 of the Political Constitution, extended some of the measures instituted by means of Decree No. 1900 of 2 November 1995, Decree No. 208 of 29 January 1996 and Decree No. 777 of 29 April 1996.

The Permanent Mission of Colombia has previously provided information on the guarantees restricted under Decree No. 1901 of 1995 (note 886 of 21 March 1996), Decree No. 717 of 1996 (note 1384 of 21 March 1996), and Decree No. 900 of 1996 (note 1887 of 18 June 1996).

Decree No. 1902 and Decree No. 2110, both of 1995, did not suspend or restrict any of the guarantees established by the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Permanent Mission of Colombia takes this opportunity to renew to the Secretary-General the assurances of its highest consideration.

New York, 30 July 1996

REPUBLIC OF COLOMBIA

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Decree No. 1303 of 25 July 1996 lifting the state of internal disturbance and extending the duration of some provisions

The President of the Republic of Colombia, in exercise of the powers conferred on him by article 213 of the Political Constitution,

Whereas by Decree No. 1900 of 2 November 1995, a state of internal disturbance was declared throughout the national territory beginning on the date of entry into force of that Decree until twenty-four hundred hours (2400) on 30 January 1996,

By Decree No. 208 of 29 January 1996 the state of internal disturbance was extended for ninety (90) days beginning 31 January 1996,

By Decree No. 777 of 29 April 1996 the state of internal disturbance was extended a second time for ninety (90) days, beginning on 30 April 1996,

In implementation of the aforementioned decrees, and in exercise of the powers conferred on it by article 213 of the Political Constitution, the Government passed the following measures:

— Decree No. 1901 of 1995, "Prescribing norms for public order throughout the national territory".

— Decree No. 1092 of 1995, "Adopting measures regarding information and other provisions".

— Decree No. 2110 of 1995, "Establishing regulations for Decree No. 1902 of 1992".

— Decree No. 717 of 1996, "Adopting measures for the maintenance of public order".

— Decree No. 900 of 1996, "Adopting measures intended to monitor the activities of criminal and terrorist organizations in the special zones of public order".

The measures adopted have helped to remove the causes which led to the declaration of a state of internal disturbance, thereby making it necessary to extend the measures noted here, for the purpose of protecting the civilian population from the activities of various criminal and terrorist organizations,

In accordance with article 213 of the Political Constitution, legislative decrees issued by the Government shall cease to have effect as soon as public order has been declared to be restored; however, the Government may extend their period of effect for up to ninety (90) days,

Hereby Decrees the following:

Article 1

The state of internal disturbance declared by means of Decree No. 1900 of 1995 and extended by means of Decree No. 208 of 1995 and Decree No. 777 of 1996 shall be lifted with effect from 29 July 1996.

Article 2

Decrec No. 1901 of 1995, Decree No. 1902 of 1995, Decree No. 2110 of 1995, Decree No. 717 of 1996 and Decree No. 900 of 1996 shall remain in force for ninety (90) days, beginning 29 July 1996, under the terms and conditions stipulated by the Constitutional Court.

Article 3

This decree shall enter into force on the date of its issuance.

This Decree is to be communicated, published and implemented.

DONE at Santafé de Bogotá, D.C., on 25 July 1996.

The Minister of the Interior,
HORACIO SERPA URIBE

The Deputy Minister for Foreign Affairs,
Representing the Minister for Foreign Affairs,
CAMILO REYES RODRÍGUEZ

The Minister of Justice,
CARLOS EDUARDO MEDELLÍN BECERRA

The Minister of Finance,
JOSÉ ANTONIO OCAMPO GAVIRIA

The Minister of Defence,
JUAN CARLOS ESGUERRA PORTOCARRERO

The Minister of Agriculture,
CECILIA LÓPEZ MONTAÑO

The Minister of Development,
RODRIGO MARÍN BERNAL

The Deputy Minister of Energy,
Representing the Minister of Mines and Energy,
LEOPOLDO MONTÑAZ CRUZ

The Deputy Minister of Foreign Trade,
Representing the Minister of Foreign Trade,
ALFONSO LLORENTE SARDI

The Minister of Education,
OLGA DUQUE DE OSPINA

The Minister of the Environment,
JOSÉ VICENTE MOGOLLÓN VELEZ

The Minister of Labour and Social Security,
ORLANDO OBREGÓN SABOGAL

The Minister of Health,
MARÍA TERESA FORERO DE SAADE

The Minister of Communications,
JUAN MANUEL TURBAY MARULANDA

The Minister of Transport,
CARLOS HERNÁN LÓPEZ GUTIÉRREZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2292

La Mission permanente de la Colombie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de lui faire tenir ci-joint, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le texte du décret 1303 en date du 25 juillet 1996 par lequel le Gouvernement national a levé l'état de siège et prorogé, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique, l'application de certaines dispositions arrêtées sous l'empire des décrets n° 1900 du 2 novembre 1995, 208 du 29 janvier 1996 et 777 du 29 avril 1996.

La Mission permanente de la Colombie a rendu compte à l'époque des restrictions imposées aux garanties en application des décrets n° 1901 (1995) (note 886 du 21 mars 1996), n° 717 (1996) (note 1384 du 21 mars 1996), n° 900 (1996) note 1887 du 18 juin 1996).

Les décrets 1902 et 2110 de 1995 n'ont nullement suspendu ou restreint les garanties consacrées par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente de la Colombie saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 30 juillet 1996

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Décret n° 1303 du 25 juillet 1996 portant levée de l'état de siège et maintien en vigueur de certaines dispositions

Le Président de la République de Colombie en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique,

Attendu que, par le décret 1900 du 2 novembre 1995, l'état de siège a été déclaré sur l'ensemble du territoire national à compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret jusqu'au 30 janvier 1996 à 24 heures;

Attendu que, par le décret 208 du 29 janvier 1996, l'état de siège a été prolongé pour une durée de quatre-vingt-dix (90) jours à compter du 31 janvier 1996;

Attendu que, par le décret 777 du 29 avril 1996, l'état de siège a été prolongé une seconde fois pour une durée de quatre-vingt-dix (90) jours à compter du 30 avril 1996;

Attendu que, en application desdits décrets et dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique, le Gouvernement national a pris diverses mesures dont les suivantes :

— Décret 1901 (1995) portant réglementation de l'ordre public sur l'ensemble du territoire national;

— Décret 1902 (1995) portant mesures relatives à l'information et autres dispositions;

— Décret 2110 (1995) portant réglementation des dispositions du décret 1902 de 1992;

— Décret 717 (1996) portant mesures de sauvegarde de l'ordre public;

— Décret 900 (1996) portant adoption de mesures de lutte contre les agissements des organisations criminelles et terroristes dans des zones spéciales d'ordre public.

Attendu que les mesures adoptées ont contribué à éliminer les causes qui avaient été à l'origine de la déclaration de l'état de siège et qu'en conséquenee il est nécessaire de maintenir en vigueur les mesures visées par le présent décret, afin de protéger la population civile contre les agissements des diverses organisations criminelles et terroristes;

Attendu que, en vertu de l'article 213 de la Constitution politique, les décrets-lois que le Gouvernement prend cessent d'être en vigueur dès que l'ordre public est déclaré rétabli, étant entendu que le Gouvernement peut les maintenir en vigueur pour une durée supplémentaire pouvant aller jusqu'à quatre-vingt-dix (90) jours;

Décret :

Article premier

L'état de siège déclaré par le décret 1900 (1995) et maintenu en vigueur par les décrets 208 (1995) et 777 (1996) est levé à compter du 29 juillet 1996.

Article deux

Les décrets 1901 (1995), 1902 (1995), 2110 (1995), 717 (1996) et 900 (1996) sont maintenus en vigueur pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours à compter du 29 juillet 1996, suivant les modalités et conditions arrêtées par la Haute Cour constitutionnelle.

Article trois

Le présent décret entrera en vigueur à la date de sa promulgation.

Pour communication, publication et exécution.

FAIT à Santafé de Bogotá, le 25 juillet 1996.

Le Ministre de l'intérieur,
HORACIO SERPA URIBE

Le Vice-Ministre des relations extérieures,
Chargé des fonctions du cabinet du Ministre des relations extérieures,
CAMILO REYES RODRÍGUEZ

Le Ministre de la justice et du droit,
CARLOS EDUARDO MEDELLÍN BECERRA

Le Ministre des finances et du trésor,
JOSÉ ANTONIO OCAMPO GAVIRIA

Le Ministre de la défense nationale,
JUAN CARLOS ESGUERRA PORTOCARRERO

Le Ministre de l'agriculture,
CECILIA LÓPEZ MONTAÑO

Le Ministre du développement économique,
RODRIGO MARÍN BERNAL

Le Vice-Ministre de l'énergie,
Chargé des fonctions au cabinet du Ministre des mines et de l'énergie,
LEOPOLDO MONTAÑEZ CRUZ

Le Vice-Ministre du commerce,
Chargé des fonctions du cabinet du Ministre du commerce extérieur,
ALFONSO LLORENTE SARDI

Le Ministre de l'éducation nationale,
OLGA DUQUE DE OSPINA

Le Ministre de l'environnement,
JOSÉ VICENTE MOGOLLÓN VELEZ

Le Ministre du travail et de la sécurité sociale,
ORLANDO OBREGÓN SABOGAL

Le Ministre de la santé,
MARÍA TERESA FORERO DE SAADE

Le Ministre des communications,
JUAN MANUEL TURBAY MARULANDA

Le Ministre des transports,
CARLOS HERNÁN LÓPEZ GUTIÉRREZ

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

8 November 1995

TONGA

(With effect from 8 December 1995, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819, 1846 and 1887.

Nº 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

8 novembre 1995

TONGA

(Avec effet au 8 décembre 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819, 1846 et 1887.

No. 17852. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 29 JULY 1978[1]

NOTIFICATION and ACCESSION

Deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with articles III (1) (b) and XII (5) of the Agreement, on:

7 December 1995

AFGHANISTAN

(With effect from 7 December 1995.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 3, and annex A in volumes 1141, 1150, 1162, 1197, 1279, 1498, 1563 and 1884.

N° 17852. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 29 JUILLET 1978[1]

NOTIFICATION et ADHÉSION

Déposées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, conformément à l'alinéa b, du paragraphe 1 de l'article III et au paragraphe 5 de l'article XII de l'Accord, le :

7 décembre 1995

AFGHANISTAN

(Avec effet au 7 décembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 3, et annexe A des volumes 1141, 1150, 1162, 1197, 1279, 1498, 1563 et 1884.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 July 1996

DJIBOUTI

(With effect from 29 January 1997. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio *on 29 July 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926 and 1929.

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 juillet 1996

DJIBOUTI

(Avec effet au 29 janvier 1997. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 29 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890. 1891, 1895, 1900, 1921, 1926 et 1929.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Colombia[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 June 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Colombia on 1 September 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921 and 1928.

[2] *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 juin 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Colombie le 1er septembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921 et 1928.

[2] *Ibid.*, vol. 1906, nº A-22514.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 October 1995

CHILE

(With effect from 5 October 1995.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753, 1776 and 1819.

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 octobre 1995

CHILI

(Avec effet au 5 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753, 1776 et 1819.

No. 29349. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(ENERGY PROJECT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA BISSAU AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 AUGUST 1991[1]

AGREEMENT PROVIDING FOR AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JULY 1995

Came into force on 13 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29349.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 29349. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 AOÛT 1991[1]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUILLET 1995

Entré en vigueur le 13 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29349.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 July 1996

CAMEROON

(With effect from 30 July 1996.)

Registered ex officio *on 30 July 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927 and 1928.

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1996

CAMEROUN

(Avec effet au 30 juillet 1996.)

Enregistré d'office le 30 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927 et 1928.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 July 1996

HAITI

(With effect from 30 August 1996.)

Registered ex officio *on 31 July 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1928 and 1929.

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 juillet 1996

HAÏTI

(Avec effet au 30 août 1996.)

Enregistré d'office le 31 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1928 et 1929.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the Agreement

The Agreement came into force definitively on 28 July 1996, in accordance with article 6 (1)

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification, accession* (a), *definitive signature* (s), *simplified procedure* (p), *or participation* (P)	
Algeria	11 June	1996 *P*
Argentina	1 December	1995
Australia	5 October	1994
Austria	14 July	1995
Bahamas	28 July	1995 *P*
Barbados	28 July	1995 *P*
Belize	21 October	1994 *s*
Bolivia	28 April	1995 *P*
Bulgaria	15 May	1996 *a*
China	7 June	1996 *P*
Cook Islands	15 February	1995 *a*
Côte d'Ivoire	28 July	1995 *P*
Croatia	5 April	1995 *P*
Cyprus	27 July	1995
Czech Republic	21 June	1996
Fiji	28 July	1995
Finland	21 June	1996
France	11 April	1996
Georgia	21 March	1996 *P*
Germany	14 October	1994
Greece	21 July	1995
Grenada	28 July	1995 *p*
Guinea	28 July	1995 *p*
Iceland	28 July	1995 *p*
India	29 June	1995
Ireland	21 June	1996
Italy	13 January	1995
Jamaica	28 July	1995 *p*
Japan	20 June	1996
Jordan	27 November	1995 *P*
Kenya	29 July	1994 *s*
Lebanon	5 January	1995 *P*
Malta	26 June	1996
Mauritius	4 November	1994 *p*
Micronesia (Federated States of)	6 September	1995

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928 and 1929.

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification, accession* (a), *definitive signature* (s), *simplified procedure* (p), *or participation* (P)	
Monaco	20 March	1996 *P*
Myanmar	21 May	1996 *a*
Namibia	28 July	1995 *p*
Nauru	23 January	1996 *P*
Netherlands	28 June	1996
Nigeria	28 July	1995 *p*
Norway	24 June	1996 *a*
Paraguay	10 July	1995
Republic of Korea	29 January	1996
Samoa	14 August	1995 *P*
Saudi Arabia	24 April	1996 *p*
Senegal	25 July	1995
Seychelles	15 December	1994
Sierra Leone	12 December	1994 *P*
Singapore	17 November	1994 *P*
Slovakia	8 May	1996
Slovenia	16 June	1995
Sri Lanka	28 July	1995 *p*
Sweden	25 June	1996
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	19 August	1994 *P*
Togo	28 July	1995 *p*
Tonga	2 August	1995 *P*
Trinidad and Tobago	28 July	1995 *p*
Uganda	28 July	1995 *p*
Yugoslavia	28 July	1995 *p*
Zambia	28 July	1995 *p*
Zimbabwe	28 July	1995 *p*

Registered ex officio *on 28 July 1996*

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

31 July 1996

HAITI

(With effect from 30 August 1996.)

Registered ex officio *on 31 July 1996.*

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'Accord

L'Accord est entrée en vigueur à titre définitif le 28 juillet 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion* (a), *de signature définitive* (s), *de procédure simplifiée* (p) *ou de participation* (P)	
Algérie	11 juin	1996 *P*
Allemagne	14 octobre	1994
Arabie saoudite	24 avril	1996 *p*
Argentine	1er décembre	1995
Australie	5 octobre	1994
Autriche	14 juillet	1995
Bahamas	28 juillet	1995 *P*
Barbade	28 juillet	1995 *P*
Belize	21 octobre	1994 *s*
Bolivie	28 avril	1995 *P*
Bulgarie	15 mai	1996 *a*
Chine	7 juin	1996 *P*
Chypre	27 juillet	1995
Côte d'Ivoire	28 juillet	1995 *P*
Croatie	5 avril	1995 *P*
Fidji	28 juillet	1995
Finlande	21 juin	1996
France	11 avril	1996
Géorgie	21 mars	1996 *P*
Grèce	21 juillet	1995
Grenade	28 juillet	1995 *p*
Guinée	28 juillet	1995 *p*
Iles Cook	15 février	1995 *a*
Inde	29 juin	1995
Irlande	21 juin	1996
Islande	28 juillet	1995 *p*
Italie	13 janvier	1995
Jamaïque	28 juillet	1995 *p*
Japon	20 juin	1996
Jordanie	27 novembre	1995 *P*
Kenya	29 juillet	1994 *s*
L'ex-République yougoslave de Macédoine	19 août	1994 *P*
Liban	5 janvier	1995 *P*
Malte	26 juin	1996
Maurice	4 novembre	1994 *p*

[1] Nations Unie, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928 et 1929.

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion* (a), *de signature définitive* (s), *de procédure simplifiée* (p) *ou de participation* (p)	
Micronésie (Etats fédérés de)	6 septembre	1995
Monaco	20 mars	1996 *P*
Myanmar	21 mai	1996 *a*
Namibie	28 juillet	1995 *p*
Nauru	23 janvier	1996 *P*
Nigéria	28 juillet	1995 *p*
Norvège	24 juin	1996 *a*
Ouganda	28 juillet	1995 *p*
Paraguay	10 juillet	1995
Pays-Bas	28 juin	1996
République de Corée	29 janvier	1996
République tchèque	21 juin	1996
Samoa	14 août	1995 *P*
Sénégal	25 juillet	1995
Seychelles	15 décembre	1994
Sierra Leone	12 décembre	1994 *P*
Singapour	17 novembre	1994 *P*
Slovaquie	8 mai	1996
Slovénie	16 juin	1995
Sri Lanka	28 juillet	1995 *p*
Suède	25 juin	1996
Togo	28 juillet	1995 *p*
Tonga	2 août	1995 *P*
Trinité-et-Tobago	28 juillet	1995 *p*
Yougoslavie	28 juillet	1995 *p*
Zambie	28 juillet	1995 *p*
Zimbabwe	28 juillet	1995 *p*

Enregistré d'office le 28 juillet 1996.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

31 juillet 1996

HAÏTI

(Avec effet au 30 août 1996.)

Enregistré d'office le 31 juillet 1996.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 July 1996

PHILIPPINES

(With effect from 1 November 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885, 1887, 1893, 1897 and 1906.

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 juillet 1996

PHILIPPINES

(Avec effet au 1er novembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885, 1887, 1893, 1897 et 1906.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995[1]

(*a*) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 July 1996

TUNISIA

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Tunisia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio *on 31 July 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928 and 1929.

[2] *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920 and 1929.

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995[1]

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 juillet 1996

TUNISIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 1995 pour la Tunisie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 31 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928 et 1929.

[2] *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920 et 1929.

No. 32888. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. CONCLUDED AT ROME ON 25 NOVEMBER 1993[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

26 June 1996

JAPAN

(With effect from 26 June 1996.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 July 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32888.

Nº 32888. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. CONCLU À ROME LE 25 NOVEMBRE 1993[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

26 juin 1996

JAPON

(Avec effet au 26 juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 juillet 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, nº I-32888.